

Slovo úvodem

Jen stěží by si bylo možné představit vhodnější prostředí pro dosud největší slovinskou literární prezentaci v zahraničí, než které nabízí rok od roku lepší a živější pražský knižní veletrh: literární a kulturní styky mezi Slovinskem a Českem jsou silné již po staletí. Největší slovinský básník **France Prešeren** (1800-1849) ve své poezii popisuje krásu děvčete z Brna; básník, prozaik a průkopník slovinské literární vědy **Fran Levstik** (1831-1887) navštěvoval seminář v Olomouci až do té doby, kdy ho musel opustit kvůli označení jeho první básnické sbírky z nemorálnosti. Drama nejvýznamnějšího slovinského prozaika a dramatika **Ivana Cankara** (1876-1918) *Za narodov blagor (Pro blaho národa)*, knižně vydáno roku 1901, bylo hráno nejprve v Praze, roku 2005 uplyne od zinscenování přesně 100 let. Nejprekládanější slovinský román, roku 1938 vydaný *Alamut* **Vladimira Bartola** (1903-1967), byl krátce po slovinském vydání přeložen do češtiny, téměř o padesát let později, v osmdesátých letech, se díky francouzskému a španělskému překladu začal tento příběh o náboženském fanatismu šířit po celém světě. Literární historik **Oton Berkopec** (1906-1988), jenž většinu svého života prožil v Praze, se ve čtyřicátých letech postaral o dvě antologie slovinské poezie v češtině, které jsou prvními obsáhlejšími prezentacemi slovinské literatury v cizím jazyce.

Slovinsko-české literární styky pokračují až do dnešní doby. Nejvíce titulů slovinské literatury je (kromě chorvatštiny) přeloženo do češtiny: v posledním desetiletí vychází průměrně pět knih slovinských autorů ročně. Od vyhlášení samostatnosti roku 1991 se slovinská literatura stále více uplatňuje ve světě; v různých překladech vyšly knihy více než šedesáti současných autorů. **Tomaž Šalamun**, **Drago Jančar** a **Aleš Debeljak** mají každý přes třicet přeložených knih; všichni také přijedou do Prahy, kromě nich i brilantní básnička a protagonistka své poezie **Svetlana Makarovič** a **Dane Zajc**, který značně ovlivnil všechny mladší básnické generace, a přes dvacet jiných, doma i v zahraničí uznávaných spisovatelů. Představí se na čteních ve slovinštině, češtině a angličtině, budou se spolupodílet na besedách u kulatých stolů o odpovědnosti státu k literatuře, o postavení ženy na dnešní literární scéně, o vlivu tržního hospodářství na vydavatelství a dalších, budou podepisovat své české knihy a odpovídat na otázky o jejich práci.

Slovinská kultura se ve světě uplatnila také díky filosofii (Slavoj Žižek), hudbě (skladatel Vinko Globokar, pěvkyně Marjana Lipovšek, skupiny Avseniki a Laibach, DJ Umek), vizuálnímu umění (Marjetica Potrč), divadlu (Slovensko mladinsko gledališče), modernímu tanci (En-Knap, Betontanc), novým médiím (Marko Peljhan), filmu (jehož počátky jsou ve Slovinsku spojeny také se stále oblíbenými komedii Čecha Františka Čápa) a rozhodně ne v neposlední řadě, architektuře: ústřední architekt té doby Jože Plečnik (1872-1957) postavil svá nejdůležitější díla jak v Lublani tak i v Praze.

Proto literární vystoupení v Praze podpoří výstavy, koncerty a filmy, především těch, kteří vycházejí z literatury, básníci budou číst také v klubu, kde je bude doprovázet DJ, na Slovinsko pak budou upozorňovat rovněž vystoupení pouličního divadla.

O Slovinsku občas slyšíme, že je příkladem zrození státu z ducha poezie. Ten duch, ve světě, v němž není ani vítězství ani porážek, jak praví básník **Srečko Kosovel** (1904-1926), navštíví začátkem května pražské výstaviště. Přidejte se k němu.

Pořadatelé programu čestného hosta

Foreword

It would be hard to imagine a better environment for the greatest Slovenian literary presentation abroad than is provided by the Prague book fair, which is better and more vivacious every year, as literary and cultural ties between Slovenia and the Czech Republic have been close for centuries. The most prominent Slovenian poet **France Prešeren** (1800-1849) in one of his poems depicted the beauty of a girl from Brno; the poet, prose writer and father of the Slovenian literary science **Fran Levstik** (1831-1887) was attending the theological seminary in Olomouc until he was forced to leave it because of the alleged immorality of his first collection of poetry. The play written by the most important Slovenian novelist and playwright **Ivan Cankar** (1876-1918) *Za narodov blagor*, published in the book in 1901, was first staged in Prague, and in 2005 it will be exactly 100 years since the performance. The most frequently translated Slovenian novel, *Alamut* by **Vladimir Bartol** (1903-1967), published in 1938, was translated into Czech soon after it came out; almost fifty years later, in the 1980's, through the French and the Spanish translations, this story of the religious fanaticism circled the globe. In the 1940's, the literary historian **Oton Berkopec** (1906-1988), who spent most of his life in Prague, compiled two anthologies of Slovenian poetry in Czech, which were the first two comprehensive presentations of Slovenian literature in a foreign language.

Slovene-Czech literary ties have continued to this day. Czech is the language into which the greatest amount of Slovenian literature is translated (apart from Croatian); during the last decade, on the average five books by Slovenian authors have been published in Czech every year. Since Slovenia became an independent state in 1991, Slovenian literature has gained recognition in the world: more than sixty modern Slovenian authors have been published in various languages. **Tomaž Šalamun**, **Drago Jančar** and **Aleš Debeljak** each pride themselves with more than thirty translated books. Besides Jančar, Czech reading audience will be able to meet other Slovenian living classics at the fair, among others **Svetlana Makarovič**, a brilliant poet and performer of her poetry, **Dane Zajc**, who put an indelible mark on the poets of the younger generation, and more than twenty other renowned poets and prose writers. They will participate in the readings in Slovene, Czech and English, take part in round-table discussions in the company of their renowned Czech colleagues, sign their books in Czech translation and answer the questions about their work.

Slovenian culture also successfully asserted itself in the world through philosophy (Slavoj Žižek), music (composer Vinko Globokar, singer Marjana Lipovšek, ensembles Avseniki and Laibach, DJ Umek), visual art (Marjetica Potrč), theatre (Slovensko mladinsko gledališče), modern dance (En-Knap, Betontanc), new media (Marko Peljhan), film (which in Slovenia started with the still popular comedies of the Czech František Čap) and, last but not least, architecture: the central architect of his time Jože Plečnik (1872-1957) designed his main creations in Ljubljana and Prague. This is why the literary appearance in Prague will be supported by exhibitions, concerts, films, particularly those based on literary works, performances of the street theatre, and the poets will also read their poetry in the club accompanied by a DJ.

It can sometimes be heard that Slovenia is a state born from the spirit of poetry. This spirit, which knows neither of victory nor of defeat, in the words of the poet **Srečko Kosovel** (1904-1926), is visiting the Prague fair. Join in!

Organisers of the guest of honour programme

Krátká povídka o současném slovinském nakladatelství

Před rokem 1991 bylo Slovinsko jiné. Bylo součástí bývalé Jugoslávie, v níž dva milióny obyvatel, osm procent obyvatelstva, vytvářelo čtvrtinu hrubého domácího produktu. Bylo etnicky homogenní, částečně autonomní republikou, jejíž obyvatelé používali jiný jazyk než jakým byl většinový jazyk federace. Kniha byla tehdy předmětem »zvláštního společenského významu«, jak zněla samosprávná fráze. Po staletí zachovávala slovinské kulturní a národní povědomí v období různých nadvlád, z nichž se nejdéle udržela rakouskouherská monarchie. První národní kulturní program vlastně zformoval ústřední slovinský básník France Prešeren (1800-1849) svým zásadním rozhodnutím o psaní ve slovinštině a ne v tehdy úředním hovorovém jazyce, němčině, ve které zpočátku také vytvořil něco (méně zdařilé) poezie. Roku 1866 přeložil v předmluvě ke druhému vydání jeho *Poezií* (1847) tento národní program do více programového jazyka básník a prozaik Josip Stritar (1836-1923). Slovinští spisovatelé odehráli i v přelomových letech novější slovinské historie (1988-1991) viditelnou roli při formování slovinské státnosti, mimo jiné byli také autory zkušební »spisovatelské« ústavy ještě v době Jugoslávie. Dalo se tedy očekávat, že samostatný stát status slovinské knihy a tvůrčího psaní ve všech oblastech vydatně podpoří.

Tyto iluze netrvaly dlouho, kniha totiž začala sdílet společný osud se všemi spotřebitelskými výrobky na trhu. Fakt je, že po liberalizaci hospodářství vzniklo místo někdejších přibližně dvaceti státem kontrolovaných nakladatelství asi sto hospodářských společností, které byly registrovány také k nakladatelství, fakt je, že každý rok na knižním veletrhu v Lublani vystavuje zhruba osmdesát nakladatelů a fakt je, že v posledních letech 20. století ve Slovinsku vycházelo každý rok přibližně čtyři tisíce knižních titulů, z toho více než tři čtvrtiny prvních vydání, což bylo dvakrát více než roku 1990; fakt ale také je, že těch 2000 titulů roku 1990 vyšlo v celkovém nákladu šest miliónů knih, což byl také celkový náklad roku 2000, průměrný náklad na vydaný titul se tedy během deseti let snížil na polovinu a vyšel na 1500 výtisků. Počty jednotlivých kulturně významnějších programů se nadto nejvíce snížily: průměrný náklad básnické sbírky padl pod 500 výtisků, náklad slovinské prozaické knihy začíná na 400 výtiscích a jen zřídka přesáhne 1500.

V souladu s pádem prodeje vzrostly i prodejní ceny knih a přiměřeně k potřebám na celkovém trhu se prodávaly stále méně. V dobách socialistického nedostatku spotřebních statků se tedy za zbylé peníze kupovaly knihy, neboť nic jiného nebylo k sehnání. Nyní je na prodej vše, od hamburgerů přes oblečení od návrhářů po akcie, a výběr je velký. Kniha stojí tolik co oběd pro čtyři osoby, můžete si ji ale vypůjčit v každé knihovně, zadarmo. Prodej knih tak během deseti let poklesl na třetinu dřívějšího, naopak vypůjčka knižního titulu vzrostla z průměrně třech až čtyřech na průměrně devět titulů na obyvatele ročně.

Částečně ke změně spotřeby domácích knih dopomohla také zvýšená spotřeba knih cizích. Své literární vzdělání jsem si v osmdesátých letech umožnil díky knihám, které jsem propašoval z cestování autostopem po Západní Evropě. Dovezené knihy byly vzácné, proto moji sbírku kopírovali pro univerzitní knihovny. Nyní lze sehnat americké, anglické, německé, italské a francouzské vydání v Lublani častokrát zároveň s vydáním v cizině. Co se nesežene v knihkupectví, je možné objednat si po internetu, častokrát i rychleji a levněji, proto je opravdových knihkupectví stále méně, v Lublani například méně než obchodů s horskými koly.

Status literatury se změnil. Před rokem 1991 lidé literaturu nezřídka četli kvůli tomu, aby v ní našli něco jiného. Jiného. Něco takového, co se jinde nemohlo slyšet. Historii, sociologii, politiku. V románu hledali demokratické ideje, v poezii hlas vzdoru. Nyní má politika dovoleno vše a literatuře zůstali jen ti čtenáři, kteří se o ni zajímají, protože je zajímavá literatura. Domov se pro slovinskou literaturu stal příliš těsným a počet domácích čtenářů příliš malým.

To zužování prostoru některé spisovatele velice postihlo, jiní se uchlácholili zájmem cizích nakladatelů: současné slovinské autory, kteří vydali v zahraničí samostatnou knihu před rokem 1991, je možné spočítat na prstech ruky, v posledních deseti letech však knižní vydání v cizích jazycích zažilo více než šedesát žijících autorů. Řada autorů vydává ve vlivných časopisech, pár jich je zapojených do nejuznávanějších cizích nakladatelských programů. I exotičtí Slovinci jsou použitelní pro *byznys*: nakladatelství Gallimard začalo po celém světě prodávat Brinu Svit žijící v Paříži, nakladatelství Verse filozofa Slavoj Žižka, a nejspíš už není daleko den, kdy budou slovinskí nakladatelé kupovat slovinské autory od cizích nakladatelství. A možná je i překládat: k jejich mezinárodnímu proražení přispělo i to, že Brina Svit začala po prvních přeložených knihách psát francouzsky a Slavoj Žižek anglicky.

Dnešní slovinský čtenář již neočekává, že poezie vytvoří lepší svět a dá smysl jeho životu, spoléhá se pořád už jenom na sebe. Národní vědomí opustilo romány a přestěhovalo se do textů předvolebních kampaní. Literatura se osvobodila od společensky významných funkcí, osamostatnila se, přišla na své, tak ale ztratila dost společenského vlivu. Státní pomoc knize, která je pro národ významná, setrvala ještě z minulého režimu; s jeho pomocí vyjde každý rok přibližně 200 knižních titulů a vychází přibližně sedmdesát kulturních časopisů užšího profilu nákladem od asi sta do zhruba tisíce výtisků. Roku 2003 bylo na podporu knižním vydáním určeno kolem 1,4 miliónu eur, na podporu časopisům 800.000 eur, pro spolupráci se zahraničím od stipendií překladatelům k spolufinancování literárních festivalů zhruba 280.000 eur, něco málo pak ještě na povzbuzení kultury čtení, především literárních vystoupení a debat v knihkupectvích. Můžeme usuzovat, že taková podpora umožňuje vznik většiny kvalitních projektů domácí a přeložené literatury, vždyť nesubvencovaná kniha vrátí své náklady (při platbě odpovídajících práv všem autorům) teprve u nákladů, kterých ve Slovinsku dosahují knihy beletrie jen vzácně.

Přiměřeně k nové pozici se změnilo i slovinské knižní nakladatelství: z velkých nakladatelství socialistického času se přetvořilo a vydrželo vlastně jen jedno, které dnes prodá téměř polovinu knih ve Slovinsku a dosahuje většiny zisků tak, že kupuje práva na knihy na Západě a vydává je také ve svých nakladatelstvích na území bývalé Jugoslávie. Druhý největší nakladatel, někdejší Státní nakladatelství Slovinska, nakladatelství beletrie zrušil, vydává již převážně pouze učebnice a více než nakladatelstvím se zabývá kapitálovými investicemi. Jak prokázal nedávný průzkum, jenž financovalo Ministerstvo kultury, většinu kulturně důležitých knih ve Slovinsku vydávají malí neprofitující nakladatelé, početní jsou mezi nimi tací, kteří nemají ani jednoho zaměstnance.

Jak malý neprofitující nakladatel přežije v malém profitujícím státě, jaké je dnešní Slovinsko, je však již téma, které patří spíš do *fiction* než do *faction*. Elementy sociálního dramatu, burlesky, hororu a absurdní komedie jsou zajištěny.

Andrej Blatnik

www.andrejblatnik.com

A Short Story About Publishing in Slovenia

Slovenia was different before 1991. It was part of ex-Yugoslavia, a part in which two million residents, eight percent of the national total, created a quarter of the gross national product. The residents of this ethnically homogenous, partially autonomous republic used a language different from the language of the majority. According to a phrase straight from the doctrine of self-government, books were objects of “particular social import”. Books preserved Slovenian cultural and national awareness through eras of various hegemonies, the Austro-Hungarian monarchy being the longest lasting. The first national cultural program was formed by central Slovenian poet France Prešeren (1800-1849) by his decision, based on principle, to write in Slovene and not in the then official language of communication, German, in which he initially wrote some (less successful) poetry. In the introduction to the 1866 second edition of Prešeren's *Poezije* (1847) this national program was formulated more clearly by poet and writer Josip Stritar (1836-1923). In the turmoil years of more recent Slovenian history (1988-1991), Slovenian writers played a visible role in the formation of the state of Slovenia, they were the authors of the experimental “writers” constitution in ex-Yugoslavian times. It was therefore expected, that the independent state of Slovenia would support the status of Slovenian literature and creative writing in all areas

This illusions, however, did not last long, as the book soon began to share a common fate with all the consumer products on the market. While it is true that after the liberalization of economy several hundred companies, registered to perform publishing functions were formed in place of the approximately twenty state-governed publishing houses, that around eighty publishers appear at the Ljubljana book fair yearly and that in the final years of 20th century, Slovenia saw approximately four thousand titles published yearly, of which three quarters were first editions (twice as many as in 1990); it is also true that the 2000 titles published in 1990 in the volume of six million books, which was also the total volume in 2000: the average volume of prints per title therefore halved and reached 1500 prints. The print volumes of culturally more important programs took the brunt of this drop: the average volume of poetry titles fell below 500 copies, while volumes of prose start of at 400 copies and rarely rise above 1500 copies.

Congruous to the drop of sales the prices of books have risen, leading to further drops in sales in accordance with the market. In socialist times, the lack of consumer goods resulted in people buying books with money they had left, as not much else was available. Now, everything is for sale, from hamburgers to designer clothes and stocks, the selection widening. A book costs as much as a dinner for four, while it is available for free from libraries everywhere. Thus, book sales have fallen to a third of what they once were, while library rentals have risen from three or four to an average of nine titles per resident per year

Another contributor to the changes of the local book market is a rise in the foreign book market. In the eighties, my literary upbringing was enabled by books I smuggled from my hitchhiking trips throughout Western Europe. Imported books were rare, so my collection was photocopied for university libraries. Now, American, English, German, Italian and French editions are available in Ljubljana upon publication. What can't be bought in stores, can be ordered over the internet, often faster and cheaper, so serious book stores are becoming sparse, with Ljubljana having more mountain-bike shops than book stores.

The status of literature has changed. Before 1991, people often read to find something else. Something different. Something that wasn't supposed to be heard. History, sociology, politics. They sought democratic ideas in novels, voices of rebellion in poetry. Now everything is allowed in politics and the only readers literature has left, are the ones that are interested in it for itself. Slovenia has become too small for Slovenian literature, the readers too few.

This narrowing of space has hurt some writers badly, while others find solace at the hands of foreign publishers: Slovenian authors with books published abroad before 1991 were few and far between, but in the last ten years, more than sixty living authors were published abroad. A number of authors is published in influential magazines, with some included in the most prestigious foreign publishing programs. Even exotic Slovenes are good for business: Gallimard press is selling Paris-based Brina Svit all over the world, Verse publishing publishes philosopher Slavoj Žižek, and the day when Slovenian publishers buy Slovenian authors from foreign publishers is probably not far. Perhaps they will even have to translate them into Slovene: Brina Svit's international success was surely aided by the fact that after the first few translated books, she began to write in French, Slavoj Žižek in English.

The contemporary Slovenian reader no longer expects poetry to create a better world or give meaning to his life,

he depends chiefly on himself. National significance has left the novel and moved into election campaign speeches. Literature has been freed from social important functions, it has become independent, struck out on its' own, losing much social influence in the process. State funding for book of national importance is a remnant of the past regime, enabling about 200 book titles and around seventy cultural magazines to be published yearly in volumes of from a few hundred to a few thousand copies. In 2003 a budget of around 1.4 million Euros was awarded for book funding, around 800,000 Euros for magazines, around 280,000 Euros for foreign collaborations, including translators' stipends and literary festivals, with a little left for the promotion of reading, mainly literary readings and discussions. We can conclude that this form of support enables most projects of quality of both original and translated literature, as an unsubsidized book only brings in a profit (if the authors are paid as they should bee) in volumes that few books of literature reach in Slovenia.

In accordance to this new situation, Slovenian publishing has transformed; only a single publisher remains of the large publishers of the socialist era and it sells about half the books in Slovenia today, gaining most profits from book rights bought in the west and published in the countries of ex-Yugoslavia. The second largest publisher, ex-Državna založba Slovenije, has cut the literature program and mainly deals in textbooks, dawdling more in stock trade than publishing. As a recent paper, financed by the Ministry of Culture has shown, most books of cultural importance in Slovenia are published by small, non-profit publishers, many of which don't have a single person on payroll.

The question of how a small non-profit publisher can make a living in a small profit country like Slovenia takes us from *faction* into the realm of *fiction* with elements of social drama, burlesque, horror and comedy of the absurd guaranteed.

Andrej Blatnik

translated by Jure Novak

Centrum pro slovinskou literaturu

Centrum pro slovinskou literaturu je nevládní organizace zabývající se literární a vydavatelskou činností. Bylo založeno k přispění mezinárodní propagace slovinské literatury, začalo působit v roce 1999. Centrum se věnuje podpoře a povzbuzení činností v následujících oblastech:

- 1) tvorba kvalitních překladů současné i klasické slovinské literatury,
- 2) zaměření pozornosti k mezinárodním vydavatelům, i těm méně známým, dědictví slovinské literatury
- 3) poskytnutí důležitých informací, o které se zajímá veřejnost a které mají mezinárodní kontext

Tímto způsobem Centrum reaguje na potřeby, které jiné instituce nejsou schopné poskytnout nebo ochotné akceptovat. Hlavním úkolem Centra je oslovit nejen čtenáře, ale také informovat slovinskou veřejnost o důležitých mezinárodních literárních trendech, spisovatelích a publikační činnosti. Centrum je otevřeno spolupráci s dalšími lokálními i mezinárodními institucemi.

Své aktivity financuje Centrum za pomoci fondů zřízených doma i v cizině. Mezi priority Centra patří nejen tvorba počítačové databáze překladů a překladatelů, ale také poskytování informací vybrané cílové skupině, dále prezentace prací některých zahraničních autorů, koordinace a podpora mezinárodní spolupráce, zapojení se do již existujících mezinárodních programů a sítí s podobnými záměry, rozvoj a kreativní přístup k propagaci slovinské literatury. Centrum pro slovinskou literaturu je členem LAF (Literature Across Frontier).

V posledních letech podpořilo Centrum různé antologie slovinské literatury a organizovalo množství literárních turné spojené s autorským čtením v následujících státech: Centre International de Poesie, Marseille, Francie, Circulo de Bellas Artes, Madrid, Španělsko, Le Theatre Poeme, Brusel, Belgie, IN-ALCO, Paříž, Francie, Colombia (Javeriana, De los Andes, Nacional Universities), Venezuela (Centro Rómulo Gallegos, Caracas), Mexiko (Casa de poesía, Mexico City), Brazílie (Universidade Federal do Rio de Janeiro, Internatinal Book Fair a Sao Paulo, Academia Mineira de Letras, Belo Horizonte, Fundac o Casa de Jorge Amado, Academia de Letras da Bahia...), Casa de Fernando Pessoa, Lisabon, Portugalsko, Rakousko, Skandinávie, Polsko, Makedonie, Bulharsko, Česká republika, Chile, Argentina a Uruguay.

Centrum pro slovinskou literaturu je vydavatelem knižní edice *Aleph*, která publikuje jak slovinská literární díla, tak i překlady ze současné světové literatury. Zatímco slovinští autoři jsou podporováni slovinským ministerstvem kultury, většina překladů je vydávána za pomoci zahraničních překladatelsko-publikačních grantů. V této edici vyšlo přes devadesát titulů, některé i dvojjazyčně.

Centrum pro slovinskou literaturu

Metelkova 6
SI-1000 Lublaň
Slovinsko

E-mail: litcenter@mail.ljudmila.org
www.ljudmila.org/litcenter

Center for Slovenian Literature

The Center for Slovenian Literature is a non-governmental organization dedicated to literary and publishing activities. It was founded to contribute to the international promotion of Slovenian literature, and began operating in 1999. The Center is dedicated to attracting support for, and encouraging work in, the following areas:

- 1) making quality translations of contemporary and classic Slovenian literature possible,
- 2) drawing the attention of international publishers to the rich, albeit not very well-known, heritage of Slovenian literature,
- 3) presenting relevant information to the interested public in the international context.

In this way the Center responds to the needs which other institutions in this field are either unable or unwilling to meet. While the Center's primary task is to address an international audience, it is no less committed to informing the Slovenian public about important international literary trends, authors, and publishing events. It is open to collaboration with other local and international institutions and individuals working toward similar goals.

The Center finances its activities with funds raised both locally and internationally. Its priorities include, but are not limited to, creating computer-assisted databases of translations and translators; providing information to chosen target-audiences; presenting selected works and authors abroad; enabling, coordinating and promoting international collaboration; integrating into existing international programs and networks with similar aims; and developing a creative approach to the promotion of Slovenian literature. The Center for Slovenian Literature is a member of LAF (Literature Across Frontiers).

In the last few years, the Center supported various anthologies of Slovenian literature and organized numerous literary tours, including readings in Centre International de Poesie, Marseille, France, Circulo de Bellas Artes, Madrid, Spain, Le Theatre Poeme, Bruxelles, Belgium, INALCO, Paris, France, Colombia (Javeriana, De los Andes, Nacional Universities), Venezuela (Centro Rómulo Gallegos, Caracas), Mexico (Casa de poesia, Mexico City), Brazil (Universidade Federal do Rio de Janeiro, International Book Fair in São Paulo, Academia Mineira de Letras, Belo Horizonte, Fundação Casa de Jorge Amado, Academia de Letras da Bahia...), Casa de Fernando Pessoa, Lisbon, Portugal, Australia, Scandinavia, Poland, Macedonia, Bulgaria, Czech Republic, Chile, Argentina and Uruguay.

The Center for Slovenian Literature is the publisher of the *Aleph* book series, which includes new Slovenian literary works as well as translations of contemporary world literature. While the Slovenian authors are supported by the Slovenian Ministry of Culture, the large majority of translations are published with the help of foreign translation/publication grants. Over ninety titles have been published in the series, some bilingual.

Center za slovensko književnost
Metelkova 6
SI-1000 Ljubljana
Slovenia

E-mail: litcenter@mail.ljudmila.org
www.ljudmila.org/litcenter

Trubarova nadace

Trubarova nadace je organizace, která spolupracuje se Svazem slovinských spisovatelů, slovinským PEN klubem a Centrem pro slovinskou literaturu. Finanční prostředky pro své aktivity získává od ministerstva kultury Slovinské republiky, ale i z jiných zdrojů. Záměrem Trubarovy nadace je podpora publikování slovinské literatury a překladů.

Zahraniční nakladatelství si mohou zažádat o příspěvek na vydání knih slovinských autorů v jejich rodných jazycích. Trubarova nadace přispívá až do výše 50% nákladů spojených s tiskem. Není to příspěvek určený překladatelům, ti mohou využít překladatelské granty, které dotuje přímo slovinské ministerstvo kultury.

V žádosti by měl být uveden název knihy, jméno autora, jméno překladatele, počet stran, počet kopií a datum plánovaného vydání knihy. Vydavatel by také měl připravit finanční odhad nákladů spojených s vydáním knihy: kopie, autorský honorář, papír, tisk, vazba. K žádosti by měl být přiložen nakladatelův poslední katalog. Formulář s žádostí může být poslán na adresu:

www.ljudmila.org/litcenter/trubar-app.doc

Přednost je dána tvorbě žijících autorů, kteří jsou ve Slovinsku již uznáváni. Komise přijímá všechny žádosti na romány, poezii, drama nebo eseje, jejichž originály byly napsány ve Slovinsku.

Časové omezení

Komise se skládá ze sedmi rovnocenných členů zahrnujících prezidenta Svazu slovinských spisovatelů a slovinského PEN klubu. Komise se schází nejméně dvakrát do roka, obvykle v březnu a říjnu. Žádosti zaslané do konce února a do konce září budou ihned zařazeny k projednávání. Kniha vybraná komisí musí být vydána v následujících šesti měsících od podání žádosti nakladatele.

Vydá-li nakladatel knihu po uplynutí lhůty, musí podat novou žádost.

Finanční podmínky

Zahraniční nakladatelé jsou požádáni, aby celou edici, na kterou získali grant z Trubarovy nadace, opatřili věnováním, že kniha byla vydána s pomocí této nadace. Věnování by mělo znít následovně:

This book was published with the support of Trubar Foundation at the Slovene Writers' Association, Ljubljana, Slovenia. (Tato kniha byla vydána s podporou Trubarovy nadace při Svazu slovinských autorů, Lublaň, Slovinsko).

Anglický jazyk může být nahrazen jazykem země, ve které bude kniha vydána.

Ihned po vydání by měl vydavatel zaslat Nadaci deset výtisků knihy společně se dvěma originálními kopiemi faktury (podepsané a zapečetěné) v přesně stanoveném počtu. Trubarova nadace přepośle určitý počet výtisků Národní a Univerzitní knihovně v Lublani (www.nuk.si).

Adresa, kam můžete zasílat žádosti:

Svaz slovinských spisovatelů, Trubarova nadace

Tomšičeva 12

SI - 1000 Lublaň

Slovinsko

Tel: +386 1 4252 340

Fax +386 1 421 64 30

The Trubar Foundation

The Trubar Foundation is a joint venture of Slovene Writers' Association, Slovenian PEN and the Center for Slovenian Literature. The financial means for its activities are provided by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and by other sources. The aim of the Trubar Foundation is to subsidize publications of Slovenian literature in translation.

Foreign publishers can apply for subsidies to publish Slovenian authors in their native languages. Trubar Foundation contributes up to 50% of printing costs. It does not subsidize translation; translators can apply for translation grants directly to the Slovenian Ministry of Culture.

The application should include the title of the book, name of the author, name of the translator, length in pages, number of copies and the planned date of publication. Publishers should also prepare a financial estimate of all costs associated with publication: copyright, royalties, layout, paper, printing, binding. The application should be accompanied by the publisher's latest catalogue. An application form can be downloaded at

www.ljudmila.org/litcenter/trubar-app.doc

Priority is given to the works of living authors who are already established in Slovenia. However, the Board will take all applications for works of fiction, poetry, drama, or literary essays into account, as long as they are originally written in Slovenian.

Time limits

The Board consists of seven equal members including the Presidents of Slovene Writers' Association and Slovene PEN. They convene at least twice a year, usually in March and October. Therefore, applications received by the end of February and the end of September will promptly be dealt with. The book selected by the Board is to be published in six months following the date of the written notice informing the publisher of the Board's decision. Should the publisher publish the book after the expired term, a new application is required.

Financial terms

Foreign publishers are required to provide the entire edition for which they received financial support from the Trubar Foundation with an inscription stating that the book was published with the aid of the Foundation. The inscription should read as follows:

This book was published with the support of Trubar Foundation at the Slovene Writers' Association, Ljubljana, Slovenia.
English language can be replaced by the language of the edition.

Immediately upon publication the publisher should send to the Foundation ten (10) copies of the book, along with two original copies of an invoice (signed and sealed) in exactly the approved amount. The Trubar Foundation will forward a certain number of copies to the National and University Library in Ljubljana (www.nuk.si).

Address for applications:

Slovene Writers' Association
for the Trubar Fund
Tomšičeva 12
SI - 1000 Ljubljana
Slovenia

T: +386 1 4252 340

F: +386 1 421 64 30

Ministerstvo kultury (Slovinské republiky): Finanční podpora pro překladatele

Ministerstvo kultury každoročně poskytuje finanční podporu pro překladatele slovinské literatury. Formulář s žádostí o podporu je k dispozici na: www.kultura.gov.si

1. Žádost:

Překladatelé, kteří překládají díla slovinských autorů do cizích jazyků v oblastech:

- beletrie, poezie, eseje, recenze z oblasti kultury
- knihy pro děti a mládež
- teoretické texty z oblasti společenskovední, zaměřené zejména na beletrii, poezii, umění a kulturu

2. Speciální podmínky:

Překladatelé mohou požádat o finanční podporu v případě, že:

- do cizího jazyka přeložili alespoň 1 knihu nebo přinejmenším 20 stránek textu z výše jmenovaných oblastí
- do roka přeloží celou knihu
- předloží písemné potvrzení od vydavatele, že kniha bude vydána v příštím roce

3. Prioritní kritéria:

- doklad o bezúhonnosti zahraničního vydavatele
- doklad překladatele o tom, že v dané oblasti překládá ze slovinského jazyka

4. Závazné dodatky:

1. Dohoda nebo smlouva mezi překladatelem a vydavatelem o stanovení data vydání knihy v příštím roce.
2. Pro překladatele, kteří nejsou občany Slovinské republiky: kopie pasu, kde je uvedena státní příslušnost, a výkaz o podání žádosti ministerstvu k získání slovinského daňového čísla.

Ministry of Culture (Republic of Slovenia): Subventions for Translators

Every year the Ministry of Culture publishes a call for applications which includes the subventions for translators of Slovenian literature: www.kultura.gov.si

1. Call for application includes:

Translators working on translations of Slovenian authors into foreign languages in the field of:

- Fiction, poetry, essays and reviews covering the field of culture
- Works for children and young readers
- Theoretical texts in humanities, particularly on fiction, poetry, art and culture.

2. Special terms:

Translators can apply for the subventions if they

- Have translated into foreign language at least 1 book from the described fields or at least 20 sheets of texts from those fields
- Will translate the whole book in one year
- Enclose a written confirmation of the publisher about publication of the book in the next year.

3. Priority criteria:

- Recognition and respectability of the foreign publisher of the work
- References of the translator in the field of translating from Slovenian into foreign language.

4. Obligatory supplements:

1. Agreement or a contract between the translator and the publisher that determines the date of publishing in the next year.
2. For the translators who are not the citizens of the Republic of Slovenia: the copy of a passport that shows the country in which the translator is registered; and the statement of authorization to the Ministry for the acquirement of a tax number in the Republic of Slovenia.

Středa, 4.5. ●●●●●●●●●●

17.00 Vila Portheimka, Štefánikova 12,
Praha 5, Smíchov

Rozinteaater: pouliční performance před Portheimkou

17.30

Zahájení slovinské výstavy v muzeu Portheimka – “3 X SLOVENIJA/SLOVINSKO” :

- Imprese Kosovelovi – 12 současných malířů o slovinském básníku Srečku Kosovelovi (1904 – 1926);
- Josip Plečnik - práce pro prezidenta Masaryka - fotografie dr. Damjana Prelovška;
- Slovinský komiks - originální kresby 15 současných slovinských autorů.

Organizace: Ministerstvo zahraničních věcí.

Při zahájení kratší recitál překladů Srečka Kosovela. Na recitálu představí studenti a diplomanti slovenistiky pražské Filozofické fakulty pod vedením Jasny Honzak Jahič své překlady Kosovelových básní do češtiny.

18.30

Přivítání slovinského velvyslance v Praze Draga Mirošiče - po otevření výstavy v Portheimce.

20.00 Divadlo VIOLA, Národní třída 7,
Praha 1

Chryzantéma na klavíru

Svetlana Makarovič, zpívá Janja Majzel, klavír Jože Šalej.

První dáma slovinské poezie a její zhudebněné básně a šansony na nezapomenutelném vystoupení v předvečer otevření knižního veletrhu.

Čtvrtek, 5.5. ●●●●●●●●●●

10.00 Velký sál (střední hala)

Oficiální zahájení veletrhu

za účasti významných hostů 11. mezinárodního knižního veletrhu Svět knihy 2005.

Zdravice slovinského ministra kultury Vaska Simonitiho.

11.00 stánek S 201 (střední hala)

Slavnostní otevření slovinského stánku

Projev slovinského velvyslance v České republice Draga Mirošiče.

Vystupuje: Rozinteaater (skeč z pouličního představení).

13.00 – 13.50 Velký sál (střední hala)

Slovinská literatura v češtině

Moderuje: Petr Mainuš. Hosté: František Benhart, Alenka Jensterle-Doležalová, Hana Chmelíková, Petr Minařík (Větrné mlýny).
- Tlumočeno

Více než do češtiny se slovinská literatura překládá jen do chorvatštiny. O ohlasech těchto vydání budou hovořit nejvěrnější překladatel, přednášející z pražské univerzity, zástupce nakladatelství, které vydalo řadu autorů, a ostatní znalci.

14.00 – 14.50 Komorní sál (pravé křídlo, balkón)

Literatura - ztracena na trhu? / Literature – lost in the market? (Eng./Czech)

Moderuje: Alexandra Büchler. Hosté: Rachel van Riel, Andrej Blatnik, Jovanka Šotolová (redaktorka internetového literárního časopisu iliteratura) a Tony Ward (Arc Publications, UK).

Je trh pomocníkem či škůdcem dobré literatury? V současné éře globalizace a rychlé výměny informací se zdá, jako by celý svět stále častěji četl stejné autory – jaký vliv může mít tato skutečnost na kulturu a literaturu tzv. menšinových jazyků? Jak podpořit čtení jako jeden z pilířů poznávání světa a utváření si vlastního názoru na něj? Debaty se zúčastní vedoucí projektu Opening the Book (www.openingthebook.com), přední autoři a redaktori.

anglicky/česky



15.00 – 15.50 Literární sál – pravé křídlo

Literatura pro děti

Moderuje: Luděk Janda. Hosté: Svetlana Markarovič, Andrej Rozman-Roza, Iva Procházková - Tlumočeno

Největší a nejdůležitější čtenáři jsou děti. Jsou také nejnáročnější – může jim dovedný autor podstrčit vše možné? A jak má četba přežít ve stále agresivnější konkurenci multi-mediální kultury? Debata s důvtipnými tvůrci literatury pro děti a nejen pro ně.

16.00 Kino Evald, Národní třída 28, Praha 1, www.cinemart.cz

Film: Zvenenje v glavi (Zvonění v hlavě)
Režisér: Andrej Košak. Literární předloha: Drago Jančar. 2002, 90'

Horké léto 1970, Ústřední věznice Livada. Keber, legenda mezi vězni, se domluví s náčelníkem na shlednutí utkání zápasu v košíkové mezi Jugoslávií a USA. Během zápasu kvůli provokacím dozorce hodí Keber televizor na míř a začne vzpoura větších rozměrů. Vězni se zmocní věznice, založí výbor, vyberou vůdce a zformulují šest požadavků...

16.00 – 16.50 Literární sál (pravé křídlo)

Současná literatura v nových členských státech EU

Organizuje Študentska založba

17.00 – 17.50 Literární kavárna (balkón, vstup z foyer)

Čtení: Urbánní poezie

Moderuje: Alexandra Büchler. Hosté: Jana Putrle Srdić, Tone Škrjanec, Edward Pasewicz, Semjon Chanin, Sergej Timofejev a Kateřina Rudčenková.

Moderní poezii nabízí město nekonečnou inspiraci. Jaká je urbánní poezie ve 21. století? Poezie z Lublaně, Poznaně, Prahy a Rigy inspirovaná fascinací městem.

Ve slovinštině, polštině, ruštině a češtině.



19.30

Rozinteaater: pouliční performance před Národním domem

20.00 Národní dům

Banket veletrhu pro všechny účastníky veletrhu, vystupuje: Fake orchestr

Od brazilské samby k free jazzu, od africké ukolébavky k alpské poskočnici, Fake orchestr, jeden z nejoblíbenějších slovinských bandů pro pozdní hodiny, umí všechno. Nechte se překvapit!

Pátek, 6.5. ●●●●●●●●●●●●●●●●

Přes den Rozinteaater: dvě pouliční performance v centru města

13.00 Movie – right wing 4

Film: Varuh meje (Strážce hranice)

Režie: Maja Weiss. 2002, 100'

Tři studentky, Alja, Žana a Simona, se rozhodnou, že budou během letních prázdnin sjíždět řeku Kolpu, která je hraniční řekou mezi Slovinskem a Chorvatskem. Děvčata nevědí, že je tajně pozoruje strážce hranice, konzervativní místní politik a samozvaný obhájce tradičních slovinských hodnot. Když se děvčata prodírají hlouběji do okolních lesů, vztahy mezi nimi se stávají křehčími. Děvčata se musí rozhodnout, jestli stojí za to překračovat hranice a kde vůbec končí skutečné a začínají vymyšlené hranice. Jde o první slovinský film s lesbickou tematikou.

14.00 – 14.50 Velký sál (střední hala)

Nová Evropa

Moderuje: Pavel Šaradín. Hosté: Drago Jančar, Aleš Debeljak, Michal Viewegh - Tlumočeno

Co by měla být stará a co nová Evropa – a odkdy vůbec hovoříme o Evropě? Kam až sahá Evropa? Je to otázka dosahu kultury nebo kapitálu? Vytváří se po ukončení rozdělení světa na bloky nové impérium jako odpověď

na jediné zbylé? A konečně – existuje něco takového jako evropská literatura?

15.00 – 15.50 Literární kavárna (balkón, vstup z foyer)

Nové překlady

Moderuje: Alena Šamonilová. Hosté: Andrej E. Skubic, Suzana Tratnik, Iztok Osojnik, Aleš Kozár, Petr Mainuš.

Představeny budou nejnovější překlady slovinských autorů do češtiny.

16.00 – 16.50 Literární kavárna (balkón, vstup z foyer)

Drago Jančar: Nové překlady

Moderuje: František Benhart. Hosté: Drago Jančar, Milan Macháček (redaktor nakladatelství Paseka) - Tlumočeno

Nejznámější a do češtiny nejprekládanější autor v rozhovoru se svým překladatelem.

17.00 – 17.50 Literární sál (pravé křídlo)

Město v současné poezii

Moderuje: Urban Vovk. Hosté: Aleš Debeljak, Milan Jesih, Gregor Podlogar, Maja Vidmar, J. H. Krchovský - Tlumočeno

Urbánní elementy jako novinka ve slovinské poezii tradičně orientované na přírodu. Nabízejí malá slovinská města dostatek urbánní atmosféry nebo se pro ni musí básníci vydat do světových velkoměst, třeba i do Prahy?

18.00 – 18.50 Velký sál (střední hala)

Homosexuální literatura?

Moderuje: Martin C. Putna. Hosté: Alain Massuard, Suzana Tratnik, Brane Mozetič, Věra Sokolová. - Tlumočeno

Co homosexualita literatuře dává a co jí bere? Existuje něco jako „homosexuální literatura“? Pokud ano, v čem spočívají její specifika? Je nějakým způsobem specifická situace autorů, píšících o homosexuální tematice, v zemích střední a východní Evropy? Souvisí jejich situace nějakým způsobem s jejich poetikou? Porovnání francouzských,

slovinských a českých zkušeností.

19.30 Americké knihkupectví Globe, Pštrossova 6, Praha 1, www.globebookstore.cz

Čtení z LAF Arc Anthology

Čtení básníků z České republiky, Lotyšska, Polska a Slovinska, zařazených do anglické antologie poezie z tzv. “nové” Evropy s názvem *A Fine Line: Poetry from Eastern and Central Europe*. Primož Čučnik, Petr Borkovec, Edward Pasewicz, Kateřina Rudčenková, Sergej Timofejev. Uvádí: Alexandra Büchler



20.30 Globe

Čtení v angličtině

Slovinští autoři Andrej Blatnik, Aleš Debeljak, Aleš Šteger předčítají ze svých prací publikovaných v anglických překladech. Uvádí: Howard Sidenberg

Sobota, 7.5. ●●●●●●●●●●

Přes den Rozinteatr: dvě pouliční performance v centru města

11.00 – 11.50 Literární kavárna (balkón, vstup z foyer)

Cestopisy současnosti

Moderuje: Matej Bogataj. Hosté: Evald Flisar, Aleš Šteger, Iva Pekárková. - Tlumočeno

Jak literárně důstojným způsobem opřevzat setkání s cizí kulturou? Klasici cestopisu mají problémy se zapojením do národních literárních kánonů, současná tištěná média však očekávají stále lehčí a spektakulárnější četbu, což platí také pro cestopisy. Bude třeba své cesty popisovat dvakrát, dvěma způsoby, pro noviny a časopis a pak ještě pro knihu? Debata s cestopisci ze dvou kultur.

13.00 – 13.50 Literární kavárna (balkón, vstup z foyer)

Město v současné próze

Moderuje: Matej Bogataj. Hosté: Andrej Blat-

nik, Aleš Kozár, Mojca Kumerdej, Andrej E. Skubic, Jáchym Topol. - Tlumočeno

Jakou inspirací je město pro spisovatele z kultury, kde je tradice města velice krátká? Je rozhodnutí pro urbánní mluvu samozřejmé nebo je v ní cítit i odpor k tradičnímu psaní, které se více než městy zabývalo venkovem a vesnicemi? Jsou města příliš malá nebo se již stávají příliš velkými? Jak Andrej E. Skubic tak Jáchym Topol věnovali knihy jedné městské části.

14.00 Movie – right wing 4

Film: Oda Prešernu (Óda Prešernovi)

Režie: Martin Srebotnjak. 2000, 100'

Neuznávaný básník Miha si svoji existenci zajišťuje psaním levných reklamních sloganů. Tento básník outsider nové doby dostane objednávku, aby pro hlavní státní oslavu u příležitosti 200. výročí narození Franceho Prešerena na něj napsal velkou ódu. Kdo je Prešeren, co pil a jaké ženy se mu líbily? Komédie může začít.

15.00 – 15.50 Literární sál – pravé křídlo

Literární časopisy

Moderuje: Primož Repar (Apokalipsa). Hosté: Evald Flisar (Sodobnost), Urban Vovk (Literatura), Marek Sečkář (Host), Joachim Dvorak (Labyrinth revue). - Tlumočeno

Jaké možnosti spolupráce mezi národními literaturami nabízejí dnešní literární časopisy. Debatují redaktoři vůdčích slovinských časopisů Sodobnost, Literatura a Apokalipsa, slovinský obraz doplní jejich čeští kolegové.

16.00 Kino Evald, Národní třída 28, Praha 1, www.cinemart.cz

Film: Predmestje (Předměstí)

Režie: Vinko Möderndorfer. 2004, 90'

Marjanovi a jeho partě přátel vadí přistěhování mladého páru jiné národnosti do jejich předměstí. Tajným natáčením zamilovaného páru se projevují tragické události v rodině, která ze svého vlastního neštěstí stále obvi-

ňuje ostatní. Předměstí je film o vznikající xenofobii a nacionalismu. Je to příběh o předměstí v lidských duších.

17.00 – 17.50 Velký sál (střední hala)

Ženy spisovatelky

Moderuje: Stanislava Repar Chrobáková. Hosté: Mojca Kumerdej, Maja Novak, Alexandra Berková, Magdaléna Platzová. - Tlumočeno

Tvorba žen ve slovinské literatuře je málo viditelná, snad skrytá, snad potlačená červená nit. Přesto se poslední dobou uplatňuje stále více uznávaných spisovatelek. Dvě z nich se setkají s jejich českými koleyněmi.

20.00 – 22.00 Café Montmartre,

Řetězová 7, Praha 1

Literature live

Dane Zajc + Janez Škof, Maja Vidmar, Milan Jesih, Mojca Kumerdej, Andrej Rozman-Roza, Maja Novak; doprovází Jože Šalej, harmonika

Závěrečné čtení slovinského prezentace v Praze spojí tvůrce různých generací a estetických směrů. I harmonika, tento archetyp slovinského folklóru, může znít velmi rozdílně!

23.00 – 24.00 Palác Akropolis, Kubelíkova 27, Praha 3, www.palacakropolis.cz

Poezie a hudba: Primož Čučnik, Gregor Podlogar, Tone Škrjanec

Dlouhá je cesta spolupráce literatury a ostatních druhů umění. Poslední roky jsou ve znamení setkávání poezie s elektronickou hudbou. Tři básníci tohoto večera pravidelně spolupracují s tvůrci současné hudby, tentokrát budou sami produkovat zvuky a hluk městského prostředí.

24.00 - ? Palác Akropolis, Kubelíkova 27, Praga 3, www.palacakropolis.cz

Slovenian after midnight party: DJ Bizzy & DJ Dojaja, electro house

Neděle, 8. 5. ●●●●●●●●●●

12.00 Movie – right wing 4

Film: Sladke sanje (Sladké sny)

Režie: Sašo Podgoršek. Literární předloha:

Miha Mazzini. 2002, 110'

Egon Vittori je starý třináct let a nemá gramofon. Jugoslávie na začátku sedmdesátých let vyhlíží jako bohatá země. Dovezené pochoutky přicházejí přes hranici a mezi nimi je také americká hudba, film a móda. Všichni mají gramofony, jen Egon ne. Při uskutečňování plánu, jak ho získat, se prodírá mezi členy rodiny, hippies majiteli gramofonových desek, spolužáky, učiteli, komunisty a rebely. Nakonec dostane gramofon, ale mezitím ještě vyroste.

Doprovodný Program

Vystoupení autorů Beletriny před veletrhem – organizace Študentska založba

Úterý 3.5. - Praha

19.00 Déjà vu, Balbínova ulice 4, Praha 2

Čtení: *Mate Dolenc, Miha Mazzini. Uvádí Mitja Čander*

21.00 Déjà vu

Čtení: *Irena Svetek, Dušan Čater, Jurij Hudolin. Uvádí: Mitja Čander*

Středa 4.5. - Brno

19.30 čtení a debata v Divadle v 7 a půl

Irena Svetek, Miha Mazzini, Mate Dolenc, Dušan Čater, Jurij Hudolin, Mitja Čander

5. 5. - 5. 6. 2005 Národní knihovna ČR, Klementinum 190, Praha 1, hlavní chodba

”Triglav pod hvězdami” /Triglav pod zvezdami/

Výstava českých překladů slovinské literatury

Autoři: Mgr. Hana Chmelíková, Mgr. Rašek Novák

Program

Slovenia's Program at the Prague Book Fair 2005

Thursday, 5 May – Sunday, 8 May 2005

Wednesday, 4 May ●●●●●●●●

17.00 Vila Portheimka, Štefánikova 12, Prague 5, Smichov

Rozinteaater: a street performance outside Portheimka

17.30

The opening of the Slovenian exhibition at the Portheimka museum— “3 X SLOVENIJA/ SLOVINSKO” : Impressions about Kosovel, Jože Plečnik – works for president Masaryk, Contemporary Slovenian comics.—Organized by: The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia.

A recital of Srečko Kosovel's poems in translation at the opening of the exhibition. Graduate and postgraduate students of the Slovenian language at the Prague Faculty of Liberal Arts, under the tutorship of Jasna Honzak Jahič, will present their translations of Kosovel's poetry into the Czech language.

18.30

Reception given by the Slovenian ambassador to the Czech Republic, Drago Mirošič, after the opening of the exhibition at the Portheimka.

20.00 Theater VIOLA, Národní třída 7, Prague 1

A Chrysanthemum on the Piano
Svetlana Makarovič, singer Janja Majzel, Jože Šalej on the piano.

The first lady of Slovenian poetry, her poems set to music and her chansons at an unforgettable event on the night before the opening of the book fair.

Thursday, 5 May ●●●●●●●●

10.00 Big Hall (central hall)

Opening of the book fair. Address by the Slovenian Minister of Culture, Vasko Simoniti.

11.00 S 201 (central hall)

Opening of the Slovenian exhibition space. A speech by the Slovenian Ambassador to the Czech Republic, Drago Mirošič. Rozinteaater: a sketch from the street performance.

13.00 – 13.50 Big Hall (central hall)

Slovenian Literature in Czech

Hosted by: Petr Mainuš. Participants: František Benhart, Alenka Jensterle-Doležal, Hana Chmelíková, Petr Minařík (Větrné mlýny).

After Croatian, Slovenian literature is most frequently translated into Czech. Speaking about the success of these publications will be the most dedicated translator, a lecturer from the University of Prague, a representative of a publishing house that has published a number of translations from Slovenian, and other experts.

14.00 – 14.50 Chamber Hall (right wing balcony)

Literature – lost in the market? (Eng./Czech)

Hosted by: Alexandra Büchler, Literature Across Frontiers. Participants: Rachel van Riel (opening the Book, UK), Andrej Blatnik (author and editor, Slovenia), Jovanka Šotolová (iliteratura, Czech Republic) and Tony Ward (Arc Publications, UK).

Does the market help or hinder good literature? In our time of globalization and swift information exchange the whole world seems to be increasingly reading the same authors—how does this affect the cultures and literatures of the so-called small languages? How to encourage reading as one of the fundamental ways of getting to know the world and forming an attitude to it? The participants include head of the UK-based reader development project Opening the Book (www.openingthebook.com), an author, an internet review editor and a poetry publisher.



15.00 – 15.50 Literary Hall (right wing)

Literature for Children

Hosted by: Ludek Janda. Participants: Svetlana Makarovič, Andrej Rozman-Roza, Iva Procházková.

Children are the keenest and most serious readers. And the most demanding as well—can a clever author get away with anything? How does reading survive the increasingly aggressive competition of the multimedia culture? A discussion with imaginative authors of literature for (not only) children.

16.00 Kino Evald, Národní třída 28, Prague 1
www.cinemart.cz

Film: Zvenenje v glavi (Headnoise). Director: Andrej Košak. Based on the novel of: Drago Jančar. 2002, 90'

Hot summer 1970, Livada state prison. Keber, a Vietnam veteran arranges with the prison governor a viewing of a long awaited basketball match between Yugoslavia and the USA. During the match a guard provokes the prisoners, Keber smashes the TV against the window bars and an uprising starts. For four days prisoners take power, establish their committee and choose a leader. They come up with six demands...

16.00 – 16.50 Literary Hall (right wing)

Contemporary literature in new member states of the EU

Organized by Študentska založba

17.00 – 17.50 Literary Cafe (balcony)

Reading: Poetry of the City

Hosted by: Alexandra Büchler. Participants: Jana Putrle Srdić, Tone Škrjanec, Edward Pasewicz, Semjon Chanin, Sergej Timofejev and Kateřina Rudčenková.

The city has provided endless inspiration to modern poetry. What is urban poetry like in the 21st century? Poets from Ljubljana, Poznan, Prague and Riga read poems inspired by their fascination with the city.

In Slovenian, Polish, Russian and Czech.



19.30

Rozinteaater: street performance outside the Národní dům

20.00 Národní dům

Reception for all the participants of the fair, music: Fake orchestra

From hot samba to free jazz, from African lullabies to jaunty polkas—Fake orchestra, one of the favorite Slovenian late-night bands, can do it all. Come and be surprised!

Friday, 6 May ●●●●●●●●●●

During the day Rozinteaater: two street performances in the city centre.

13.00 Movie – right wing 4

Film: Varuh meje (Guardian of the Frontier)
Director: Maja Weiss. 2002, 100'

For their summer holidays, three students—Alja, Žana and Simona—decide to take a canoe trip down the Kolpa river, the river which divides Slovenia from Croatia. They are unaware that they are being watched by the Guardian of the Frontier, a conservative local politician, and the self-styled defender of traditional Slovenian values. As the girls float deeper into the woods, cracks develop in the three girls' relationship. With nowhere to turn, the girls must decide: what is a border worth crossing and what is just an imaginary line?

14.00 – 14.50 Big Hall (central hall)

New Europe

Hosted by: Pavel Šaradín. Participants: Drago Jančar, Aleš Debeljak, Michal Viewegh.

What constitutes Old and what New Europe—and when was Europe first spoken of as an

entity? How far does Europe extend? Is this a question of the reach of culture or capital? Is a new empire emerging in the post-Cold War era to counter the only remaining empire? And last but not least—is there such a thing as European literature?

15.00 – 15.50 Literary Café (balcony)

New Translations

Hosted by: Alena Šamonilová. Participants: Andrej E. Skubic, Suzana Tratnik, Iztok Osojnik, Aleš Kozár, Petr Mainuš.

A presentation of the latest Czech translations of works by Slovenian authors.

16.00 – 16.50 Literary Café (balcony)

Drago Jančar: New translations

Hosted by: František Benhart. Participants: Drago Jančar, Milan Macháček (editor of the Paseka publishing house).

The best known Slovenian author, most frequently translated into Czech, in conversation with his translator.

17.00 – 17.50 Literary Hall (right wing)

Urban Themes in Contemporary Poetry

Hosted by: Urban Vovk. Participants: Aleš Debeljak, Milan Jesih, Gregor Podlogar, Maja Vidmar, J. H. Krchovský.

Urban elements are a novelty in Slovenian poetry, which is traditionally nature-oriented. Can small Slovenian towns provide enough urban feeling or are poets forced to seek it in the great cities of the world, perhaps also in Prague?

18.00 – 18.50 Big Hall (central hall)

Gay and Lesbian Literature

Hosted by: Martin C. Putna. Participants: Alain Massuard, Suzana Tratnik, Brane Mozetič, Věra Sokolová.

What is gay and lesbian literature, what defines it? Is this a new subject in Eastern European literatures? How does this subject face up to the neo-conservatism in the East?

Is this type of literature still being censored, and if so, what forms does the censorship take? A comparison of Slovenian and Czech experiences.

19.30 Globe - Coffehouse and Bookstore, Pštrossova 6, Prague 1
www.globebookstore.cz

New Poetry from Eastern Europe in English Translation. A reading with Primož Čučnik, Petr Borkovec, Edward Pasewicz, Kateřina Rudčenková and Sergej Timofeyev, hosted by: Alexandra Büchler.

Readings by poets from the Czech Republic, Latvia, Poland and Slovenia included in the anthology *A Fine Line: New Poetry from Eastern and Central Europe*.



20.30 Globe

Readings in English: Andrej Blatnik, Aleš Debeljak, Aleš Šteger, hosted by: Howard Sidenberg.

Readings by Slovenian authors from their works published in English translations.

Saturday, 7 May ●●●●●●●●

Rozinteaater: during the day two street performances in the city centre.

11.00 – 11.50 Literary Café (balcony)

Contemporary Travel Writing

Hosted by: Matej Bogataj. Participants: Evald Flisar, Aleš Šteger, Iva Pekárková.

How to respond to a foreign culture in a proper literary manner? National literary canons are slow to include even classic travel writers, while contemporary print media expect ever lighter and more spectacular texts, travel writings included. Will authors soon need to describe their travels twice, in one way for newspapers and magazines, and in another

for books? A discussion with travel writers from the two cultures.

13.00 – 13.50 Literary Cafe (balcony)

Urban themes in Contemporary Prose

Hosted by: Matej Bogataj. Participants: Andrej Blatnik, Aleš Kozár, Mojca Kumerdej, Andrej E. Skubic, Jáchym Topol.

How does the city inspire authors in a culture with a very short urban tradition? Is opting for urban speech an automatic decision, or a way of rebelling against traditional writings focused more on the countryside and village life rather than on towns? Are towns too small, or have they grown too large already?—Both Andrej E. Skubic and Jáchym Topol have focused on a single part of town in their books.

14.00 Movie – right wing 4

Film: Oda Prešernu (An Ode to the Poet)

Director: Martin Srebotnjak. 2000, 100'

Miha, a poet whom no one takes seriously, earns his living by writing cheap advertising slogans. This outsider poet of the new age gets commissioned to write an ode to the famous Slovenian poet Prešeren, for the occasion of the national celebration, due to the 200th anniversary of Prešeren's birth. Who was Prešeren, what did he drink and what sort of women did he like? A comedy can begin.

15.00 – 15.50 Literary Hall (right wing)

Literary magazines

Hosted by: Primož Repar (Apokalipsa). Participants: Evald Flisar (Sodobnost), Urban Vovk (Literatura), Marek Sečkař (Host), Joachim Dvorak (Labyrint revue).

Literary magazines offer various opportunities for cooperation between national literatures; these will be discussed by the editors of leading Slovenian magazines *Sodobnost*, *Literatura* and *Apokalipsa*. Their Czech counterparts will complete the picture.

16.00 Kino Evald, Národní třída 28, Prague 1, www.cinemart.cz

Film: Predmestje (The Suburbs). Director: Vinko Möderndorfer. 2004, 90'

Marjan and his group of friends are disturbed by a young foreign couple moving into their neighbourhood. Their secret filming of the couple reveals their own attitude of always blaming others for their misfortune. *The Suburbs* is a film about the rise of xenophobia and nationalism. It is a story of the *suburbs of the human soul*.

17.00 – 17.50 Big Hall (central hall)

Women Writing

Hosted by: Stanislava Repar Chrobáková. Participants: Mojca Kumerdej, Maja Novak, Alexandra Berková, Magdaléna Platzová.

Women's writing is an inconspicuous, perhaps even obscured thread in Slovenian literature. Recently, however, a number of women authors have become prominent. Two of them will share their thoughts with their Czech colleagues.

20.00 – 22.00 Café Montmartre,

Řetězová 7, Prague 1

Literature live

Dane Zajc & Janez Škof, Maja Vidmar, Milan Jesih, Mojca Kumerdej, Andrej Rozman-Roza, Maja Novak; accompanied by Jože Šalej on the accordion.

The final readings to close Slovenia's presentation in Prague will unite authors of different generations and esthetic persuasions. Also the accordion, the archetypal musical instrument of Slovenian folklore, can sound in many different ways!

23.00 – 24.00 Palác Akropolis, Kubelíkova 27, Prague 3, www.palacakropolis.cz

Poetry and music: Primož Čučnik, Gregor Podlogar, Tone Škrjanec

There is a time-honored tradition of association between literature and other arts. In

recent years, poetry has often allied with electronic music. The three poets presented here regularly work with contemporary musicians, and on this occasion, they will themselves produce the sounds and noises of the urban environment.

24.00 - ? Palác Akropolis, Kubelíkova 27, Praga 3, www.palacakropolis.cz
Slovenian after midnight party: DJ Bizzy & DJ Dojaja, electro house.

Sunday, 8 May ●●●●●●●●●●

12.00 Movie – right wing 4

Film: Sladke sanje (Sweet Dreams).

Director: Sašo Podgoršek. Script: Miha Mazzini. 2002, 110'

Egon Vittori is thirteen years old and does not have a record player. It is the beginning of the seventies and Yugoslavia seems to be the land of prosperity. Goods are being imported from the West, and these include american music, films and fashion. Everybody but Egon owns a record player. Finding his path among his family members, hippie owners of music records, schoolmates, teachers, communists, and dissidents, Egon gets his record player in the end. And grows up somewhere along the way.

Accompanying Program

Presentations of Beletrina authors before the fair – organized by Študentska založba

Tuesday, 3 May - Prague

19.00 Déjà vu, Balbínova ulice 4, Prague 2

Reading: Mate Dolenc, Miha Mazzini. Presented by: Mitja Čander

19.00 Déjà vu

Reading: Irena Svetek, Dušan Čater, Jurij Hudolin. Presented by: Mitja Čander

Wednesday, 4 May - Brno

19.30 reading followed by a discussion at the Theatre v 7 a pul

Irena Svetek, Miha Mazzini, Mate Dolenc, Dušan Čater, Jurij Hudolin, Mitja Čander

5. 5. - 5. 6. 2005 National Library CR, Klementinum 190, Prague 1, main corridor

“Triglav pod hvezdami” /Triglav under the Stars/ An exhibition of Czech translations of Slovenian literature

Authors: Hana Chmelikova, MA, Radek Novak, MA

Naši hosté / Our guests

František Benhart (1924)

*10. 9. 1924 Sevuš (Podkarpatská Rus - Ukrajina), literární kritik, překladatel ze slovinštiny. Reálné gymnázium začal studovat v podkarpatském Chustu (1935-39), maturoval v roce 1944 v Praze. V letech 1945-49 studoval češtinu, ruštinu a jugoslávské literatury na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy; titul PhDr. získal v roce 1949. Pracoval jako redaktor v nakladatelství Naše vojsko (1950-56), v časopisech Zlatý máj (1956-57) a Plamen (1959-70), kde řídil kritickou rubriku a kam pravidelně psal recenze a kritické články. V 70. a 80. letech byl bez stálého zaměstnání, překládal a psal literární kritiky - převážně slovinštinou do slovinštiných novin a časopisů, především do měsíčníku Sodobnost. Své recenze nové české a slovinštině literatury, otiskované zde v rubrice Bralnica (Čítárna), vydal souborně pod názvy *Bralnica in druge neprimernosti* (Čítárna a jiné nepřiměřenosti, Maribor/Koper 1984) a *Malce drugačna branja* (Poněkud jiná čtení, Ljubljana 1990). Zážitky a dojmy z cest po Slovinsku zachytil Benhart v knize vydané nejprve slovinštinou: *Sijajni dan ob reki* (Ljubljana 1996) a pak též česky: *Zářivý den u řeky* (1997). Do slovinštiny přeložil moderní českou poezii. Uspořádal mj. antologii jugoslávských povídek z druhé světové války *Svitání za tmavých nocí* (1964), slovinštinou výběr ze současné české povídkové tvorby *Čas nespečnosti* (Ljubljana 1967), antologii jugoslávské sci-fi *Duhová křídla* (1985). Dcera Kateřina Literová (*1954) je rovněž překladatelkou ze slovinštiny.

*10th September 1924 Sevuš (Sub-Carpathian Ukraine - Ukraine), literary critic, translator from Slovene. He studied at a grammar school in the Sub-Carpathian Chust (1935-39), finishing his secondary education in Prague in 1944. Between 1945-49 he studied Czech, Russian and Yugoslav literatures at the Charles University Arts Faculty, receiving the title PhDr in 1949. He worked as editor in the Naše vojsko publishing house (1950-56), and in the magazines Zlatý máj (1956-57) and Plamen (1959-70), where he was responsible for the critical section, regularly contributing his own reviews and critical articles. In the 1970s and 80s he was a freelancer, translating and writing literary criticism - mostly in Slovene and published in Slovene newspapers and magazines, most notably in the Sodobnost monthly. His reviews of new Czech and Slovenian literature, published in the Bralnica (Reading Room) section, were collected and published under the titles *Bralnica in druge neprimernosti* (The Reading Room and Other Impertinences, Maribor/Koper 1984) and *Malce drugačna branja* (A Bit Different Reading, Ljubljana 1990). His experiences and impressions from journeys through Slovenia were described by Benhart in his book first published in Slovene *Sijajni dan ob reki* (Ljubljana 1996), and then also in Czech as *Zářivý den u řeky* (A Sunny Day by the River - 1997. He translated modern Czech poetry into Slovene and has edited, among other, the anthology of Yugoslav short stories from the Second World War *Svitání za tmavých nocí* (Dark Nights' Daybreak - 1964), Slovene anthology of contemporary Czech short stories *Čas nespečnosti* (Ljubljana 1967), anthology of Yugoslav sci-fi *Duhová křídla* (Rainbow Wings - 1985). His daughter Kateřina Literová (*1954) is also a translator from Slovene.

Alexandra Berková (1949)

Autorka píší prózu a scénáře byla zaměstnána jako redaktorka v nakladatelství Svoboda a Český spisovatel. V současnosti je Berková vedoucí Ústavu kreativního psaní na Akademii věd. V druhé polovině 80. let byla spoluzakladatelkou neformální literární skupiny nazvané *Hejno českých spisovatelů*, *Mamut* (A Flock of Czech Writer, Mammoth), která svedla dohromady nekonformní spisovatele. V roce 1989 pomohla založit České centrum P.E.N. klubu a Svaz spisovatelů. Je také aktivní ve feministickém hnutí. Získala cenu Egona Hostovského. Napsala několik rozhlasových her, televizní hru *Dámská jízda* (*Ladies Only*), televizní seriál *Co teď a co potom* (*What Now and What*) a následující knihy: *Knížka s červeným obalem* (*The Book with the Red*

Cover), 1986; Magorie aneb příběh velké lásky (*Loonysm or the Story of a Great Love*), 1991,1993; Utrpení oddaného Všiváka (*The Sufferings of an Affectionate Scoundrel*), 1993,1995; Temná láska (*Dark Love*), 2000.

Author of prose fiction and screenplays, she was employed as an editor in the Svoboda and Český spisovatel publishing houses. At present, Berková is the head of the Department of Creative Writing at the Literary Academy. Back in the second half of the 1980s she co-founded an informal literary group called *Hejno českých spisovatelů, Mamut* (A Flock of Czech Writer, Mammoth), which brought together nonconformist writers. In 1989 she helped to found the Czech Centre of the P.E.N. Club and the Community of Writers. She is also active in the feminist movement and winner of the Egon Hostovský Prize. She wrote numerous radio plays, TV play *Dámská jízda (Ladies Only)*, TV series *Co teď a co potom (What Now and What)* and following books: *Knižka s červeným obalem (The Book with the Red Cover)*, 1986; *Magorie aneb příběh velké lásky (Loonysm or the Story of a Great Love)*, 1991,1993; *Utrpení oddaného Všiváka (The Sufferings of an Affectionate Scoundrel)*, 1993,1995; *Temná láska (Dark Love)*, 2000.

Petr Borkovec (1970)

Vystudoval Gymnázium Jana Keplera v Praze. Nedokončil studium bohemistiky na Filosofické fakultě Karlovy Univerzity. Od roku 1992 je redaktorem pražské křesťanské a kulturní revue *Souvislosti* a pracuje také jako korektor deníku *Dnes*, redaktor v nakladatelství *Lidové noviny*, vedoucí příloh o umění a kritice v *Lidových novinách* a jako redaktor v *Literárních novinách*. Je spisovatelem na volné noze a překladatelem básní. Jeho básně byly vydány v Německu a v Itálii. Získal cenu Jiřího Ortena. Vyšly mu následující básnické sbírky: *Prostírání do tichého (Set into Silence)*,1990; *Poustečna, věštírna, loutkárna (Hermitage, Oracle, Puppetroom)* 1991; *Ochoz (The Gallery)*,1994 ; *Mezi oknem, stolem a postelí (Between Window, Table and Bed)*,1996; *Polní práce (Fieldwork)*. V roce 1998 získal ocenění Hubert-Burda-Preis 2001 a Norbert-C.-Kaser-Preis 2001 za německý překlad *Polních prací (Fieldwork)*.

Having graduated from the Jan Kepler Grammar School in Prague, he did not finish his studies at the department of Czech studies of the Charles University Arts Faculty. Since 1992 he was the editor of the Prague revue for Christianity and culture *Souvislosti* and has worked as a proof reader in the *Dnes* daily, fiction editor in *Nakladatelství Lidové noviny* publishing house, headed the Art and Critique supplement of the *Lidové noviny* daily and also worked as an editor in *Literární noviny*. He currently earns his living as a freelance writer and poetry translator. His poems have been published in German and Italian. He won the Jiří Orten Prize. Published poetry books: *Prostírání do tichého (Set into Silence)*,1990; *Poustečna, věštírna, loutkárna (Hermitage, Oracle, Puppetroom)* 1991; *Ochoz (The Gallery)*,1994 ; *Mezi oknem, stolem a postelí (Between Window, Table and Bed)*,1996; *Polní práce (Fieldwork)*. In 1998 he was awarded the Hubert-Burda-Preis 2001 and Norbert-C.-Kaser-Preis 2001 for the German translation of *Fieldwork*.

Semjon Chanin (1970)

Semjon Chanin je ruský básník žijící v Rize v Lotyšsku. Vystudoval ruský jazyk a literaturu na univerzitách Tart v Estonsku a na řížské univerzitě. Je členem „Orbity“ (www.orbita.lv), spolu spisovatelů, umělců a muzikantů zapojených do publikování a výroby literárně multimediální práce kombinující videonahrávky s hudbou a čtením básní. Skupina rovněž pořádá jednou za dva roky mezinárodní festival s básnickými videonahrávkami „Word in Motion“. Od roku 1998 publikuje svou poezii v různých literárních časopisech a almanaších v Lotyšsku a v cizině (Estonsku, Švédsku, Rusku) a v ruské básnické antologii *Nine Measurements* a *Liberated Ulysses*. Jeho básnická kniha *Just now* byla vydána ve dvojazyčné edici v roce 2003 s lotyšským překladem sedmi známých básníků. Khanin sám překládá sbírky lotyšských básníků do ruštiny.

Semyon Khanin is a Russian poet living in Riga, Latvia. He studied Russian language and literature at the University of Tartu, Estonia, and at Riga University. He is active in "Orbita" (www.orbita.lv), a group of writers, artists and musicians involved in publishing and production of literary multimedia work combining video, music and poetry readings. The group also runs a biennial international festival featuring poetry videos "Word in Motion". Since 1998 he has published his poetry in various literary magazines and almanacs in Latvia and abroad (Estonia, Sweden, Russia) and in the Russian poetry anthologies *Nine Measurements* and *Liberated Ulysses*. His book of poetry *Just now* was published in a bilingual edition in 2003 with Latvian translation by seven well-known poets. Khanin himself translates the work of Latvian poets into Russian.

Hana Chmelíková (1979)

Mgr. Hana Chmelíková je překladatelka ze slovinského jazyka. Vydala již několik překladů básní (G. Gjurina, J. Hudolina, J. Ostija, K. Piska, T. Škrjanca a dalších autorů) a prózy (krátké povídky A. Blatnika, D. Jančarja, M. Lenardiča, B. Seliškarja a jiných) v různých literárních časopisech a antologiích. V roce 2004 vydala překlad sbírky J. Hudolina *Govori žena*, nyní překládá román M. Dolenca *Morje v času mrka*. Mimo jiné píše recenze na knihy českých a slovinských autorů pro literární časopis *TVAR* a také pro rádio Český rozhlas 2 – Vltava. Pracuje pro institut českého jazyka (v oddělení jazykové kultury) na české Akademii věd a jako editorka působí v týdeníku *Respekt*.

Hana Chmelíková, MA, is a translator from Slovenian into Czech. A number of her translations of verse (G. Gjurin, J. Hudolin, J. Osti, K. Pisk, T. Škrjanec and other poets) and prose (short stories by A. Blatnik, D. Jančar, M. Lenardič, B. Seliškar and others) have appeared in literary magazines and anthologies. In 2004 her translation of J. Hudolin's collection *Govori žena* was published; currently she is translating M. Dolenc's novel *Morje v času mrka*. In addition to that she writes reviews of Slovenian and Czech authors for the literary magazine *TVAR* and for the ČRo 2-Vltava radio. She works for the Institute for the Czech Language (the Linguistic Culture Dept.) of the Czech Academy of Science, and is a copyeditor for the weekly *Respekt*.

Joachim Dvořák

Šéfredaktor LABYRINT REVUE, kulturního časopisu současné literatury, umění a filmu. Majitel dvou nezávislých nakladatelství LABYRINT (zaměřeno na kvalitní romány a básnické knihy, české i zahraniční) a RAKETA (knihy pro dětské čtenáře).

Editor-in-chief of LABYRINT REVUE, a cultural magazine for contemporary literature, art and film, owner of two independent publishing labels LABYRINT (focuses on quality novels and poetry books, both Czech and foreign) and RAKETA (project for children readers).

Alenka Jensterle-Doležal

Jensterle Doležal je básnířka a esejistka. Vydala čtyři sbírky prózy a poezie. Píše eseje a články o české a středoevropské literatuře. Spolupracuje s Ústavu slovinské literatury na univerzitách v Praze, New Yorku, Krakově a Nottinghamu (Anglie).

Jensterle Doležal is a poet and essayist. She has published four collections of prose and poetry. She writes essays and articles on Czech and Central European literature. She has worked with the Departments for Slovenian Literature of the universities in Prague, New York, Krakow and Nottingham (England).

Aleš Kozar (1975)

Vystudoval Filozofickou fakultu UK v Praze, obory český jazyk a literatura a slovenistika, v současnosti studuje doktorandské studium obor slovanské literatury.

Zabývá se překládáním ze slovinštiny, přeložil romány V. Bartola *Alamut* (Albatros 2003), F. Lainščka *Halgato* (Dauphin 2004) a chystá se vydat výbor básní Iztoka Osojnika (Nakladatelství M. Turňa 2005). Spolupracoval také na výběrech povídek *Vně hranic* (Albert 2003) a *Promlky času* (Větrné mlýny 2004). Příležitostně píše recenze pro české literární revue a přednáší o slovinské literatuře.

He studied at the Department of the Czech language and literature, the Faculty of Arts, Charles University in Prague; currently he is pursuing doctoral studies in Slavic literature. He works as a translator from Slovenian into Czech. He has translated novels by V. Bartol, *Alamut* (Albatros 2003), and F. Lainšček (Dauphin 2004); now he is preparing a selection of verse by Iztok Osojnik (Nakladatelství M. Turna 2005). He participated in the selections of short stories *Vne hranic* (Albert 2003) and *Promlky casu* (Vetrné mlýny 2004). Occasionally he writes reviews for Czech literary magazines and gives lectures on Slovenian literature.

Jiří Krchovský (1960)

Básník Jiří Krchovský (vlastním jménem Jiří Hásek) se narodil v Praze, kde se vyučil kameníkem. Žije současně v Praze i v Brně. Vynořil se z pražského undergroundu jako jedinečný, nekonformní fenomén současné české poezie se stylem, který hned od počátku zůstal nepozměněn: je to poezie náhrobních kamenů, polorozbořených, zašlých zrcadel, potřísněných pláštů, lesku rakví a propadlých hrobů. Ve své první útlé básnické sbírce *Noci, po nichž nepřichází ráno* (Nights Not Followed by Day) je lyrikem dekorativních interiérů, tmavých komor, prostor, které se pro jednu otevřou do všech stran, aby se opět uzavřely naplněny astrálním bytím. Krchovského poezie, jejíž počátky sahají do 80. let, na sebe brala silnou epickou formu a dramatickou kvalitu. Po ní následují sbírky *Leda s labutí*, 1996, *Dodatky...1997*, a *Básně*, 1998.

The poet Jiří Krchovský (real name Jiří Hásek) was born in Prague and later trained there as a mason. He lives between Prague and Brno. He emerged from the Prague underground as a unique, nonconformist phenomenon in contemporary Czech poetry, with a style that has remained unchanged since he began: it is the poetry of gravestone epitaphs, half-broken, faded mirrors and blemished shrouds, the sheen of coffins, and sunken graves. In *Noci, po nichž nepřichází ráno* (Nights Not Followed by Day), his first, short collection of verse, he is a lyricist of ornamental interiors, dark chambers, rooms that are at once open yet enclosed on all sides, filled with astral beings. Beginning in the 1980s, Krchovský's poetry took on a strongly epic form and dramatic quality. His following collections are *Leda s labutí*, 1996, *Dodatky...1997*, and *Básně*, 1998.

Milan Machaček

majitel nakladatelství Paseka.

is the editor of the Paseka publishing house.

Alain Massuard

Petr Minařík (1975)

Petr Minařík je od roku 1995 spolumajitelem nakladatelství Větrné mlýny, které se jako jedi-

né v České republice zaměřuje na vydávání domácích i zahraničních dramát. Vydal více než 100 titulů. Pravidelně spolupracuje s tiskem i s elektronickými médii. Je hlavním organizátorem největšího literárního festivalu v České republice - Měsíc autorského čtení (The Month of Public Readings). Podílel se na tvorbě několika divadelních her. Spolupracuje s Českou televizí na programu o nových knihách. V jeho nakladatelství dosud vyšli tito slovinští autoři: Čater, Šteger, Hudolin, Taufer, Kokelj, Skubic.

Since the year of 1995 the part-owner of publishing house Větrné mlýny, which is the one in Czech Republic oriented in publishing internal as well as foreign drama. He took part in edition of the more than 100 titles. Regularly cooperates with printed as well as electronic media. Chief Office of the biggest literary festival in Czech Republic – Měsíc autorského čtení (The Month of Public Readings). He shared in creation of several theatre performances. Cooperates with Czech TV on the programme about new books. In his publishing house were Publisher following Slovenian authors: Čater, Šteger, Hudolin, Taufer, Kokelj, Skubic.

Edward Pasewicz (1971)

je básník a literární kritik. Jeho prvotina, sbírka básní s názvem *Lower Wilda*, vyšla v roce 2002. Vešla do povědomí svou intelektuální drsností a citlivostí k melodickému jazyku. Pasewiczova poezie otevírá homosexuální téma soudobé polské literatury, příběh o homosexuální lásce mezi umělcem a nezkušeným mladým chlapcem. Anglické překlady jeho poezie vyšly v antologii *A Fine Line: New Poetry from Central and Eastern Europe*, vydané v roce 2004 ve Velké Británii. Pasewicz žije v Poznani.

is a poet and literary critic. His debut, a collection of poems called *Lower Wilda*, appeared in 2002. Noted for its intellectual rigour and sensitivity to the melody of language, Pasewicz's poetry openly introduces the gay theme into contemporary Polish literature, telling the story of homosexual love between an artist and his unsophisticated young boyfriend. English translations of his poetry have been included in the anthology *A Fine Line: New Poetry from Central and Eastern Europe*, published in 2004 in Great Britain. Pasewicz lives in Poznań.

Iva Pekárková (1963)

Studovala mikrobiologii a virologii na Karlově univerzitě v Praze. V roce 1985 emigrovala přes rakouský uprchlický tábor do USA. V New Yorku vystřídala řadu zaměstnání, pracovala jako sociální pracovníce, barmanka a taxikářka. Od roku 1997 žije spolu se svým americkým manželem opět v Praze. Peníze získává z autorských honorářů za své knihy, živí se i jako překladatelka a novinářka. V zahraničí jí vyšly následující romány *Truck Stop Rainbows* - Farrar, Straus and Giroux (New York), Vintage (New York), Piper Verlag (Mnichov); *The World Is Round* - Farrar, Straus and Giroux (New York); *Gimme the Money* - Piper Verlag (Mnichov), Serpent's Tail (Londýn); *The Scarz* - původně vydané v angličtině Mařou (Praha). Také napsala scénář k filmu *Sex, drugs and the Club Rock 'n' roll*.

She studied microbiology and virology at Charles University in Prague. In 1985, she emigrated to the United States via an Austrian refugee camp. While in New York, she made her living performing various jobs, working as a social worker, a bartender and a Yellow Cab driver. Since 1997, she moved back to Prague and took her American husband with her. Apart from royalties for her books, she makes her living as a translator and journalist. Novels published abroad are *Truck Stop Rainbows* - Farrar, Straus and Giroux (New York), Vintage (New York), Piper Verlag (Munich); *The World Is Round* - Farrar, Straus and Giroux (New York); *Gimme the Money* - Piper Verlag (Munich), Serpent's Tail (London); *The Scarz* - originally in English published by Mařa (Prague). She also wrote the film script *Sex, drugs and the Club Rock 'n' roll*.

Magdaléna Platzová (1972)

Magdaléna Platzová se narodila roku 1972 v Praze. Poté co vystudovala filosofii na FF UK, pracovala jako herečka, novinářka a překladatelka na volné noze. Od roku 2001 působí jako redaktorka týdeníku Literární noviny. Časopisecky publikovala poezii a prózu v revue Souvislosti, v Salonu Práva, ve slovinské revue Apokalypsa a chorvatském časopise Tema. Je autorkou tří divadelních her, dvě z nich „Na útěku“ a „Sayang“, postoupily v letech 1999 a 2000 do finále soutěže Alfreda Radoka o nejlepší původní českou a slovenskou divadelní hru. V roce 2003 vydalo nakladatelství OWP v Praze její prvotinu, soubor povídek tematicky vázaných k chorvatské Dalmácii – *Sůl, ovce a kamení*. O rok později publikovala svou druhou knihu, novelu *Návrat přítelkyně*, ve které se vrací do první poloviny 90. let a ke svému pobytu v Krishnamurtiho škole v Anglii.

She graduated in philosophy from Charles University. After her studies she worked as freelance actress, journalist and translator. She has worked as literary editor in Literární noviny since 2001. She wrote three theatre plays, two of them (in 1999 and 2000) were rewarded as one of the six best Czech and Slovak theatre plays in the Alfred Radok competition. In spring 2003 she published her first book *Sůl, ovce a kamení* (Salt, Sheep and Stone) in One Woman Press Prague – a collection of four short stories taking place in Mediterranean Dalmatia and Prague. Year later she published her second book, a novella *Návrat přítelkyně* (Return of a Friend) – in which she returned to the first half of the 90's and her stay in Krishnamurti's school in England.

Iva Prochazková (1953)

Narodila se v roce 1953 v Olomouci. Poté co nebyla z politických důvodů přijata na FAMU, emigrovala v roce 1983 do Rakouska – její otec a spisovatel Jan Procházka byl jedním z hlavních představitelů opozice během Pražského jara (1968). Následující rok bylo její drama *Widow Of a Poet* hráno v Rakousku a v Německu a její kniha pro děti *Summer Has Donkey's Ears* byla na seznamu nejlepších knih roku. V roce 1989 získala prestižní cenu *Deutscher Jugendliteratur Preis*. V roce 1995 se vrátila do České republiky, vydala mnoho knih a napsala mnoho scénářů, v roce 2001 scénář pro svůj celovečerní film *Kidnapping Home* (Unesený domov) podle své vlastní knihy.

Born 1953 in Olomouc. She emigrated to Austria in 1983 when she was not accepted at *the Film Academy (FAMU)* for political reasons - her father a writer Jan Prochazka was one of the opposition leaders during The Prague Spring (1968). The following year, her play *Widow Of a Poet* was staged in Austria and Germany, and her book for children *Summer Has Donkey's Ears* was on the list of the best books of the year. In 1989 she won a prestigious award *Deutscher Jugendliteratur Preis*. In 1995, she returned to Czech Republic, published many books and wrote many scripts, in 2001 a script for her first full - length film *Kidnapping Home*, adapted from her own book.

Rachel van Riel

Rachel van Riel vytvořila *Opening the Book* (www.openingthebook.com) v roce 1991, kdy položila základy nového vývoje, který změnil přístup veřejných knihoven ke svým čtenářům. Rachelin nový přístup k propagaci čtení ovlivňuje knihovny, nakladatele, prodejce knih, umělecké organizace, vzdělání a média. *Opening the Book* pracuje se všemi knihovnami v Anglii, Walesu a Skotsku, nabízí kurzy pro jejich národní programy a pro správce webových stránek. Rachel je v Británii vedoucí konzultantka v zákaznickém centru plánované knihovny. *Opening the Book* tvoří a spravují nejuspěšnější webové stránky pro čtenáře ve Velké Británii, zahrnují mezinárodně známé www.whichbook.net, které umožňují lidem vybrat si knihy podle přání, spíše než podle autorů nebo titulů. Rachel začala rozšiřovat tento čtenářský rozvoj v mezinárodním měřítku, je činný v České republice, Nizozemí, Řecku, Belgii a Slovinsku, stejně tak i

v Dánsku, Švédsku, Norsku a na Islandu. Rachel je vedoucí poradenského oddělení Britského centra pro knižní překlady.

Rachel van Riel began *Opening the Book* (www.openingthebook.com) in 1991, laying the foundations of the reader development movement which has changed the way public libraries engage with their borrowers. Rachel's new approach to promoting reading has influenced libraries, publishers, booksellers, arts organisations, education and the media. *Opening the Book* works with all library authorities in England, Wales and Scotland, providing training for their national programmes and managing staff support websites. Rachel is the UK's leading consultant in customer-centred library layout. *Opening the Book* creates and manages the most successful websites for readers in the UK, including the internationally acclaimed www.whichbook.net, which enables people to choose books starting from what they want rather than author names or titles. Rachel has taken reader development into many international contexts, working in the Czech Republic, the Netherlands, Greece, Belgium and Slovenia as well as in Iceland, Denmark, Sweden and Norway. Rachel is Chair of the Advisory Panel of the British Centre for Literary Translation.

Kateřina Rudčenková (1976)

Básnířka Kateřina Rudčenková studovala na konzervatoři Jaroslava Jeřka a na zemědělské univerzitě. V současnosti se žíví jako korektorka. Je redaktorkou internetového měsíčníku www.dobraadresa.cz a žije v Praze. Její expresivní lyrismus převádí charakteristiky Beckettovského ražení do neschopnosti sdílení se a marnosti komunikace. Rudčenková pracuje především se slovesy, vzdává se komplikovaných metafor a poetických šifer. Její prvotina *Ludwig* je volně inspirovaná postavou Ludwiga ze hry rakouského dramatika Thomase Bernharda, Rudčenková tu dovedně zapojuje svou citlivou stylizaci a nabízí celou škálu básnických forem. V její druhé básnické knize *Není nutné, abyste mě navštěvoval* (*Your Visit's Not Required*) autorka dosáhla formálně stručného stylu, její expresivita se zjemnila, už nečerpá inspiraci z dramatu, literatury a mytologie.

Poetess Kateřina Rudčenková studied at the Jaroslav Jeřek Conservatory and the University of Agriculture, and at present earns her living as a proof-reader. She is an editor of the internet monthly www.dobraadresa.cz and lives in Prague. Her expressive lyricism displays the characteristics of a Beckettian testimony to the impossibility of sharing and futility of communication. Rudčenková mostly works with verbs, surrendering complicated metaphors and poetic ciphers in favour of the plot's unhindered progress. In her debut book *Ludwig* inspired loosely by the character of Ludwig from the play by the Austrian playwright Thomas Bernhard, Rudčenková offers a pattern-book of a poet's formal arsenal and skilfully employs fine stylisation. In her second poetry book *Není nutné, abyste mě navštěvoval* (*Your Visit's Not Required*) the author achieves formally concise style, her expressiveness has calmed down and she leaves behind all the inspiration drawing on the motifs of drama, literature and mythology, which had fascinated her in the past.

Marek Sečkař

Věra Sokolová

Věra Sokolová je asistentka profesora a vedoucí oddělení genderových studií na Karlově univerzitě v Praze. Na Univerzitě ve Washingtonu, v Seatlu získala titul Ph.D. a byla oceněna několika spolky v USA. Její články pojednávají o lesbické a feministické identitě.

Vera is Assistant Professor and Chair at Department of Gender Studies, Charles University, Prague. She holds a Ph.D. from University of Washington, Seattle and was awarded several fellowships in the USA. Her articles deal with lesbian and feminist identity.

Jovanka Šotolová

Je redaktorkou www.iliteratura.cz, vedoucí české online revue mezinárodního psaní, kterou založila v roce 2002. Je významnou překladatelkou francouzské literatury (Echenoz, Toussaint, Deville, Jarry, Clair, Thimong, Genet) a editorkou antologie současné francouzské prózy, také přispívá recenzemi a články do českých kulturních rubrik (Host, Literární noviny, Lidové noviny, MF Dnes) a vyučuje na Institutu pro překladatelství na Karlově univerzitě v Praze. *iliteratura* zprovoznila www.livres.cz, webovou stránku určenou k informování českých čtenářů o francouzské literární scéně, která se rozrostla do celosvětové šíře. Minulý rok Šotolová zorganizovala českou verzi čtenářské hry Knihotoč, která následovala příkladu Bookcrossing a Passe-livre.

is the editor of www.iliteratura.cz, the leading Czech online review of international writing which she founded in 2002. A distinguished translator of French literature (Echenoz, Toussaint, Deville, Jarry, Clair, Thimong, Genet) and editor of an anthology of contemporary French prose, she also contributes reviews and articles to the Czech cultural press (Host, Literární noviny, Lidové noviny, MF Dnes) and teaches at the Institute of Translatology at Charles University in Prague. *iliteratura* started with www.livres.cz a website designed to inform Czech readers about the French literary scene that grew to encompass a world-wide territory. Last year Šotolová organised a Czech version of the reading game Knihotoč which followed the example of Bookcrossing and Passe-livre.

Sergej Timofeyev (1970)

Sergej se narodil v Rize, kde studoval ruskou literaturu a kde pracuje jako překladatel na volné noze, reklamní textař a novinář. Je členem „Orbita“ (www.orbita.lv), spolku spisovatelů, umělců a muzikantů zapojených do publikování a výroby literárně multimediální práce kombinující videonahrávky s hudbou a čtením básní. Je autorem čtyř básnických sbírek v ruštině: *The Dog and the Scorpion* (1994), *Memoirs of a Disc-jockey* (1996), *96/97* (1998), *Done* (2004) a dvojjazyčné (ruské a lotyšské) knihy *Almost Photographs*, 2003. Jeho básně byly otištěny v literárních časopisech v Lotyšsku, Rusku, Itálii, Austrálii a v USA a v antologiích zahrnujících ruské básnické antologie *Nine Measurements a Liberated Ulysses* vydané v Moskvě a *The Same Sky*, (USA, 1993) a *A Fine Line. New Poetry from Eastern and Central Europe* (Velká Británie, 2004).

Sergej was born in Riga where he studied Russian literature and works as a freelance translator, copywriter and journalist. He is active in «Orbita» (www.orbita.lv) a group of writers, artists and musicians involved in publishing and production of literary multimedia work combining video, music and poetry readings. He is author of four collections of poetry in Russian: *The Dog and the Scorpion* (1994), *Memoirs of a Disc-jockey* (1996), *96/97* (1998), *Done* (2004) and a bilingual (Russian and Latvian) book *Almost Photographs*, 2003. His poems have appeared in literary magazines in Latvia, Russia, Italy, Australia and the USA, and in anthologies, including Russian poetry anthologies *Nine Measurements and Liberated Ulysses* published in Moscow and *The Same Sky*, (USA, 1993) and *A Fine Line. New Poetry from Eastern and Central Europe* (UK, 2004).

Jáchym Topol (1962)

Básník, spisovatel a fejetonista Jáchym Topol je vnuk romanopisce Karla Schulze a syn básníka, dramatika a překladatele Josefa Topola. Kromě různých manuálních prací si vydělává psaním textů pro rockové skupiny Psí vojáci (Dog Soldiers) a Národní třída (National Avenue), s kterými také občas zpíval. Publikoval *samizdatový* časopis *Violit*, pomohl založit knižní edici Mozková mrtvice (Stroke), časopis *Revolver Revue* a politický plátek *Sport*. V roce 1986 podepsal Chartu 77. Po listopadových změnách v roce 1989 pracoval jako reportér (v roce 1990), byl redaktorem týdeníku *Respekt*, nepravidelně vydával *Revolver Revue* (ve kterém byl šéfredaktorem v letech 1991-93) a umělecko-kulturní revue *Raut*. V současnosti se věnuje psaní. Jeho knihy byly přeloženy do několika jazyků.

Poet, fiction writer, and columnist, Jáchym Topol is the grandson of the novelist Karel Schulz and son of the poet, dramatist and translator Josef Topol. Apart from earning his living doing various kinds of manual labour, he wrote lyrics for the rock groups Psi vojáci (Dog Soldiers) and Národní trída (National Avenue), with whom he also sometimes sang. He published the *samizdat* journal *Violit*, helped to found the *Mozková mrtvice* (Stroke) book series, the journal *Revolver Revue* and the politics journal *Sport*. In 1986 he signed Charter 77. After the changes of November 1989, he worked as a reporter, in 1990, and was an editor of the weekly *Respekt*, the irregularly published *Revolver Revue* (of which he was Editor-in-Chief in 1991-3) and the arts and culture review *Raut*. At present he devotes himself to writing. His books are translated into several languages.

Michal Viewegh (1962)

Michal se narodil v Praze, své dětství a mládí strávil v malém městě Sázavě ve středních Čechách. Poté co dobrovolně zanechal studií na pražské ekonomické univerzitě, pracoval jako manuální dělník v geofyzice a jako noční hlídač. Později absolvoval Karlovu univerzitu - Filozofickou fakultu s aprobací český jazyk a literatura a pedagogika. Zprvu učil na základní škole. Později se věnoval publikační činnosti. V roce 1995 zahájil kariéru profesionálního spisovatele. Celkové množství vydaných výtisků Vieweghových knih překročilo 600 tisíc, včetně několika dotisků. Jeho dílo bylo přeloženo do sedmnácti jazyků, dvakrát posloužilo jako předloha pro film a dvakrát bylo předlohou pro divadelní hry. Jeho knihy: **Názory na vraždu** /Opinions on Murder/ (*krátký román*, 1990), **Báječná léta pod psa** /The Blissful Years of Lousy Living/ (*román*, 1992), **Nápady laskavého čtenáře** /Ideas of the Kind Reader/ (*parodie*, 1993), **Výchova dívek v Čechách** /Bringing Up Girls in Bohemia/ (*román*, 1994), **Účastníci zájezdu** /The People on the Trip/ (*román*, 1996), **Zapisovatelé otcovský lásky** /Secretaries of Fatherly Love/ (*román*, 1998), **Povídky o manželství a o sexu** /Short Stories about Matrimony and Sex/ (*sbírka krátkých příběhů*, 1999), **Nové nápady laskavého čtenáře** /New Ideas of the Kind Reader/ (*parodie*, 2000), **Švédské stoly aneb Jací jsme** /Buffet Tables or The Way We Are/ (*novinové fejetony*, 2000), **Román pro ženy** /A Novel for Women/ (*román*, 2001), **Báječná léta s Klausem** /The Blissful Years of Living With Klaus/ (*román*, 2002).

Michal was born in Prague and spent his childhood and youth in the small town of Sázava in Central Bohemia. When he voluntarily ended his studies at the Prague University of Economics, he worked as a manual worker in the sphere of geophysics and as a night watchman. He later graduated from the Charles University - Philosophical Faculty, having mastered in the Czech Language and Literature - Pedagogy. His first assignment was that of a teacher at a primary school. He then moved to the field of publishing as an editor. Since the year 1995 he has embarked on the career of professional writing. The total number of published copies of Viewegh's books has exceeded six-hundred-thousand, including several reprints, and his works have so far been translated into seventeen languages, having been adapted twice for the screen and twice for theatre stages. The books are **Názory na vraždu** /Opinions on Murder/ (*short novel*, 1990), **Báječná léta pod psa** /The Blissful Years of Lousy Living/ (*novel*, 1992), **Nápady laskavého čtenáře** /Ideas of the Kind Reader/ (*literary parody*, 1993), **Výchova dívek v Čechách** /Bringing Up Girls in Bohemia/ (*novel*, 1994), **Účastníci zájezdu** /The People on the Trip/ (*novel*, 1996), **Zapisovatelé otcovský lásky** /Secretaries of Fatherly Love/ (*novel*, 1998), **Povídky o manželství a o sexu** /Short Stories about Matrimony and Sex/ (*collection of short stories*, 1999), **Nové nápady laskavého čtenáře** /New Ideas of the Kind Reader/ (*literary parody*, 2000), **Švédské stoly aneb Jací jsme** /Buffet Tables or The Way We Are/ (*newspaper feuilletons*, 2000), **Román pro ženy** /A Novel for Women/ (*novel*, 2001), **Báječná léta s Klausem** /The Blissful Years of Living With Klaus/ (*novel*, 2002).

Tony Ward

je rektor na University of York Music Press, prudce expandující hudební vydavatel současné scénické hudby a vydavatel nezávislých básnických novin Arc Publication, založených v roce

1969 v Yorkshiru a rozšířil je spolu s Angelou Jarman. Od té doby se Arc staly jedním z nejvýznamnějších nakladatelství mezinárodní poezie ve Velké Británii, přinášející anglickým čtenářům básně ze všech koutů světa, většinou ve dvojjazyčné edici. Tony Ward je také fotograf specializující se na portréty spisovatelů a muzikantů, je zapojen do organizace Young Musicians' Music Festival (Festival hudby mladých hudebníků).

is Director of University of York Music Press, a rapidly expanding music publisher, of fine contemporary scores and Managing Editor of Arc Publications, an independent Yorkshire-based poetry press he founded in 1969 and developed together with Angela Jarman. Since then, Arc has become one of the most important publishers of international poetry in the United Kingdom, bringing poets from all corners of the world to English language readers, mostly in bilingual editions. Tony Ward is also a photographer specializing in portraits of writers and musicians and is involved in the organisation of the Young Musicians' Music Festival.

Moderátoři / Moderators

Matej Bogataj (1964)

Matej je fundovaný literární a divadelní kritik, který své názory na literaturu shrnul v knihách *Konec koncev...* (1993), *Obrobje brez središča* (1994) in *Prebrano, precejeno* (2004). Jeho předmluvy se objevily v řadě publikací cizí i slovinské literatury.

Matej is an established literary and theatrical critic. He has collected his views on literature in the books *Konec koncev...* (After all, 1993), *Obrobje brez središča* (The Outskirts without a Center, 1994) in *Prebrano, precejeno* (Read, Strained 2004). His forewords have appeared in numerous publications of Slovenian and foreign literature.

Alexandra Büchler

je ředitelkou LAF (Literature Across Frontiers – Literatura bez hranic), programu mezinárodní literární výměny, který sídlí ve Velké Británii, je členkou redakční rady *European Internet Review of Books and Writing, Transcript*. Narodila se v Praze, studovala tu, ale i v Řecku a v Austrálii. Překládá beletrii, básně, divadelní hry a texty o moderním umění a architektuře z angličtiny, češtiny a řečtiny. Přeložila více než dvacet publikací a vydala šest antologií soudobých českých, australských, skotských a řeckých povídek zahrnující *This Side of Reality: Modern Czech Writing* (1996), *Allskin and Other Tales by Contemporary Czech Women* (1998). Je spoluvydavatelkou *A Fine Line, New Poetry from Eastern and Central Europe* (2004). Mezi mnohé autory, jejichž dílo přeložila do češtiny, patří J. M. Coetzee, David Malouf, Jean Rhys, Janice Galloway a Rhea Galanaki.

is Director of Literature Across Frontiers, a programme of international literary exchange based in Great Britain, and member of the editorial board of the *European Internet Review of Books and Writing, Transcript*. Born in Prague, she was educated there, in Greece and Australia. A translator of fiction, poetry, theatre plays and texts on modern art and architecture from English, Czech and Greek, she has translated over twenty publications and edited six anthologies of contemporary Czech, Australian, Scottish and Greek short stories, including *This Side of Reality: Modern Czech Writing* (1996) and *Allskin and Other Tales by Contemporary Czech Women* (1998) and is co-editor of *A Fine Line, New Poetry from Eastern and Central Europe* (2004). Among the many authors whose work she has translated into Czech are J. M. Coetzee, David Malouf, Jean Rhys, Janice Galloway and Rhea Galanaki.

Luděk Janda (1975)

Je překladatelem, autorem dětských knih a komiksů, zabývá se teorií médií ve vztahu k dítěti. Pro děti upravil text Richarda Kubeše *Kvik pluje na jih*. Ve spolupráci s kreslíři Martinem Šútovcem a Jurajem Baloghem napsal pro časopis *Mateřídouška* komiksově seriály *Berta*, *Berta kontra Modrovous* a *Opičí srdce*. Píše průvodní texty a komiksy pro školní učebnice. V současnosti přednáší na Ústavu filmu a audiovizuální kultury Masarykovy univerzity nová média, počítačové hry a animovaný film. Je členem komise Dětských literatur Univerzitní agentury frankofonie (LDE-AUF), kde zastupuje východní a střední Evropu.

Translator, author of children's books and comics, is engaged in theory of media on the subject of child. For children he modified a text of Richard Kubeš – *Kvik sails to the south* (*Kvik pluje na jih*). In cooperation with drawers Martin Surovec and Juraj Balogh he wrote for the magazine *Mateřídouška* comic's serials: *Berta*, *Berta kontra Modrovous* and *Opice*

srdce. He writes original texts and comics for school books. Presently he lectures new media, computer's games and animated film at the Institute of film and audiovisual culture at Masaryk's University. He is member of the Commission of children's literature of University Agency Francophone (LDE – AUF), where he represents eastern and middle Europe

Petr Mainuš (1974)

Absolvent slovinštiny na Filosofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně. Během doktorského studia, které nedokončil, také vyučoval, nyní pracuje jako nezávislý překladatel. V letech 2001-2002 byl v Lublani na stipendiu. Na konci roku 2004 vydal román A. E. Skubica *Fužinski bluz*, přeložil výbor básní G. Podlogarja, výbor esejů D. Jančarja a divadelní hru M. Zupančiča *Vladimir*. Chystá se vydat výbor z díla K. Piska, kterému již několikrát zprostředkoval veřejná čtení v České republice. Jeho překlady byly otištěny v různých antologiích. Informuje čtenáře o novinkách ze slovinské literatury a kultury. Žije a pracuje v Brně.

He is completing his studies of Slovene at the Masaryk University in Brno. As part of his unfinished doctoral studies program he used to teach, now he works as a free-lance translator. He spent 2001 and 2002 in Ljubljana on a grant. In 2004 he published the translation of A. E. Skubic's novel *Fužinski bluz* (The Fužine Blues), and translated a selection of poems by G. Podlogar, a selection of D. Jančar's essays, and M. Zupančič's play *Vladimir*. Currently he is preparing for publication a selection of works by K. Pisk, for whom he has also organized several public appearances in the Czech Republic. His translations have appeared in a number of anthologies. He writes reports on what is new in Slovenian literature and culture for magazines. He lives and works in Brno.

Martin C. Putna (1968)

Martin se narodil v roce 1968 v Písku (jižní Čechy). Studoval na FF UK v Praze, pracoval jako šéfredaktor *Souvislostí* – časopis pro křesťanství a kulturu. Od roku 1998 je čestným profesorem srovnávacích literatur a spolupracuje s řadou českých periodik (*Souvislosti*, *Lidové noviny*, *Mladá fronta Dnes* atd.), Českou televizí a rozhlasem. Publikoval monografie: *Rusko mimo Rusko* (1993-4), *Česká katolická literatura v evropském kontextu 1848-1918* (1998), *Órigenés z Alexandrie* (2001), *Jaroslav Durych* (2003) a esejistické knihy *My poslední křesťané* (1999) a *Chvály* (2001). Překládá z latiny, ruštiny a němčiny.

Martin was born 1968 in Pisek (South Bohemia). He studied at The Faculty of Arts, Charles University, Prague, and worked as the editor-in-chief of *Souvislosti* – Review for Christianity and culture. Since 1998 he is Associate Professor of Comparative Literature and co-operator of a number of Czech periodicals (*Souvislosti*, *Lidové noviny*, *Mladá fronta Dnes* etc.), Czech TV and broadcast. He published monographies *Rusko mimo Rusko* (1993-4), *Česká katolická literatura v evropském kontextu 1848-1918* (1998), *Órigenés z Alexandrie* (2001), *Jaroslav Durych* (2003), and books of essays *My poslední křesťané* (1999) and *Chvály* (2001). He translates from Latin, Russian and German.

Primož Repar (1967)

Primož Repar se narodil v Lublani. Vystudoval filozofii a historii na Filozofské fakultě v Lublani. Je odpovědným redaktorem kulturní revue *Apokalypsa* a hlavním redaktorem nakladatelství Sdružení *Apokalypsa*. Působí jako básník, překladatel a esejista. Je jediným překladatelem děl Sörena Kierkegaarda přímo z originálu, jeho dílo vědecky zkoumá. Básnické sbírky: *Kříž in kladivo*, 1992 (Kříž a kladivo); *Onkraj sveta je krhka pajčevina*, 1994 (Na druhé straně světa je křehká pavučina), *Molitvenik*, 1995 (Modlitební knížka); *Mors barbariorum*, 1996; *Alkimija srčnega utripa*, 1998 (Alchymie srdečního tepu), *Gozdovi, ikone* (Lesy, ikony), 2004; ve slovenštině vyšly vybrané básně pod názvem: *Krehké pavučiny*, 2003. Kniha esejů: *Spisi o apokalipsi*,

2000 (Spisy o apokalypse). Díky ní byl nominován na cenu Marjana Rožance za nejlepší esejistickou knihu.

Primož Repar, born in Ljubljana. He graduated in philosophy and history at the Faculty of Arts, Ljubljana. He is chief editor of the cultural magazine »Apokalipsa« and publishing house Društvo Apokalipsa. He is a poet, translator, essayist. So far, he is the only Slovenian, who has translated the works of Soeren Kierkegaard directly from the original and also the researcher of his work. Poetry collections: *Križ in kladivo*, (Cross and Hammer)1992; *Onkraj sveta je krhka pajčevina*, (There is a Fragile Cobweb Beyond the Word) 1994, *Molitvenik*, (Book of Prayers) 1995; *Mors barbariorum*, 1996; *Alkimija srčnega utripa*, (The Alchemy of Heartbeat) 1998, *Gozdovi, ikone* (Woods, Icons) 2004; Selected poems is published in Slovak language: *Krehké pavučiny*, (Fragile Cobwebs) 2003. Book of essays: *Spisi o apokalipsi*, (Essays about the Apocalypse) 2000. Nomination for Marjan Rožanc Prize.

Stanislava Chrobáková Repar (1960)

Je slovenská básnířka, spisovatelka, překladatelka, kritička a literární vědkyně. Vystudovala filosofii a estetiku, má doktorát ze současné slovenské poezie. Roku 2002 se přestěhovala do Lublaně, kde vydává knižní edici Apokalypsy (edici Fraktal). Současně je také redaktorkou magazínů *Romboid* (Slovensko) a *Apokalipsa* (Slovinsko), překládá ze slovinštiny do slovenštiny a jako spoluzakladatelka řídí mezinárodní projekt *Revija v reviji*. Má syna Ondřeje. Z bibliografie: monografie *Mila Haugová (Alfa)* (2002, cena Sdružení slovenských spisovatelů za nejlepší knihu roku 2002), próza *Anjelské utópie* (2001, slovinsky 2003) in *Krutokradma* (1997), poezie *Na hranici jazyka* (1997, 2000) a *Zo spoločnej zimy* (1994). Poezii také vydala v antologiích *Les jeux charmants de l'aristocratie* (1996), *Not Waiting for Miracles* (1993), *Kruh* (1987) a *Druhý dych* (1985). Hlavní redaktorka antologie *Sto let slovaške književnosti / One Hundred Years of Slovak Literature* (2000, slovinsky a anglicky).

She is a Slovak poet, prose-writer, essayist, translator, critic and literary researcher. She has a degree in philosophy and aesthetics and a doctorate in contemporary Slovak poetry. In 2002 she moves into Ljubljana. With her husband she established the international project „Review within review“. She is the editor of literary magazines *Romboid* (Slovakia) and *Apokalipsa* (Slovenia) – in the last one she deals with the gender-issues, too – and of *Apokalipsa's* book-publishing section (edition *Fraktal*). She has one son *Ondrej*. She has published two books of poetry, *Zo spoločnej zimy* (From a shared winter, 1994) and *Na hranici jazyka* (On the boundary of language,1997, 2000), two books of prose, *Krutokradma* (Cruelstealth, 1997); *Anjelské utópie* (Angelic utopias, 2001, Slovenian 2003), a book-length essay on the Slovak poet *Mila Haugová (Alfa)* (2002), and edited the bilingual anthology *One Hundred Years od Slovak Literature / Sto let slovaške književnosti* (2000).

Howard Sidenberg

Howard Sidenberg pochází z Richmondu, Virginie. Je zakladatelem a vydavatelem *Twisted Spoon Press* a redaktorem *Prague Literary Review*. Žije v Praze.

Howard Sidenberg is from Richmond, Virginia. He is the founder and publisher of *Twisted Spoon Press* and an editor of the *Prague Literary Review*. He lives in Prague.

Alena Šamonilová (1977)

Alena Šamonilová (1977, Písek) je absolventkou Filozofické fakulty University Karlovy, obor: makedonistika – slovenistika. Od roku 2001 žije v Brně, kde pracuje v soukromé společnosti zabývající se vzděláváním. Ve volném čase se věnuje překladům, jak z komerční tak i literární oblasti.

Alena Šamonilová (1977, Písek) has graduated from Faculty of Arts at Charles University, specialist subject: Macedonian – Slovenian studies. Since 2001 she has been living in Brno, where working at an private company dealing with the education. In leisure time she attends herself to translation from both commercial and literary sphere.

Pavel Šaradín (1969)

Od roku 1998 přednáší na katedře politologie a evropských studií Filosofické fakulty v Olomouci, zejména současnou českou a středoevropskou politiku. Je autorem několika knih, poslední se zabývá Evropskými volbami v České republice (2004). Uspořádal také sborník *Deseťiletí* (2003), který mapuje deset let samostatné České republiky. Jeho texty vyšly ve Španělsku, Polsku, Slovinsku a na Slovensku. Spolupracuje s několika novinovými tituly (*Hospodářské noviny*) i kulturně-politickými časopisy (*Listy*).

Since 1998 he has taught at the Department of Political Sciences and European Studies at the Faculty of Liberal Arts in Olomouc, specializing in Czech and Central European politics. He is the author of five books, the latest one dealing with the European elections in the Czech Republic. He has edited *Desetnica*, a book dedicated to the ten years of Czech independence. His texts have been published in Spain, Poland, Slovenia and Slovakia. He is also a contributor to certain Czech newspapers (*Hospodářské noviny*) and magazines (*Listy*).

Urban Vovk (1971)

Narodil se v Kranju. Píše literární kritiky a eseje, překládá ze srbochorvačtiny. Roku 2002 debutoval s knihou kritických esejů *V teku časa* (*V toku času*). Ve stejném roce získal Stritarjevovu cenu Svazu slovinských spisovatelů za nejslibnější kritiku. Kromě toho připravil a komentářem doplnil jednu ze současných antologií mladé slovinské poezie. Je šéfredaktorem měsíčníku *Literatura*, pro který také rediguje knižní sbírku *Prišleki* (*Přistěhovalci*), věnoval ji slovinské literatuře.

Born in Kranj. He writes literary reviews and essays and translates from Serbo-Croatian. In 2002 his first book of critical essays was published, *V teku časa* (*In the Course of Time*). In the same year he received the Stritar Prize, awarded by the Slovenian Writers' Association for the most promising critic. He has compiled, and accompanied with a text, one of the anthologies of contemporary young Slovenian poetry. He is the editor-in-chief of the monthly magazine *Literatura*, for which he also edits *Prišleki* (*Newcomers*), the book collection dedicated to Slovenian literature.

Slovinští spisovatelé v Praze
Slovenian Authors in Prague



Andrej Blatnik

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Cambios de Piel.*
Translated by Marjeta Drobnič and Matías Escalera Cordero. Madrid: Ediciones Libertarias / Prodhufi, 1997.
- *Promjene koža.*
Translated by Mirjana Hečimović. Zagreb: Durieux, 1998.
- *Skinswaps.*
Translated by Tamara Soban. Chicago: Northwestern University Press, 1998.
- *Tao ljubavi.*
Translated by Sanja Pavlović. Zagreb: Meandar, 1998.
- *Tao lasky.*
Translated by Karol Chmel. Bratislava: F.R. & G., 2000.
- *Das Gesetz der Leere.*
Translated by Klaus Detlef Olof. Wien: Folio, 2001.
- *Papirnati labirinti.*
Translated by Jagna Pogačnik. Zagreb: Hena-Com, 2001.
- *Proměny kůží.*
Translated by Martina and Pavel Šaradin. Olomouc: Periplum 2002.
- *Bör.*
Translated by Judit Reiman and Orsolya Gállos. Budapest: Jak, 2002.
- *Zakon želje.*
Translated by Jagna Pogačnik. Zagreb: Meandar, 2002.
- *Zákon touhy.*
Translated by Martina and Pavel Šaradin. Olomouc: Periplum, 2004.
- *La Loi du Desir.*
Translated by Andrée Lück Gaye. AlterEdit: Paris, 2005.
- *Der Tag, an dem Tito starb.*
Translated by Klaus Detlef Olof. Folio: Vienna, 2005.

Andrej Blatnik (1963) začal svoji uměleckou kariéru jako baskytarista v punkové skupině. Mnoho let byl umělcem na volné noze, komerčně psal, točil filmy a značně cestoval. Nyní pracuje jako redaktor v jednom z hlavních slovinských vydavatelství. Napsal dvě novely, dvě sbírky esejů na téma vztahu mezi masou a kulturní elitou a čtyři sbírky krátkých povídek, některé z nich se zařadily svým úspěchem na vrchol slovinského jazyka. Získal četná ocenění: Zlata ptica, Župančičovu cenu a cenu Prešerenova fondu. Blatnikovy krátké povídky charakterizují městské kočovníky ztrácející svoje cesty v labyrintu pop kultury a jejich spletné vztahy. Blatnik se dnes již hudbě nevěnuje, stále ale cestuje.

Andrej Blatnik (1963) started his artistic career as a bass player in a punk band. For many years he was a freelance artist writing commercials, shooting videos and travelling extensively. Now he works as an editor in one of the major Slovenian publishing houses. He has written two novels, two collections of essays on the relationship between mass and elite culture and four collections of short stories, some of which rank as the peak achievements of this genre in the Slovenian language. He has won numerous awards including the Zlata ptica, the Župančič Award and the Prešeren Fund Prize. Blatnik's short stories feature urban nomads losing their way in the labyrinths of pop culture and complex relationships. He does not play music anymore, but he still travels a great deal, always on a shoestring.

Primož Čučnik (1971) vystudoval filozofii a kulturní sociologii na Fakultě umění v Lublani. Jeho první sbírka básní, *Dve Zimi* (Dvě zimy), která vyšla v roce 1999 a získala Cenu za nejlepší sbírku. Jeho pozdější knihy jsou *Ritem v rokah* (Rytmus v rukou, 2002), *Akordi* (Akordy, 2004) a spolupracoval na knize *Oda na manhatnski aveniji* (Óda na Manhattanskou Avenue, 2003). Výběr básní *Zapach herbaty* (2002) byl vydán Studiem v Krakově. Překládá především současnou polskou poezii (přeložil knihy Adama Wiedemanna, Marcina Świetlicka a Piotra Sommera). Také píše literární kritiky, knižní recenze, pracuje jako redaktor pro literární žurnál *Literatura* a vede malé noviny *Sherpa*. Čučnik žije v Lublani.

Primož Čučnik (1971) studied philosophy and cultural sociology at The Faculty of Arts in Ljubljana. His first collection of poetry, *Dve Zimi* (Two Winters), was published in 1999 and received Best First Collection Award. His latest books are *Ritem v rôkah* (Rhythm in Hands, 2002), *Akordi* (Chords, 2004), *Nova okna* (New Windows, 2005) and a collaboration book *Oda na manhatnski aveniji* (Ode on Manhattan Avenue, 2003). He mostly translates from contemporary Polish poetry (he translated books of Adam Wiedemann, Marcin Świetlicki and Piotr Sommer). He also writes literary criticism, book reviews, works as an editor for the literary journal *Literatura* and runs a small press *Sherpa*. Čučnik lives in Ljubljana.

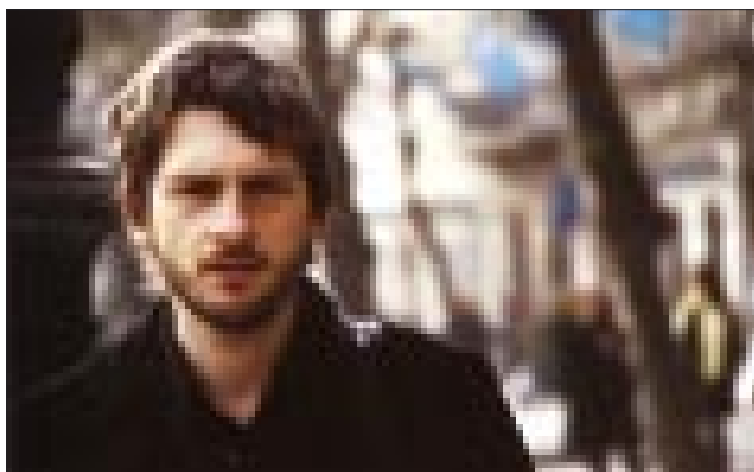


foto: G. Bojčević

Primož Čučnik

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Zapach herbaty*.
Translated by Katarina Šalamun Biedrzycka, Agnieszka Będowska Kopczyk and Adam Wiedemann. Krakow: Strudium, 2002. The book is also available on the internet page (Skopje: Blesok, 2003).
- *A Fine Line: New Poetry from Eastern & Central Europe*.
Translated by Ana Jelnicar and Joshua Beckman. London: Arc publications, 2004.



Aleš Debeljak

Aleš Debeljak (1961) vydal osm knih eseju a sedm básnických sbírek. Jeho tvorba získala řadu ocenění a to nejen slovinských a v rámci bývalé Jugoslávie, ale také mezinárodní. Debeljakova kritická reflexe na rozpad Jugoslávie – *Zaton idolov* (Soumrak idolů) byla přeložena do více než dvanácti jazyků. V roce 2004 vyšel svazek jeho poezie *Pod hladinou* (Pod hladinou). Debeljak se speciálně zajímá o paradoxy evropské integrace. Svoji inspiraci čerpá především z amerického teoretického psaní a ze svého rodinného života v Lublani. V Café Europa, v komunitě kočovných spisovatelů východní Evropy, se cítí tak doma, jako mezi křikem dětí nebo chvějivou krásou Prekmurské lidové básně.

Aleš Debeljak (1961) has published eleven books of essays and seven collections of poetry. He won a number of Slovenian, Yugoslav and international awards. Debeljak's critical reflection on the disintegration of Yugoslavia – *Somrak idolov* (*Twilight of the Idols*) – has been translated into more than a dozen languages. His most recent volume of poetry is *Pod gladino* (*Under the Surface*), 2004. Debeljak takes special interest in the paradoxes of European integration, and draws inspiration primarily from American theoretical writing and from his family life in Ljubljana. In Cafe Europa, the nomadic community of Eastern European writers, he feels just as home as among the noise of little children or the trembling beauty of regional folk songs.

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Rječnik tišine*. poems
Translated by Branko Ćepec. Zagreb: Quorum Press, 1989.
- *The Chronicle of Melancholy*. poems
Translated by Michael Biggins. Chattanooga: The Poetry International Chapbooks, 1989.
- *Slownik ciszy*. poems
Translated by Katarina Šalamun-Bierdzycza. Krakow: Casiopeia, 1992.
- *Momenti d' Angoscia*. poems
Translated by Tea Štoka. Naples: Flavio Pagano Editore, 1993.
- *Anxious Moments*. poems
Translated by Christopher Merrill and the author. Fredonia (NY): White Pine Press, 1994.
- *Twilight of the Idols*. essay
Translated by Michael Biggins. Fredonia (NY): White Pine Press, 1994.
- *Untergang der Idole*. essay
Translated by Franci Zwitter Jr. Klagenfurt and Salzburg: Wieser, 1994.
- *Propast idola*. essay
Translated by Branko Ćepec. Zagreb: Meandar, 1995.
- *A csend szótára*. selected poems
Translated by Orsollya Gallos. Pécs and Budapest: Jelenkor, 1996.
- *Katalog prachu*. selected poems
Translated by František Benhart. Olomouc: Votobia, 1996.
- *Sumrak idolu*. essay
Translated by František Benhart. Olomouc: Votobia, 1996.
- *Shisyuu fuan na jikoku*. poems
Translated by Takeshi Ishihara. Tokyo: Kashinsya, 1997.
- *Grad i dijete*. poems
Translated by Branko Ćepec. Zagreb: Meandar, 1998.
- *Kozmopolicka metafora: individualismus a nacionalne tradicia*. cultural essays
Translated by Karol Chmel. Bratislava: Kalligram, 1998.
- *Otthon és Külföld*. cultural essays
Translated by Barbaszy Eszter et al. Pécs: JAK & Jelenkor Kiado, 1998.
- *Reluctant Modernity: The Institution of Art and its Historical Forms*. cultural criticism
Written in English. New York and London: Rowman & Littlefield, 1998.
- *Svreraci kazajka anonymity*. cultural criticism
Translated by František Benhart and Jana Špirudova. Prague: Volvox Globator, 1999.
- *The City and the Child*. poems
Translated by Christopher Merrill. Buffalo (NY): White Pine Press, 1999.
- *Mesto a dite*. poems
Translated by František Benhart. Prague: Mlada Fronta Press, 1999.
- *Dictionary of Silence*. poems
Translated by Sonja Kravanja. Santa Fe (NM): Lumen Books, 1999.
- *Temne nebo Ameriky*. cultural essays
Translated by Karol Chmel. Bratislava: F.R&G-Fragment Press, 1999.
- *El crepusculo de los idolos: Muerte del siglo veinte en los Balcanes*. essay
Translated by Barbara Pregelj & Antonio Preciado. Donostia (Spain): Tercera Prensa-Hirugarren Prentsa, 1999.
- *Temne nebe Ameriky*. cultural essays
Translated by Martina and Pavel Šaradin. Brno: Host, 2000.
- *Miasto i dziecko*. poems
Translated by Katarina Šalamun-Bierdzycza. Krakow: Wydawnictwo Zielona Sowa, 2000.
- *Netobula Žoždio Aistra*. selected poems
Translated by Eugenius Ališanka. Vilnius: Lietuvos Raštoju Sajungos Leidykla, 2001.
- *Skice za povratak: izabrane pesme*. selected poems
Edited and co-translated by Bojana Stojanović-Pantović. Banjaluka - Beograd: Zadužbina Petar Kočić, 2001.
- *Kaupunki ja lapsi*. poems
Translated by Kari Klemela. Helsinki: Nihil Interit, 2002.
- *Suvremeni fundamentalizam i sveti rat*. cultural essays
Translated by Jagna Pogačnik and Boris Beck. Zagreb: Jesenski-Turk, 2003.
- *În căutarea nefericitii*. selected cultural essays
Translated by Ioana Alupoae. Iași-Bucharest: Polirom, 2003.
- *Izbrani pesni*. selected poems
Translated by Lidija Dimkowska. Skopje: Blesok, 2004.
- *Izbrani esei*. selected essays
Translated by Igor Isakovski et al. Skopje: Blesok, 2004.
- *The Hidden Hankdshake: National Identity and Europe in Postcommunist World*. cultural criticism; Written in English, Lanham-New York-London: Rowman & Littlefield, 2004.
- *Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies*. cultural essays
Translated by Klagenfurt-Wien: Wieser Verlag, 2004.

Evald Flisar (1945) procestoval více než osmdesát zemí, převážně Třetího světa. Během svých cest se po světě živil nejrůznějším způsobem. Byl řidičem podzemní dráhy v australské Sydney a v Londýně byl redaktorem v Marshall Cavendish Encyklopedie věd a techniky. Napsal vysoce ceněné cestopisné knihy, kultovní román *Čarovníkov vajenec* (Čarodějův učedník), který byl pro úspěch vydán ještě pětkrát, pět dalších románů (jeden z nich byl zfilmován pro televizi), dvě sbírky krátkých povídek, množství her pro rádio a deset dramatických her, některé z nich byly inscenovány v sedmnácti zemích, mimo jiné i v londýnském West Endu. Získal nejvyšší národní literární cenu za prózu i za drama. Je šéfredaktorem jednoho z nejstarších literárních magazínů ve Slovinsku (*Sodobnost*). V letech 1995 až 2002 byl předsedou Svazu slovinských spisovatelů. Jeho vůbec nejúspěšnější hra *Jutri bo lepše*, (*Zítří bude lépe*), byla hodnocena kritikou jako „briliant absurdní komedie ukazující narození post-moderní společnosti.“ Rakouští kritici označili nedávno jeho hru za „divadelní zázrak“ a „mistrovské dílo.“ Jeho poslední hra *Nora, Nora* (Grumova cena za nejlepší drama 2004) měla nedávno premiéru ve Slovinsku a (v arabštině) v divadle Hanager v Káhiře.

Evald Flisar (1945) has travelled in more than eighty countries, mostly in the Third World. Between his travels he worked, among other things, as underground train driver in Sydney and executive editor of the Marshall Cavendish Encyclopedia of Science and Invention in London. He has written some highly praised travel books, the cult novel *Čarovníkov vajenec* (The Sorcerer's Apprentice) that was reprinted six times, five other novels (one filmed for TV), two collections of short stories, numerous radio plays and fourteen stage plays, some of which have been produced to great acclaim in seventeen countries, also in London's West End. His short stories have been translated into more than twenty languages. Winner of the highest national literary awards for both prose and drama, he is editor-in-chief of the oldest literary magazine in Slovenia *Sodobnost*. From 1995 to 2002 he was President of the Slovene Writers' Association. His most successful play so far, *Jutri bo lepše* (*Tomorrow*), has been described as a 'brilliant absurdist comedy showing the birth of the post-modern society'. Recently, the Austrian critics described it as a 'theatrical wonder' and 'masterpiece'. His latest play, *Nora, Nora* (Best Play of the Year Award 2004) premiered recently in Slovenia and (in Arabic translation) at the Hanager Art Centre in Cairo, Egypt.

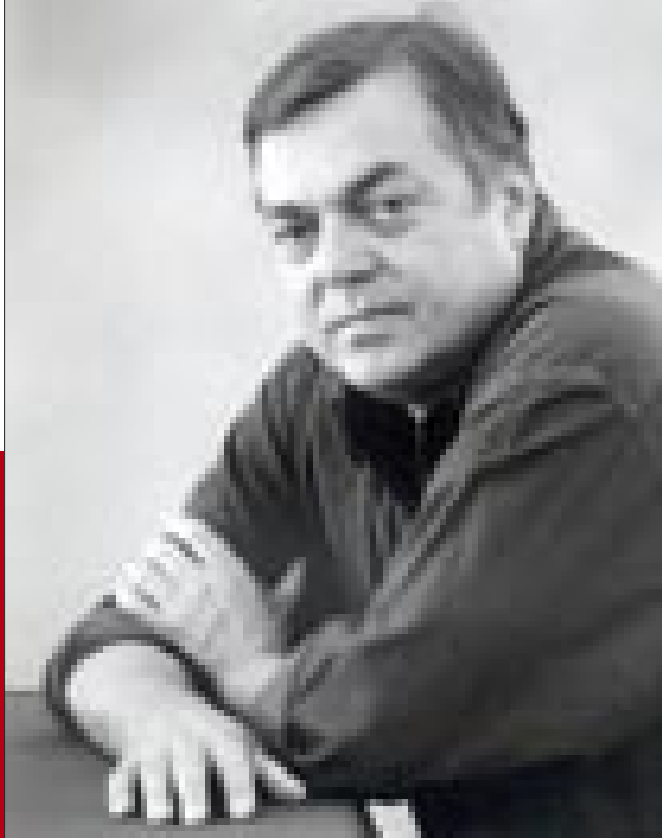
Evald Flisar

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Čarobnjakov šegrt*.
Translated by Duša Damjanović. Belgrade: Dereta, 1989.
- *What about Leonardo?*
Translated by the author. London: Goldhawk Press, 1992.
- *Tomorrow*.
Translated by the author. London: Goldhawk Press, 1992.
- *Tristan and Iseult: a play about love and death*.
Translated by the author. London: Goldhawk Press, 1993.
- *Hvað um Leonardo?*
Reykjavik: Borgar Leik Husid, 1994.
- *Uncle from America*.
Translated by the author. London: Moran Publications Limited, 1994.
- *A Leonardo?*
Translated by Gojko Janjušević. Novi Sad: Scena 1996.
- *Morgen*.
Translated by Alfred Haidacher. Graz: Theatre im Keller, 2000.
- *Sutra će biti bolje*.
Translated by Dejan Krstović. Niš: Srbsko narodno pozorište Niš, 2001.
- *Tietäjän oppipoika*.
Translated by Kari Klemelä. Helsinki: Basam Books, 2001.
- *Čarobnjakov šegrt*.
Translated by Neda Oršolić. Zagreb: VBZ, 2001.
- *Tales of Wandering*.
Translated by the author and Alan McConnell-Duff. Norman: Texture Press / University of Oklahoma Press, 2001.
- *Kemon ache Leonardo?*
Translated into Bengali by Biswendu Nanda and Sunandan Roy Chowdhury. Calcutta: FIRMA KLM Pvt. Ltd., 2002.
- *My Father's Dreams*.
Translated by the author and Alan McConnell-Duff. Norman: Texture Press / University of Oklahoma Press, 2002.
- *Alghad*.
Translated into Arabic by Ossama el-Kaffash. Cairo: Dar Elkalema (Logos), 2004.
- *Hekayat el tegwal*.
Translated into Arabic by Ossama el-Kaffash. Cairo: Dar Elkalema (Logos), 2004.
- *Ta onira tu patera mu*.
Translated into Greek by Dina Sideris. Athens: Odysseas Gavalas Publishers, 2004.
- *Velika životinja samoće*.
Translated by Savo Rašović. Podgorica: Udruženje nezavisnih književnika Crne gore, 2004.
- *Dama s željeznim ugrizom i druge priče*.
Translated by Neda Maya Oršolić. Zagreb: Meandar, 2005.
- *Elkawkab elhady ashar & Nora Nora*.
Translated into Arabic by Ossama el-Kaffash. Cairo: Eddar Press, 2005.
- *Ahesh alozla*.
Translated into Arabic by Ossama el-Kaffash. Cairo: Eddar Press, 2005.
- *Nora Nora*.
Translated by Pavle Goranović. Podgorica: ARS, 2005.
- *Collected plays, I*.
Translated by the author. New York: Texture Press, 2005.

foto: T. Pinter





Drago Jančar

Drago Jančar (1948) narozen v Mariboru, ve Slovinsku, je nejznámějším slovinským autorem doma i cizině. Vystudoval právo, pracoval jako novinář, redaktor a spisovatel na volné noze. V době komunistického režimu byl odsouzen za „nepřátelskou propagandu.“ V roce 1985 žil v USA, o tři roky později působil v Německu. Jako předseda slovinského P. E. N. klubu se během let 1987 – 1991 zapojil do demokratizace ve Slovinsku a Jugoslávii. Jeho romány a krátké povídky byly přeloženy a vydány ve mnoha evropských jazycích a také v USA. Jeho hry byly také zpracovány mnoha zahraničními produkcemi a vyvolají vždy pozornost ve slovinské divadelní sezóně. Roku 1993 získal Prešerenovu cenu, nejvyšší slovinské literární ocenění. V roce 1994, v Arnsbergu v Německu, dostal cenu za Evropskou krátkou povídku. V roce 2003 byl oceněn cenou za literaturu – Herder Price. Nyní žije v Lublani.

Drago Jančar (1948), born in Maribor, Slovenia, is the best-known Slovenian writer at home and abroad. He studied law, worked as journalist, editor and free-lance writer. In the time of the communist regime he was sentenced for “enemy propaganda”. In 1985 he lived in the USA as a Fulbright fellow, in 1988 he stayed in Germany. As a President of the Slovenian P.E.N. Center from 1987 to 1991 he was engaged in the rise of democracy in Slovenia and Yugoslavia. His novels and short stories have been translated and published in many European languages and in the USA, his plays have also seen a number of foreign productions and are always considered the peak in Slovenian theatrical season. In 1993, he won the Prešeren Prize, the highest Slovenian literary award. In 1994, in Arnsberg, Germany, he won the European Short Story Award. In 2003 he was awarded Herder Prize for literature. Now he lives in Ljubljana.

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Galijot.*
Translated by Marija Mitrović. Beograd: Narodna knjiga, 1980.
- *Galernik.*
Translated by Leonid Simonovič. Moscow: Raduga, 1982.
- *Disident Arnož i njegoví.*
Translated by Gojko Janjušević. Novi Sad: Sterijino pozorje, 1982.
- *Galiot.*
Translated by Tome Arsovski. Skopje: Makedonska knjiga, 1984.
- *Snovi i nasilja.*
Translated by Josip Osti. Sarajevo: Veselin Masleša, 1984.
- *A gályarab.*
Translated by Orsolya Gállos. Budapest: Európa, 1985.
- *Profesor Arnož a ti jeho.*
Translated by František Benhart. Prague: Svetova literatura, 1986.
- *Kaškjín.*
Translated by Bekbolat Zdetov. Alma Ata: Žazuši, 1987.
- *Polarna svjetlost.*
Translated by Vlado Gotovac. Zagreb: Nakladni zavod Matice Hrvatske, Zagreb 1987.
- *Galernik.*
Translated by Joanna Pomorska. Warsaw: Panstwowy Instytut Wydawniczy, 1988.
- *Velky brilantní valčík.*
Translated by František Benhart. Paris: 150.000 SLOV, 1988.
- *A Nagy Briliáns Valcer.*
Translated by Orsolya Gállos. Budapest: Európa könyvkiadó, 1989.
- *Godot-ra-lesve.*
Translated by Orsolya Gállos. Novi Sad: Hid, 1989.
- *Špiclovani Godota.*
Translated by František Benhart. Prague: Svet a divadlo, 1989.

- *Galejník*.
Translated by František Benhart. Prague: Odeon, 1990.
- *Nordlicht*.
Translated by Peter Wieser. Klagenfurt - Salzburg: Wieser Verlag, 1990.
- *Severnoe sijanie*.
Translated by Leonid Simonovič. Moscow: Raduga, 1990.
- *Galernik*.
Translated by Ivan Čarotji. Minsk: Mastackaja literatura, 1990.
- *Der Galeot*.
Translated by Klaus Detlef Olof. Klagenfurt - Salzburg: Wieser Verlag, 1991.
- *Erinnerungen an Jugoslawien*.
Translated by Horst Ogris and others. Klagenfurt: Verlag Hermagoras - Mohorjeva, 1991.
- *Im Disput - Disput Adam Michnik : Drago Jančar*.
Translated by Franci Zwitter jun. Klagenfurt-Salzburg: Wieser Verlag, 1992.
- *Terra incognita*.
Translated by Joanna Pomorska. Warsaw: Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1993.
- *Izvuešće iz devete zemlje*.
Translated by Branko Čegec. Zagreb: Durieux, 1993.
- *Der Sprung von der Liburnia*.
Translated by Astrid Philippsen, Fabjan Hafner and Klaus Detlef Olof. Klagenfurt - Salzburg: Wieser Verlag, 1993.
- *Noorderlicht*.
Translated by Roel Schuijt. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 1994.
- *De galeislaaf*.
Translated by Roel Schuyt. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 1995.
- *Luzifers Lächeln*.
Translated by Klaus Detlef Olof. Klagenfurt - Salzburg: Wieser Verlag, 1995.
- *Pohled anděla*.
Translated by František Benhart. Prague: Volvox Globator, 1995.
- *Avestina - Eine Legende*.
Translated by Klaus Detlef Olof. Ottensheim an der Donau: Edition Thannhäuser, 1996.
- *Skok s Liburnije*.
Translated by Mirjana Hečimović. Zagreb: Durieux, 1996.
- *Izbrojen, vagnut, razdijeljen*.
Translated by Mirjana Hečimović. Zagreb: Durieux, 1996.
- *Kurzer Bericht über eine lange belagerte Stadt - Gerechtigkeits für Sarajevo*.
Klagenfurt: Verlag Hermagoras, 1996.
- *Krátká zpráva z dlouho obléhaného města*.
Translated by František Benhart. Prague: Votobia, 1997.
- *Az angyal pillántasa*.
Translated by Orsolya Gállos. Pécs: Jelenkor, 1997.
- *Sonntag in Mitterau*.
Translated by Klaus Detlef Olof. Ottensheim an der Donau: Edition Thannhäuser, 1997.
- *Kaján vágyak*.
Translated by Orsolya Gállos. Budapest: Osiris Kiadó, 1997.
- *Drwíace žadze*.
Translated by Joanna Pomorska. Warsaw: Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1997.
- *Stakeout at Godot's*.
Translated by Anne Čeh and Peter Perhonis. Washington D.C.: SCENA Press, 1997.
- *Mocking Desire*.
Translated by Michael Biggins. Evanston: Northwestern University Press, 1998.
- *Prodloužená minulost*.
Translated by František Benhart. Prague: Lidové Noviny, 1998.
- *Kratki izvještaj iz dugo opsjednutog grada*.
Translated by Juraj Martinović. Sarajevo: PEN of Bosnia and Herzegovina, 1999.
- *Eseje*.
Translated by František Benhart. Pogranicze: Sejny, 1999.
- *Čhtič čhtíc nechtíc*.
Translated by František Benhart. Praga: Volvox Globator, 1999.
- *Rauschen im Kopf*.
Translated by Klaus Detlef Olof. Wien: Zsolnay Verlag, 1999.
- *Zujanje u glavi*.
Translated by Mirjana Hečimović. Zagreb: Durieux, 2000.
- *Halštat*.
Translated by František Benhart. Prague: Divadelní ústav 2000.
- *Polárna žiara*.
Translated by Anežka Kočalková. Bratislava: Kalligram, 2001.
- *Zájgas a fejben*.
Translated by Orsolya Gállos. Pécs: Jelenkor Kiadó, 2001.
- *Northern Lights*.
Translated by Michael Biggins. Evanston: Northwestern University Press, 2001.
- *Die Erscheinung von Rovenska*.
Translated by Klaus Detlef Olof. Wien: Folio Verlag, 2001.
- *Prikaza iz Rovenske*.
Translated by Mirjana Hečimović. Zagreb: Durieux, 2002.
- *Spojrzienie aniola*.
Translated by Joanna Pomorska. Sejny: Pogranicze, 2002.
- *Brioni und andere essays*.
Translated by Klaus Detlef Olof et al. Wien: Folio Verlag, 2002.
- *El deseò burlón*.
Translated by Marjeta Drobnič and Matias Escalera Cordero. Madrid: Metafora ediciones, 2002.
- *Rauschen im Kopf*.
Translated by Klaus Detlef Olof. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2003.
- *Kateřina, páv a jezuit*.
Translated by František Benhart. Prague: Paseka, 2003.
- *L'Élève de Joyce*.
Translated by Andréé Lück Gaye. Paris: L'Esprit des Pénières, 2003.
- *La mirada de l'angel*.
Translated by Simona Škrabec. Barcelona: Angle Editorial, 2003.
- *Přizrak z Rovenska*.
Translated by František Benhart. Brno: Host, 2003.
- *Katarina, paun i jezuit*.
Translated by Mirjana Hečimović. Zagreb: Profil, 2004.
- *Der Galeot*.
Translated by Klaus Detlef Olof. Wien: Folio Verlag, 2004.
- *Dalta an tSeoighigh*.
Translated by Breandán Ó Doibhlin. Dublin: Coiscéim, 2004.
- *Aurora boréale*.
Translated by Andréé Lück Gaye. Paris: L'Esprit des Pénières, 2005.
- *Brioni*.
Translated by František Benhart. Prague: Volvox Globator, 2005.
- *Hřebíky ze žebříku svatého Jakuba*.
Translated by Petr Mainuš. Brno: CDK, 2005.



Milan Jesih

Milan Jesih (1950) je básník, dramatik a překladatel. Vystudoval komparativní literaturu v Lublani. Nyní je spisovatelem na volné noze. V roce 1960 byl členem avantgardně literární skupiny. V roce 1986 získal Prešerenovu cenu. Jesih přeložil víc než čtyřicet her (Shakespeara, Čechova, Bulgakova). Napsal následující básnické sbírky: *Uran v urinu, gospodar* (Uran v moči, hospodáři, 1972), *Legende* (1974), *Kobalt* (1976), *Volfram* (1980), *Usta* (1985), *Soneti* (1989), *Soneti, drugi* (1993), *Jambi* (2001).

Milan Jesih (1950) is a poet, playwright and translator; he studied comparative literature in Ljubljana; now he is a freelance writer. In the 1960's he was a member of an avantgarde literary-performance group. Winner of the Prešeren Fund Prize in 1986. Jesih translated more than forty plays (Shakespeare, Chekhov, Bulgakov). He has published the following books of poems: *Uran v urinu, gospodar* (Uranus in urine, Lord, 1972), *Legende* (Legends, 1974), *Kobalt*, 1976, *Volfram*, 1980, *Usta* (Mouth, 1985), *Soneti* (Sonnets, 1989), *Soneti, drugi* (New sonnets, 1993), *Jambi* (2001).

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Pesme*.
Translated by Josip Osti. Beograd: Narodna knjiga, 1981.
- *Sonety*.
Translated by František Benhart. Olomouc: Votobia, 1997.

Mojca Kumerdej (1964) filosofka, kulturní kronikářka, divadelní kritička a spisovatelka. Na slovinskou literární tradici navázala knihou *Krst nad Triglavom* (2001). V její nedávno vydané knize krátkých povídek *Fragma* (2003) ukazuje naprosto původní svět autora, který přichází ze současné společnosti a jeho problémy. Téma povídek se pohybuje na hraně tělesnosti a legalizace nové poznatelné formy ženského psaní. *Fragma* je skvělou knihou s ohledem na formu psaní tak jako na zajímavost dvojakosti charakterů a dobrodružství jejich (anti) hrdinů, jejich neobvyklé prostřednosti a neobvyklé rozdílnosti osudu. Její krátké povídky byly přeloženy do několika jazyků.

Mojca Kumerdej (1964) is a philosopher, a cultural chronicler, a theatre critic and a writer. If she was still settling accounts with the Slovenian literary tradition and trying to define her space in *Krst nad Triglavom* (2001), her most recent short-story book *Fragma* (2003) shows an utterly original world of the author, which derives from the contemporary society and its problems. The stories thematically move on the slippery edge of corporality and attest to a new recognizable feminine writing. *Fragma* is an excellent book regarding its writing as well as its interesting duality of the characters and the adventures of its (anti)heroes, their unusual mediocrity and unusually different fates. Her short stories were translated into several languages and included in two anthologies.



foto: J. Suhadolnik

Mojca Kumerdej



Svetlana Makarovič

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Pekáren Mišmaš*.
Translated by Juraj Tušjak. Novi Sad: Obzor, 1974.
- *Pesme*.
Translated by Tanja Kragujević-Vujić. Beograd: Narodna knjiga, 1977.
- *Večerní beseda a jiné básně*.
Translated by O. F. Babler. Blansko: Závodní klub ROH ČKD Blansko, 1977.
- *Škriatok Kuzma*.
Translated by Pavla Kováčová. Bratislava: Mladé letá, 1977.
- *Šibal Kuzman škriatok*.
Translated by Pavla Kováčová. Novi Sad: Obzor, 1978.
- *Šotek Kuzma vyhrává cenu*.
Translated by Kateřina Benhartová. Praha: Albatros. Spoluvyd. Mladinska knjiga: Ljubljana, 1978.
- *Glí animali dello zodiaco: e altre novelle*.
Padova: Edizioni Messaggero, 1979.
- *Mišica spava*.
Translated by Luko Paljetak. Zagreb: Mladost, 1980.
- *I due cosoviri nel cucchiato volante*.
Translated by Francesco Dakskobler. Brescia: La scuola, 1984.
- *Cioccia Magda czyli Wszyscy jesteśmy tworcami*.
Translated by Anna Bochman. Warsaw: Nasza księgarnia, 1985.
- *Tredici fiabe per la buonanotte*.
Translated by Francesco Dakskobler. Brescia: La scuola, 1986.
- *Knuddelpfotchen*.
Translated by Andrea Ott. Baunach: Deutcher Spurbuchverlag, 1997.
- *Oka, die Eule*.
Translated by Andrea Ott. Baunach: Deutcher Spurbuchverlag, 1997.
- *La tia Magda*.
Translated by Simona Škrabec. Barcelona: Alfaguara, 2002.
- *He somiat que havies mort*.
Together with Brane Mozetič. Barcelona: ILC & Emboscall, 2004.

Svetlana Makarovič (1939) se narodila v Mariboru a začala svoji kariéru jako profesionální divadelní herečka. Dnes je profesionální spisovatelkou, básnířkou a jednou z nejznámějších slovinských spisovatelek. Její poezie je spíše tradiční než avantgardní. Zvláštnost její poezie spočívá v parafrázi motivů a tónu slovinských lidových básní, jakož i ve tvorbě temné, baladické atmosféry. Její básně mají rozsah od volných do fixních forem. Vydala několik básnických knih: *Somrak* (Soumrak, 1967), *Kresna noč* (Svatojánská noc, 1968), *Volčje jagode* (Vlčí jahody, 1972), *Srčevac* (1973), *Pelin žena* (Pelyněk žen, 1974), *Sosed gora* (Soused hora, 1980) a další. Makarovič je důležitou spisovatelkou pro mladé generace: *Pekarna Mišmaš* (Mišmaš pekárna), *Sapramiška* (Sapramyška). Vydala více než třicet knih a patnáct her pro děti. Odmítla Prešerenovu cenu.

Svetlana Makarovič (1939) was born in Maribor and started her career as a professional stage actress. Today she is a professional writer, poet, and one of the best-known Slovenian authoresses. Her poetry is traditional rather than avant-garde. The curiosity of her poetry lies in paraphrasing the motives and the tone of Slovenian folk poems, as well as in creating an obscure, balladic atmosphere. Her poems range from free to fixed forms. She has published several books of poetry: *Somrak* (Twilight, 1967), *Kresna noč* (The Midsummer Night, 1968), *Volčje jagode* (The Deadly Nightshades, 1972), *Srčevac* (The Heart Potion, 1973), *Pelin žena* (The Wormwood Woman, 1974), *Sosed gora* (Neighbour Mountain, 1980) and other. Makarovič is a relevant author for the younger generations: *Pekarna Mišmaš* (The Mišmaš bakery), *Sapramiška* (Sapramouse). She has published more than thirty books and fifteen plays for children. She refused the Prešeren Fund Prize.

Brane Mozetič (1958) absolvent oboru komparativní literatura na Univerzitě v Lublani. Žije v Lublani jako spisovatel na volné noze. Vyšlo mu deset svazků poezie, sbírka krátkých povídek a dva romány. Vydal tři antologie a přeložil množství francouzských spisovatelů jako Rimbauda, Geneta, Foucaulta, Maaloufa a Brossarda. Mnoho let byl aktivní v občanském sociálním a gay hnutí, kterému předsedal. Nyní je vydavatelem dvou literárních sbírek (Aleph a Lambda) a ředitel Centra pro slovinskou literaturu. Píše většinou milostnou poezií. Píše otevřeně homosexuálně eroticky, což je ve Slovinsku považováno za docela výstřední jev. Autor tématicky probádává neschopnost k oddání se lásce v každodenním světě plném intolerance, násilí a války. Mozetič ve svém románu popisuje extrémní situace v milostném svazku končící zločinem. Jeho poslední román je jakoby filmové ztvárnění současné mladé generace oddávající se techno kultuře, drogám a sexu.

Brane Mozetič (1958) graduated in comparative literature from the University of Ljubljana. He lives in Ljubljana as a freelance writer. He has published ten volumes of poetry, a short-story collection and two novels. He has edited three anthologies and translated numerous French authors including Rimbaud, Genet, Foucault, Maalouf and Brossard. For many years he has been active in civil social movements and leader of the gay movement; now he is editor of two literary collections (Aleph and Lambda), and director of Center for Slovenian Literature. He mostly writes love poetry. Openly homoerotic, it is considered quite eccentric in Slovenia. Thematically, the author explores the inability of surrendering to love in the every-day world of intolerance, violence and wars. In his novels, Mozetič describes extreme situations in love relationships, possibly ending up in crime. His latest novel is a film-like rendering of the contemporary young generation addicted to techno culture, drugs and sex.

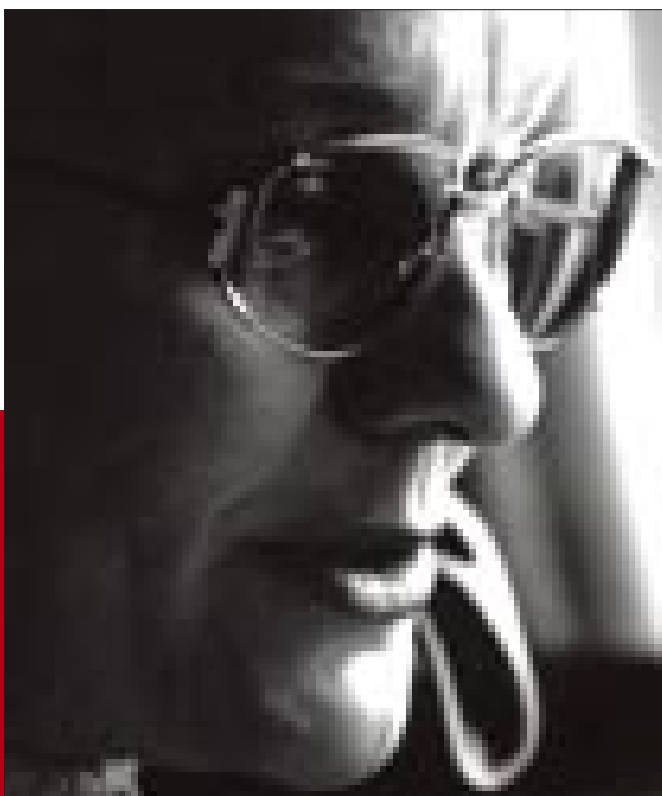


foto: D. Anđelič

Brane Mozetič

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Obsession (Obsedenost)*.
Translated by the author and William Cliff. Paris: Aleph & Ed. G. Pastre, 1991.
- *Andeli*.
Translated by Jagna Pogačnik. Zagreb: Meandar, 2000.
- *Obsession*.
Translated by the author, W. Cliff, M. Medvedšek, J.P. Daoust et al. Trois Rivières: Ecrits des Forges, 2002.
- *Parole che bruciano*.
Translated by Jolka Milič. Faenza: Mobydick, 2002.
- *Schattenengel*.
Translated by Andrej Leben. Wien: Passagen Verlag, 2004.
- *Butterflies*.
Translated by Ana Jelnicar. New York: Spuyten Duyvil, 2004.
- *He somiat que havies mort*.
Together with Svetlana Makarovič. Barcelona: ILC & Emboscall, 2004.
- *Poemas por los sueños muertos*.
Translated by Marjeta Drobnič. Malaga: CEDMA, 2004.
- *Banalii*.
Translated by Lidija Dimkowska. Skopje: Blesok, 2004.
- *Passion*.
Translated by Tamara Soban. Jersey City: Talisman, 2005.
- *Leptiri*.
Translated by Radoslav Dabo. Zagreb: DAN, 2005.
- *To nie jest księga seksu*.
Translated by Agnieszka Bedkowska Kopczyk. Krakow: Wydawnictwo Zielona Sowa, 2005.



Maja Novak

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Murha aluevesillä.*
Translated by Kari Klemelä. Helsinki: WSOY, 1999.
- *Mačja kuga.*
Translated by Alenka Zdešar-Čirilović. Beograd: Clio, 2002.

Maja Novak (1960) Po skončení studia práv, roku 1986, nemohla najít práci. Začala překládat z angličtiny, italštiny, francouzštiny, španělštiny, srbštiny a chorvatšiny. Její překlady krátce nato následovaly její vlastní literární pokusy, které kulminovaly do jejího prvního románu *Izza kongresa ali umor v teritorialnih vodah* (Po kongresu aneb vražda v teritoriálních vodách, 1993), který literární kritici označili za první autentický poválečný slovinský kriminální román. Po něm následovaly romány *Cimre* (Spolubydlíci), *Karfanaum* a *Mačja kuga* (Kočičí mor), sbírka krátkých povídek *Zverjad* (Šelmy) a několik knih pro děti. Dnes pracuje jako spisovatelka a překladatelka na plný úvazek. Žije střídavě v Lublani a v Nové Gorici na slovinsko-italské hranici. Byla nominována na různé literární ceny. V roce 1997 získala Prešerenovu cenu za román *Cimre* a sbírku *Zverjad*.

Maja Novak (1960): unable to find employment after graduating in law in 1986, she started translating from English, Italian, French, Spanish, Serbian and Croatian. Her translations were shortly followed by her own literary attempts, which culminated in her first novel *Izza kongresa ali umor v teritorialnih vodah* (Behind the congress or Murder in the territorial waters, 1993) which literary critics marked as the first authentic post-war Slovenian crime novel. It was followed by the novels *Cimre* (Roommates), *Karfanaum* and *Mačja kuga* (Feline plague), the collection of short stories *Zverjad* (Beasts) and several books for children. Today she works as a full-time writer and translator, living alternately in Ljubljana and Nova Gorica on the Slovenian-Italian border. She was nominated for several literary prizes and was awarded the 1997 Prešeren Fund Prize for the novel *Cimre* and the collection *Zverjad*.

Iztok Osojnik (1951) básník, autor sci-fi, esejista, překladatel, malíř, bývalá (opoziční) roková hvězda a zakladatel nového trendu (literární hnutí *sousrealism*), horolezec. Vystudoval komparativní literaturu na Univerzitě v Lublani, následovalo studium na Osaka Gaidai University (1980-82). Osojnik napsal 18 básnických sbírek a 4 romány. Rovněž publikoval literární eseje, antropologii a filosofii. Tři básnické knihy *Nekoč je bila Amerika* (Jednou byla Amerika), *Iz novega sveta* (Z Nového světa) a *Gospod Danes* (Pán Dnes) vyšly ve Slovinsku v posledních letech. Překládá poezii z čínštiny, angličtiny, španělštiny a chorvatštiny. Za svoje dílo získal ceny S. Jenka (1997), Veronika (1998), O. Župančiče (1992) a italskou Friuli Poetry (2002). Před několika lety byl ředitelem festivalu ve Vilenici.

Iztok Osojnik (1951), poet, fiction writer, essayist, translator, artist, former rock-in-opposition star and trendsetter (literary movement *sousrealism*), tour director, mountain climber. He graduated in Comparative Literature from the University of Ljubljana, postgraduate studies at Osaka Gaidai University (1980-82). Osojnik published eighteen books of poetry and four novels. He also publishes essays on literature, anthropology and philosophy. Four books of poetry *Nekoč je bila Amerika* (Once upon a Time in America), *Iz novega sveta* (From the New World), *Gospod Danes* (Mister Today) and *Nasmeh Mone Lize* (The Smile of Mona Lisa) in Slovenian were published during the last two years. His poems were published in various literary reviews in seventeen different languages all over the world. He translates poetry from Chinese, English, Spanish and Croatian. For his work he has won the Jenko (1997), Veronika (1998), Župančič (1992) and Italian Friuli Poetry (2002) awards. For several years he was director of Vilenica festival.



Iztok Osojnik

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *And Things Happen for the First Time*, selected poems. Translated by Sonja Kravanja. Mississauga (Canada): Modry Peter Publishers, 2001.
- *Mister Today*, book of poetry. Translated by Ana Jelnikar. San Jose (California): Jacaranda Press, 2003.
- *V tobě ožiju*. Translated by Aleš Kozár. Marek Turňa: Zlín 2005.



Gregor Podlogar

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Závrať extáze.*
Translated by Petr Mainuš. Boskovice: Albert, 2005.

Gregor Podlogar (1974) vystudoval filosofii na Univerzitě v Lublani. Píše literární kritiky a recenze knih pro Slovenské státní rádio, noviny *Večer*, magazín *Literatura* a řadu dalších. Své básně publikoval v různých literárních magazínech ve Slovinsku a v cizině. Centrum pro slovinskou literaturu vydalo jeho první dvě sbírky básní, *Naselitve* (Osídlení, 1997) a *Vrtoglavica zanosa* (2002). V autorském týmu s dalším básníkem (Čučnik) a malířem (Kariž) vytvořil experimentální knihu o New Yorku pojmenovanou *Oda na manhatnski aveniji* (Óda na Manhattanskou Avenue, 2003), vydala Sherpa. Žije a píše v Lublani.

Gregor Podlogar (1974) graduated with a degree in Philosophy from the University of Ljubljana. He writes literary criticism and book reviews for the Slovenian National Radio, *Večer* newspaper, and *Literatura* magazine, among others. He has published his poems in various literary magazines in Slovenia and abroad. Center for Slovenian Literature published his first two collections of poetry, *Naselitve* (States, 1997) and *Vrtoglavica zanosa* (Joy in Vertigo, 2002). In co-authorship with another poet (Čučnik) and a painter (Kariž), an experimental book on New York entitled *Oda na manhatnski aveniji* (Ode on Manhattan Avenue, 2003) was published by Sherpa. He lives and works in Ljubljana.

Jana Putrle Srdić (1975) studovala ruský jazyk a literaturu a knihovnici v Lublani. Její první básnickou knihu *Kutine* (Kdoule) vydalo v roce 2003 Centrum pro slovinskou literaturu (série Aleph). Tato kniha básní byla kritiky velmi dobře přijata. Její tvorba je pravidelně obsažena jak ve významných slovinských literárních časopisech tak i v zahraničních. Její poezie byla přeložena do angličtiny, němčiny, italštiny a srbštiny. Kromě překládání básní píše také filmové recenze a vede literární čtení a konverzace. Její básně si nepohrávají s akademickou nebo populární poetikou, spíše se týkají půvabu nezávislého nízko rozpočtového umění v kině: příběhy se odhalují před kamerou bez speciálních efektů, přijmutí těchto vymezení pro jejich nezbytnou estetiku.

Jana Putrle Srdić (1975) has been studying Russian language and literature and Librarianship in Ljubljana. Her first book of poems *Kutine* (Quinces) was published in 2003 by Center for Slovenian Literature and was well received among critics. Together with other young poets she published two selections of poems. Her writings are regularly included in Slovenian literary magazines as well as abroad: her poems were translated into English, German, Italian and Serbian. Besides translating poetry, she also writes film reviews and leads literary readings and conversations. Her poems do not flirt with academic or popular poetics, they rather relate to the charms of independent low-budget art cinema: stories revealed in front of the camera without some special effects, accepting those limitations for their essential aesthetics.

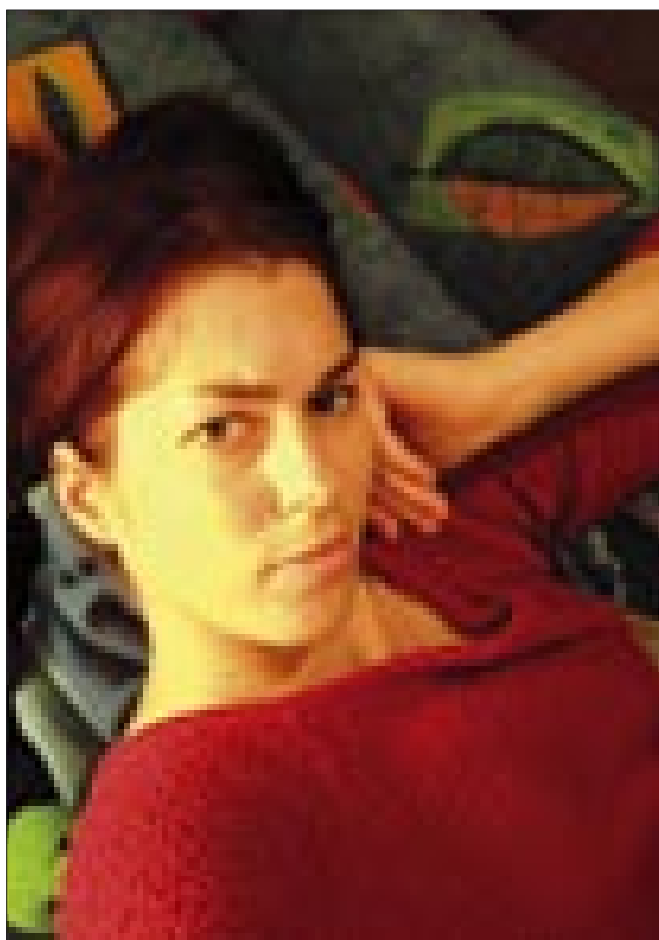


foto: Z. Srdić

Jana Putrle Srdić



Andrej Rozman Roza

Andrej Rozman Roza (1955) zahájil svoji divadelní kariéru jako zakladatel divadelní skupiny Pocestno gledališče Pred razpadom. V letech 1982-95 byl vedoucím nezávislé divadelní skupiny Gledališče Ane Montro, vystupoval pravidelně ve filmech, dosáhl vysoké popularity díky uvádění televizní loterie v letech 1989-2001. Nyní má vlastní představení pro děti i pro dospělé. Píše parodické básně, kabaretní hry, hudební a komické divadelní hry pro děti i pro dospělé. Získal řadu ocenění: Zlata ptica, The Stane Sever Award (obě za divadelní výkony) a cenu Frana Levstika (za básně pro děti).

Andrej Rozman Roza (1955) started his theatre career in 1979 as a founder of a street theatre group Pocestno gledališče Predrazpadom, he was the head of an independent theatre group Gledališče Ane Monro between 1982-95, he has been appearing regularly in films, enjoying wide popularity on TV with highly successful adverts for Slovenian lottery from 1989-2001. Now he gives solo performances for children and small-cast or solo performances for adults. He writes parodic poetry, stage cabarets, musicals and comic drama texts for children and adults. He won different awards: the Zlata ptica, the Stane Sever Award (both for his achievements in theatre) and the Fran Levstik Award (for poems for children).

Andrej E. Skubic (1967) na začátku devadesátých let začal publikovat krátké fikce do slovinských literárních časopisů. Jeho první román *Grenki med* (Hořký med, 1999) získal Kresnikovu cenu za nejlepší román roku 2000, jakož i cenu Slovinských vydavatelství a cenu Prodejců knih za nejlepší prvotinu. Jeho druhý román, *Fužinski blues*, vyšel tiskem v roce 2001 a byl nominován na Kresnikovu cenu pro následující rok. V roce 2004 byla kritiky velmi kladně přivítána Skubicova první sbírka krátkých povídek *Norišnica* (Blázinec). Jeho krátké povídky byly vydány v různých literárních časopisech v angličtině, češtině, chorvatštině, maďarštině, polštině a ruštině. Skubic přeložil řadu irských a skotských románů (Flann O'Brien, Irvine Welsh, Parick McCabe, James Joyce, Samuel Beckett) a editoval antologii současné skotské prózy *Glas* (Zpráva, 2002). V současné době připravuje odbornou knihu týkající se jeho teorií a lingvistické kritiky sociálních dialektů. Je autorem na volné noze a žije v Lublani.

Andrej E. Skubic (1967) started publishing short fiction in Slovenian literary magazines in the early nineties. His first novel *Grenki med* (Bitter Honey, 1999) won the Kresnik Award for the best novel of the year 2000, as well as the Slovenian Publishers and Booksellers Prize for best first novel. His second novel, *Fužine Blues*, appeared in 2001 and was nominated for the Kresnik Award in the following year. In 2004 his first collection of short stories *Norišnica* (The Madhouse) was published to critical acclaim. His short stories have been published in various literary magazines in English, Czech, Croatian, Hungarian, Polish and Russian. Skubic has translated a number of Irish and Scottish novels (Flann O'Brien, Irvine Welsh, Patrick McCabe, James Joyce, Samuel Beckett) and edited an anthology of contemporary Scottish short prose *Glas* (Voice, 2002). He is currently preparing a non-fiction book based on his PhD thesis on critical linguistics of social dialects. He is a freelance writer and lives in Ljubljana.



foto: K.S. Ermenc

Andrej E. Skubic

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Fužinské blues*.
Translated by Petr Mainuš. Brno: Větrné mlýny, 2004.



Tone Škrjanec

Tone Škrjanec (1953) téměř deset let pracuje jako novinář. Od roku 1990 je programovým koordinátorem Kulturního centra KUD France Prešerna v Lublani, kde také organizuje básnické večery. Již několik let je vedoucím na tradičním básnickém festivalu v Trnovu. Vydal pět básnických knih: *Blues zamaha* (*Blues rozmachu*, 1997), *Sonce na kolenu* (*Slunce na kolenu*, 1999), *Pagode na veter* (*Pagody na větru*, 2001), *Noži* (*Nože*, 2002) a *Baker* (*Měď*, 2004). Skupina lublaňských básníků ve spolupráci s různými muzikanty vydala CD *Košček hrupa in ščepec soli* (*Trochu zvuku a ždibec soli*, 2003). Přeložil básně a romány z angličtiny, chorvatštiny a srbštiny (Goran I. Janković, Tatjana Gromača, Delimir Rešicki ...) do slovinštiny. Dává přednost moderní americké literatuře (Paul Bowles, William S. Burroughs, Charles Bukowski, Gary Snyder, Frank O'Hara, Timoty Liu ...).

Tone Škrjanec (1953) worked as a journalist for almost ten years. Since 1990 he has been a programme co-ordinator at the Cultural Centre KUD France Prešeren in Ljubljana, where he also works as the organiser of poetry events. For several years now he has been the leader of the traditional poetry festival The Trnovo Trios. He published five books of poems: *Blues zamaha* (*Blues of a Swing*, 1997), a haiku booklet *Sonce na kolenu* (*The Sun on a Knee*, 1999), *Pagode na veter* (*Pagodas on Wind*, 2001), *Noži* (*Knives*, 2002) and *Baker* (*Copper*, 2004). A group of poets from Ljubljana in cooperation with different musicians published a CD *Košček hrupa in ščepec soli* (*A Bit of Noise and a Pinch of Salt*, 2003). He translates poetry and novels from English, Croatian and Serbian (Goran I. Janković, Tatjana Gromača, Delimir Rešicki...) into Slovene. His preference goes to modern American literature (Paul Bowles, William S. Burroughs, Charles Bukowski, Gary Snyder, Frank O'Hara, Timoty Liu...).

Aleš Šteger (1973) básník, spisovatel, editor knižní řady Koda ve Studentském nakladatelství (Študentska založba), je také iniciátorem akce „poezie a víno“. Vydal tři svazky básní a cestovně-esejistickou knihu o Peru. V třetí sbírce *Protuberance* Šteger konfrontuje konečný pokles s koncem všech iluzí. Tento postup je extrémně odvážný, poezie je neomezena. Štegerova poezie jakoby obíhá po orbitu v nekonečné vzdálenosti od autora samotného, kde je poezií určen věčný pohyb okolo jeho vlastní osy, ale pokryté s kreativními aspekty a nepokojnou pustinou. Název pro tuto nestálost, tak jak se zdá, pro jeden a ten samý neústupný pocit věčné zatracenosti, je vyjádřen mnoha variantami jazyka, od vědeckého až po selský. Vědecké metafory jsou takto pouze zdánlivě chladné, v jejich technické výmluvnosti je skryta zranitelnost, která zakryje kódování a sterilní výraz současné diagnózy, čekající na svůj krvavý moment reality.

Aleš Šteger (1973), poet, travel writer, editor of the book collection Koda at Študentska založba, is also the initiator of ‚poetry and wine‘. He published three volumes of poetry and an essay-travel book on Peru. In his third collection *Protuberance* (2003) he confronts definitive depression, the end of all illusions, even the most poetic. The descent is extremely courageous, the poetry making sovereign, although the pressure of the glass bell does not for a moment let up. Šteger’s poetry circles in an orbit, in an infinite distance from himself, where it is eternally in movement around its own axis, but covered with creative aspects in such an unquiet void. The changeable names for, as it seems, ever one and the same stubborn damnation, are expressed in the most varied languages, from scientific to rural. Scientific metaphors are thus only apparently cold; in their technical eloquence is hidden a vulnerability which the covert coding in the sterile expression of contemporary diagnostics, only awaits its own bloody moment of reality.



Foto: J. Suhadóhnik

Aleš Šteger

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Kašmir a jiné básně.*
Translated by Karol Chmel. Banská Bystrica: Drewo a srd, 2000.
- *Kaschmir.*
Translated by Gerhard Falkner and the author. Wien: Edition Korrespondenzen, 2001.
- *Někdy je leden uprostřed léta.*
Translated by František Benhart. Brno: Vetrny mlyny, 2002.
- *Kašmir.*
Translated by Stefka Hrusanova. Sofija: PAN, 2003.
- *Protuberance.*
Translated by František Benhart. Bratislava: Drewo a srd, 2003.
- *Protuberance.*
Translated by Edo Fičor. Zagreb: Meandar, 2003.



Suzana Tratnik

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Unterm Strich.*
Translated by Andrej Leben. Vienna: Milena Verlag, 2002.
- *Jmenuji se Damián.*
Translated by Alena Šamonilová. Praha: One woman press, 2005.
- *Mein Name ist Damian*
Translated by Andrej Leben. Vienna: Milena Verlag, 2005.
- *Ime mi je Damjan.*
Translated by Ana Ristović. Beograd: Deve, 2005.

Suzana Tratnik (1963) narodila se v Mur-ské Sobotě. Vystudovala sociologii na Fakul-tě sociálních věd v Lublani a antropologii na Institutu sociálních studií. Několik let Tratnik byla lesbickou aktivistkou, novinářkou a ese-jistkou. Spolupřádala Gay – Lesbický filmový festival v Lublani. Ve Slovinsku byla dvakrát vyhlášena za autorku nejlepších krátkých povídek, které jsou zastoupeny také ve dvou zahraničních antologiích. Za své krátké po-vídky získala několik cen. Vydala dvě knihy krátkých povídek: *Pod ničlo* (Pod nulou, 1998) a *Na svojem dvorišču* (Na svém dvorku, 2003). Její román *Ime mi je Damjan* (Jmenuji se Da-mián) vyšel v roce 2001. Sbírka jejích krátkých povídek byla vydána v Rakousku. Svůj román *Ime mi je Damjan* adaptovala do divadelní ver-ze, do monodramatu. Přeložila několik knih z anglické a americké literatury.

Suzana Tratnik (1963) was born in Murska Sobota, she graduated in sociology at The Faculty of Social Sci-ences in Ljubljana. She has a Master's degree in Gender Anthropology at The Institutum Studiorum Humanita-tis. Tratnik has been a lesbian activist for several years, a journalist and an essayist. She is a co-organizer of the Gay and Lesbian Film Festival in Ljubljana. Twice she was published in a book of best stories written by women in Slovenia and was included in two foreign anthologies. She was awarded several prizes for her short stories. She pub-lished two books of short stories: *Pod ničlo* (Below Zero, 1998) and *Na svojem dvorišču* (In One's Own Backyard, 2003). Her novel *Ime mi je Damjan* (My Name Is Damian) was published in 2001. She adapted her novel *Ime mi je Damjan* for a theatre piece – a monodrama. She has trans-lated several books of British and American fiction and non-fiction.

Maja Vidmar (1961) narodila se ve slovinské Nové Gorici. Žije jako autorka na volné noze v Lublani. Publikovala tři básnické sbírky: *Razdalje telesa* (Odstup těla, 1984), *Način vezave* (Způsob vazby, 1988), *Ob vznožju* (Při úpatí, 1998) a *Prisotnost* (Současnost, 2005). Další překlady její poezie byly otištěny v různých literárních časopisech. V roce 1999 se stala vítězkou „Hubert-Burda Bursary“.

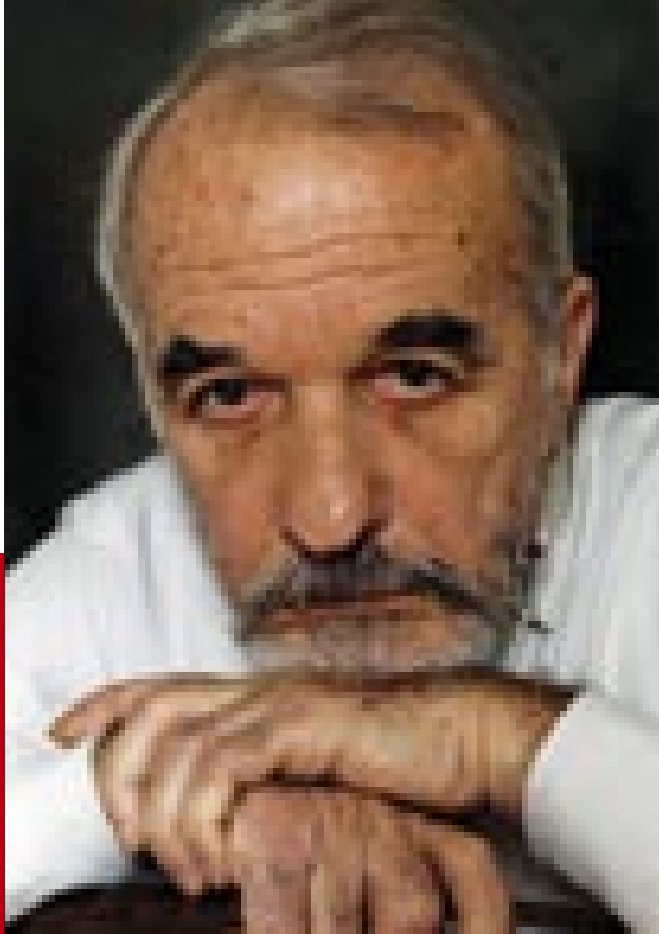
Maja Vidmar (1961) was born in Nova Gorica; she currently lives in Ljubljana as a freelancer. She has published four collections of poetry: *Razdalje telesa* (Distances of the Body, 1984), *Način vezave* (Ways of Binding, 1988), *Ob vznožju* (At the Base, 1998) and *Prisotnost* (Presence, 2005). Translations of her poetry have appeared in various literary journals. She is the winner of the Hubert-Burda Bursary in 1999.



Maja Vidmar

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Akt*.
Translated by Radoslav Dabo and Branko Čegec. Zagreb: Meandar, 1999.
- *Leibhaftige Gedichte*.
Translated by Fabjan Hafner. Graz, Wien: Droschl Verlag, 1999.



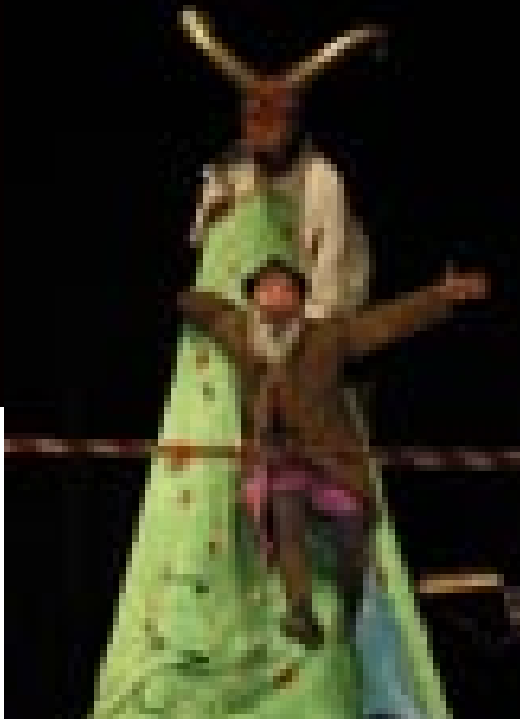
Dane Zajc

Dane Zajc (1929) narozen ve Zgornji Javorščici. Vystudoval střední školu v Lublani, kde pracoval až do své penze v knihovně. Jeho první básně byly otištěny v letech 1948-1949 v „Mladinske reviji“, později se spojil s dalšími literárními časopisy. V letech 1991-1995 byl předsedou Spolku slovinských spisovatelů. Je členem slovinské Akademie věd a umění. Získal mnoho ocenění, zahrnující například cenu France Prešerna.

Dane Zajc (1929) was born in Zgornja Javorščica. He graduated from high school in Ljubljana, where he worked as a librarian until retirement. He published his early poems in the 1948–1949 *Mladinska revija* and was later associated with other literary magazines. During the years 1991–1995 he was President of the Slovenian Writers' Association. He is a member of the Slovenian Academy of Sciences and Arts and a winner of many awards, including the Prešeren Fund Prize for literature.

Vydáno v zahraničí / Published abroad:

- *Visoki crveni mesec*.
Translated by Roksanda Njeguš. Beograd: Nolit, 1962.
- *Deca Reke*.
Translated by Roksanda Njeguš. Beograd: Radio Beograd, 1965.
- *Il gattino bianco*.
Translated by Silvester Škerl. Milano: Arnoldo Mondadori Editore, 1970.
- *Drumovnik*.
Translated by Gojko Janjušević. Novi Sad: Scena (no.7), 1971.
- *Le chaton blanc*.
Translated by F. Mirti. Paris: Hachette, 1971.
- *Seme zemlje*.
Translated by Ljubiša Đidić. Kruševac: Bagdala, 1972.
- *Pesme*.
Translated by Roksanda Njeguš. Beograd: Narodna knjiga, 1974.
- *Mladá Breda*.
Translated (into Slovakian) by Juraj Tužiak. Novi Sad: Obzor, 1978.
- *Voranc*.
Translated by Pavle Rak. Beograd: Književnost (no.11/12), 1979.
- *Likvidacija*.
Translated by Urška Gallos. Budapest: Radio Budapest, 1981.
- *Djeca Rijeke*.
Translated by Josip Osti. Sarajevo: Radio Sarajevo, 1985.
- *Vrata*.
Translated by Gojko Janjušević. Novi Sad: Dnevnik, 1987.
- *Zaklinjanja*.
Translated by Marija Mitrović. Beograd: Narodna knjiga, 1988.
- *Izgorena treva*.
Translated by Mateja Matevski. Skopje: Makedonska knjiga, 1988.
- *Medeja*.
Translated by Josip Osti. Zagreb: Radio Zagreb, 1989.
- *Medeja*.
Translated by Ljiljana Dirjan. Skopje: Skopsko dramsko pozorište, 1989.
- *Die Erdsprache*.
Translated by Fabjan Hafner. Klagenfurt and Salzburg: Wieser Verlag, 1990.
- *Trädet och Vinden*.
Translated by Jon Milos. Stockholm and Stehag: Brutus Östlings Bok Symposium, 1995.
- *Dolu dolu a iné básne*.
Translated by Karol Chmel. Banska Bystrica: Drego a srd, 2000.
- *Crmače*.
Translated by Fabijan Hafner. Graz: Theatre im Keller, 2000.
- *Izabrane pjesme*.
Translated by Radoslav Dabo. Zagreb: Konzor, 2002.
- *Les Enfants de la rivičre*.
Translated by Jana Pavlič. Paris: Les Éditions de l'Amandier, 2003.
- *Hinter den Übergängen*.
Translated by Fabjan Hafner. Stuttgart: Klett-Cotta, 2003.
- *Ecce Homo, Križev pot – Via Crucis*.
Translated by Jolka Milič. Doberdo del Lago: Parrocchia s.Martino Vescovo, 2004.
- *Le Jardin*.
Translated by Zdenka Štimac. Trois-Rivieres: Ecrits des Forges, 2004.
- *Barren Harvest*.
Translated by Erica Johnson Debeljak. Buffalo (NY): White Pine Press, 2004.



Představení & hudba Performance & Music

Rozinteaater*: »Jiná pohádka«

»Jiná pohádka« je pouliční představení, která zdánlivě fraškovitým způsobem pomocí obecně známé mytologie a geografických charakteristik Slovinska vypráví o čase, kdy svět z jednoho zřízení přestoupil do druhého. Pohádka o tranzici, která se vyznamenává jak obsahovou komunikativností tak i výtvarnou dokonalostí, je napsána a hrána v českém jazyce.

V češtině je se simultánním překladem hrána i ve Slovinsku, kde společně s úvodní přednáškou »Sjednocení nejvýznamnějších skutečností« tvoří divadelní celek, jehož záměrem je problematizovat momentální slovinskou kulturní situaci.

V představení vystupují: Andrej Rozman, Barbara Bulatović a Goran Završnik. Kostýmy a scéna jsou dílem Marije Mojce Pungerčar.

Rozinteaater* je miniaturní divadlo, které založil Andrej Rozman Roza v březnu 2003 s

úmyslem, zesoučastnit slovinskou mytologii a zachovat slovinskou kulturu i v nejtěžších situacích. Ve vlastních satiricky kabaretních představeních pro děti a dospělé vystupuje sám nebo v menších osazeních. Dosavadní představení pro dospělé: Kabarete Simpozij (Kabarete Symposium), Gensko spremenjeni Prešeren (Geneticky přeměněný Prešeren), Martin Krpan nula tri (Martin Krpan nula tři). Domovem Rozinteaateru* je KUD France Prešeren, Karunova 14, Lublaň.

- Andrej Rozman Roza, básník, herec a komediograf.
- Barbara Bulatović, loutková režisérka a animátorka.
- Goran Završnik, hudební a divadelní improvizátor a kulturní organizátor.
- Marija Mojca Pungerčar, akademická malířka a kostymérka.



Rozinteaater*: Another Fairytale

Another Fairytale is a street performance that uses generally familiar mythology and recognizable geographical traits of Slovenia to speak, in a seemingly farcical manner, about the time when the world transitioned from one economic system/social order into another. This fairytale about the transition, rich in communicative content and visually refined, has been written and is performed in Czech.

It is played in Czech (and simultaneously translated) also in Slovenia, where it forms, together with the introductory lecture on "Making the Most Important Facts Uniform," a theatrical whole that aims to problematize the current situation in Slovenian culture.

Appearing: Andrej Rozman, Barbara Bulatovič and Goran Završnik. Costume and set design: Marija Mojca Pungerčar.

Rozinteaater* (Roza's theater) is a miniature theater founded by Andrej Rozman Roza in March 2003 with the objective of updating Slovenian mythology and preserving Slovenian culture, no matter how dire the situation. Andrej Rozman Roza appears himself or with small casts in his own satirical variety shows for children and adults. His shows for adults include: Cabaret Symplosium, The Genetically Modified Prešeren, Martin Krpan Oh Three. Rozinteaater* is domiciled at KUD France Prešeren, Karunova 14, Ljubljana.

- Andrej Rozman Roza, poet, actor and writer of comedies.
- Barbara Bulatovič, puppet-show director and puppeteer.
- Goran Završnik, musical and theatrical improviser and organizer of cultural events.
- Marija Mojca Pungerčar, painter and costume designer.

Janja Majzelj

Janja Majzelj se narodila roku 1972 v Lublani. Svoji hereckou dráhu začala pod režisérskou taktovkou Matjaže Pograjce v divadelně-taneční skupině Betontanc, s níž od roku 1989 do 1997 spolupracovala na četný před-

staveních. Na lublaňské AGRFT diplomovala v roce 1996 a roku 1998 byla zaměstnána ve Slovinském mládežnickém divadle. Příležitostně hostuje i v jiných slovinských divadlech. V sezóně 2001/02 podle textu Svetlany Makarovič zrežirovala a odehrála představení *Kako postaneš glavni (Jak se staneš hlavním.)*. Zabývá se také zpěvem: zpívá ve Fake Orchestra a v jiných menších osazeních, pořádá také samostatné koncerty. Zajímá ji šanson, kabaret a etno hudba.

Janja Majzelj was born in 1972 in Ljubljana. She started her acting career in director Matjaž Pograjc's theatrical and dance troupe Betontanc, taking part in numerous productions between 1989 and 1997. In 1996 she graduated from the Ljubljana actors' academy AGRFT, and in 1998 started working for Slovensko mladinsko gledališče. She occasionally appears in other Slovenian theaters. In 2001/02 she thus directed and performed in a production of *Kako postaneš glavni (How to Become Top Dog)*, based on a text by Svetlana Makarovič. She is also a singer with Fake Orchestra and a few other small bands and, in addition, has solo concerts. Her main areas of interest are the chanson, cabaret songs and ethnic music.

Jože Šalej

Narozen 1972, vyrůstal ve Velenji, vystudoval hudební akademii. Osm let byl členem slovinských madrigalistů. Od roku 1997 je korepetitorem pro divadelní zpěv na AGRFT v Lublani. Spolupracuje s různými divadly a hudebníky, především jako klavírista: s Alešem Hadalinem, Uršulou Ramoveš, Nikem Vipotnikem, Vesnou Pernarčič, Janim Kovačičem, skupinou Čompe a také s Janjou Majzelj při realizaci básní a šansonů Svetlany Makarovič.

Born in 1972, Jože Šalej grew up in Velenje. He graduated from the music academy. For eight years he was a member of the Slovenski madrigalisti choir. Since 1997 he has worked as the singing teacher for the Ljubljana actors' academy AGRFT. He works with various theaters and musicians, most frequently as a pianist: with Aleš Hadalin, Uršula Ramoveš, Nika Vipotnik, Vesna Pernarčič, Jani Kovačič, the group Čompe, and with Janja Majzelj when she sings the songs and chansons by Svetlana Makarovič.

Fake Orchestra

Skupinu založil roku 1997 kytarista Igor Leonardi, který byl na začátku osmdesátých let spolu zakládajícím členem kultovních slovinských skupin Begnagrada a Quatebriga. Studoval na akademii pro jazzovou hudbu ve Štýrském Hradci, deset let žil a tvořil v USA, kde mimo jiné spolupracoval s uznávanými hudebníky, jako je Don Cherry a se skupinou Metallica.

Skupina Fake Orchestra produkuje široké spektrum hudebních stylů. Její program tvoří skladby, které mohou uspokojit i nejnáročnější posluchače. Tak se v programu setkávají na první pohled neslučitelné hudební styly, které však ve stylově jasných provedeníh ožijí jako dobře promyšlený celkový obraz. Skupina kromě autorských skladeb zařazuje do svého programu i svěží předělávky slovinských národních písní. Zvuky italských šlágrů, španělských romancí se prolínají s ozvěnami jazzových evergreenů, s rytmy Balkánu, Afriky a jižní Ameriky i elementy západní klasické hudby a avantgardního jazzu – zkrátka konglomerát stylů, který sami označují slovem »fake« čili falzifikát.

Alba:

- Fake Life/2001
- Fake World/ 2004

Osazení: Nino da Gleria – basa, Aleš Rendla – bicí, Igor Leonardi – kytara, Jelena Ždrale – violina, Janja Majzelj – vokál, Ana Vipotnik – vokál, a Primož Fleischman – saxofon.

Fake Orchestra was formed in 1997 by guitarist Igor Leonardi, previously a founding member of such cult Slovenian 1980s groups as Begnagrada and Quatebriga. Leonardi studied music at the Graz jazz academy, subsequently spending ten years in the USA, where he collaborated with renowned musicians like Don Cherry and Metallica.

In terms of genre, Fake Orchestra are very versatile. Their program comprises pieces that will satisfy the most demanding listeners and combines seemingly incompatible types of music, which together function as a carefully thought-out whole. In addition to their own music, the band



also play new adaptations of Slovenian folk songs. Italian pop and Spanish romances intertwine with jazz evergreens, rhythms of the Balkans, Africa and South America, and elements of Western classical music and avant-garde jazz, forming a stylistic aggregate the band members themselves have dubbed "fake."

Albums:

- Fake Life/2001
- Fake World/ 2004

Members: Nino da Gleria – bass, Aleš Rendla – drums, Igor Leonardi – guitar, Jelena Ždrale – violin, Janja Majzelj – vocalist, Ana Vipotnik – vocalist, and Primož Fleischman – saxophone.

Janez Škof

Diplomovaný divadelní a filmový herec, nositel četných ocenění, harmonikář, člen hudební skupiny Čompe. Básnicko-harmonikářský tandem Dane Zajc a Janez Škof vnesl do současné slovinské literatury duch čtverácké rozpustilosti a zároveň do rozšířil moc poezie až do krajnosti. S Danem Zajcem, jedním z nejdůležitějších současných slovinských

básníků, spolupracuje na řadě vystoupení. Zatímco Dane Zajc interpretu své básně, doprovází ho Janez Škof harmoniku.

Janez Škof graduated from the Ljubljana actors' academy AGRFT. He has received several awards for his work; he is an accordion player and a member of the group Čompe. The Dane Zajc–Janez Škof duo, a tandem of poet and accordion player, ushered joviality and high spirits into contemporary Slovenian literature, maximizing at the same time the power of poetry. While Dane Zajc, one of the foremost contemporary Slovenian poets, reads his poems, Janez Škof accompanies him on the accordion.

Dj Bizzy & Dj Dojaja - Temponauta

Bizzy (Damjan Bizilj) a Dojaja (Marjan Crnkovič) se stali v roce 1995 součástí skupiny „Absense“ (později Consumer Recreation). Pod vedením DJ-e Umeka brzy rozvinuli specifickou DJ techniku a produkci zvuku. Hráli na mnoha významných párty ve Slovinsku i v zahraničí. Spolupracovali s osobnostmi jako jsou Jeff Mills, Richie Hawtin, Adam Beyer, Marco Carola, Chris Liebing, Rush a mnoho dalších. V roce 1998 začali s tvorbou a propagací své vlastní hudby. Kromě „Temponauta“, jsou Bizzy a Dojaja také členy první Slovinské live house skupiny Rotor, se kterou dokončili své druhé album. Demo ukázkou si můžete poslechnout na www.pogon.org/rotor ... - temponauta také vlastní označení Temponautika.

Temponautika byla zrozena z dopadení emocionálního okamžiku a jeho přenesení na vinyl. Touto cestou můžeme zastavit čas, abychom mohli znovu a znovu vrátit tyto emoce zpátky. Temponautika cestuje prostorem i časem a hledá právě tyto speciální momenty.

diskografie:

- Kial 7 (Kial)
- Consumer Recreation 4
- Potential Ltd. 2
- „Tehnika vol.1“ compilation (Tehnika)
- „Truti“ EP (Tehnika)
- CD/LP debut „155.521.981.589.103“ (Tehnika)
- Umek's „Neuro“ - temponauta remix (Teh-

nika)

- Laibach's CD W.A.T / Temponauta - Antisemitizem (Mute)
- Laibach's W.A.T / Temponauta rmx - Desert storm (Mute)
- Chilli space compilation 1 - Zeit Schritt (ŠKUC Ventilator)
- Chilli space compilation 2 - Namu (ŠKUC Ventilator)
- CD/LP Zeit Schritt - Temponauta (Tehnika)
- One Hour Temponauta mix for VIVA 1

Bizzy (Damjan Bizilj) and Dojaja (Marjan Crnkovič) became part of the “Absense” team (later Consumer Recreation) in 1995. Under the guidance of DJ Umek they soon developed a specific DJ-ing technique and production sound. They played at many major parties in Slovenia and abroad, with the likes of Jeff Mills, Richie Hawtin, Adam Beyer, Marco Carola, Chris Liebing, Rush and many more. In 1998 they started producing and releasing their own music. Apart from “Temponauta,” Bizzy and Dojaja are also members of the first Slovenian live house group, Rotor. With Rotor they finished their second album, and you can listen to the demo samples on www.pogon.org/rotor ... - Temponauta are also the owners of the label Temponautika. Temponautika was founded to capture emotional moments and transfer them to the vinyl. In this way we can stop time and relive an emotion again and again. Temponautika travels in space and time in search of such special moments.

Discography:

- Kial 7 (Kial)
- Consumer Recreation 4
- Potential Ltd. 2
- “Tehnika vol.1” compilation (Tehnika)
- “Truti” EP (Tehnika)
- CD/LP debut “155.521.981.589.103” (Tehnika)
- Umek's “Neuro” - temponauta remix (Tehnika)
- Laibach's CD W.A.T / Temponauta - Antisemitizem (Mute)
- Laibach's W.A.T / Temponauta rmx - Desert storm (Mute)
- Chilli space compilation 1 - Zeit Schritt (ŠKUC Ventilator)
- Chilli space compilation 2 - Namu (ŠKUC Ventilator)
- CD/LP Zeit Schritt - Temponauta (Tehnika)
- One Hour Temponauta mix for VIVA 1

Filmový fond republiky slovinsko se představuje

Filmový fond Republiky Slovinsko byl založen v roce 1994 a od roku 1995 zajišťuje kontinuální programování, plánování a umožňuje výrobu filmů, které jsou spolufinancovány ze státního rozpočtu. V letech 1995 - 2004 s finanční podporou této instituce vzniklo 45 celovečerních filmů, 30 krátkých hraných filmů, 9 dokumentárních, 19 animovaných in loutkových a 9 projektů videofilmů. Toto období znamená také přerod slovinského filmu a jeho prosazování na mapě světového, zvláště evropského filmu. V těchto letech se tvůrci filmové produkce stali podle evropského vzoru nezávislými filmovými producenty, kteří se museli podílet na rozpočtu filmů alespoň 20% podílem, což není mnoho ve světovém měřítku, ale hodně pro slovinské transfor-

mační prostředí, ve kterém byla celá produkce před nedávnou dobou financovaná státem. Tak vznikly některé filmy, které byly úspěšné doma i v zahraničí: Carmen (Carmen) Metoda Pevce (1996), Ekspres, ekspres (Expres, expres) Igora Šterka (1997), Stereotip (Stereotyp) (1998) a Porno film (Porno film) (2000) Damjana Kozoleho, vznikl první slovinský animovaný celovečerní film Socializacija bika (Socializace býka) (1998) Zvonka Čoha a Milana Eriče a po filmu Ekspres, ekspres druhý velký festivalový hit: V leru (Volnoběh) Janeze Burgera (1999).

Vedle nové generace filmových režisérů se vytvořil i nový způsob práce: filmy byly nejprve natočeny a potom předloženy Filmovému fondu k možnému dalšímu spolufinancování. Tímto způsobem vznikly ve Slovinsku největší kasovní trháky Outsider (Outsider) (1997) Andreje Košaka, Temni angeli usode (Temní andělé osudu) (1999) Saši Podgorška, Jebiga

(Sakra) (2000) Mihi Hočevara, V petek zvečer (V pátek večer) (2000) Danijela Sraky a Zadnja večerja (Poslední večere) (2001) Vojka Anzeljce. Všechny filmy jsou prvotiny a vyjma Poslední večere při všech spolupracovala státní televize.

Rok 2001 byl pro slovinskou filmovou produkci v lecčems přelomový. Slovinsko se stalo členem evropského koprodukčního fondu Euroimages. V prvním roce členství dva slovinskí producenti spolupracovali jako menšinoví koproducenti na filmu Nikogaršnja zemlja (Země nikoho) Danise Tanoviće. Film byl oceněn na festivalu v Cannes za nejlepší scénář a byl nominován na cenu Oskara za nejlepší cizojazyčný film. V září se stala největší událost: lev budoucnosti pro Jana Cvitkoviče a jeho film Kruh in mleko (Chléb a mléko).

Na pokračujících úspěších má podíl také propagační oddělení Filmového fondu, který z roku na rok rozšiřuje své propagační zkušenosti a znalosti o světových festivalech. Druhý film Saši Podgorška, Sladke sanje (Sladké sny) (2001), na festivalu ve Valencii (Španělsko) získal Zlatou palmu a finanční odměnu ve výši 20.000 amerických dolarů.

Rok 2002 začal nadmíru úspěšně: Ljubljana (Lublaň), druhý film Igora Šterka, byl zařazen do soutěžní části programu festivalu v Rotterdamu (Tiger's Award), který je určen prvotinám a druhým filmům. Film Varuh meje (Strážce hranice) Maji Weissové byl zařazen na berlínském festivalu do sekce Panorama, kde získal cenu za nejnovativnější film (Manfred-Salzgeber Jury Preis). Film Slepá pega (Falešná piha), celovečerní prvotina Hanny A.W Slak, byla premiérově uvedena na festivalu v Locarnu ve Švýcarsku. Dosud film získal tři ceny. Film Janeze Lapajneho Šelestenje (Chrastění) byl premiérově uveden na filmovém festivalu v Montrealu, kde soutěžil v kategorii o nejlepší prvotinu. Zvenenje v glavi (Zvonění v hlavě) Andreje Košaka se stal slovinským kandidátem na Oskara za cizojazyčný film roku 2003.

Rezervi deli (Náhradní díly) Damjana Kozoleho se v roce 2003 umístili v soutěžním programu festivalu v Berlíně. Ve stejném roce krátký film Atorzija (Atorze) Stefana Arseni-

jeviće získal zlatého medvěda na Berlinale a nominaci na Oskara. V roce 2004 film Predmestje (Předměstí) Vinka Mödendorferja byl téměř současně uveden na festivalech v Benátkách a Montrealu.

Presenting the Slovenian Film Fund

The Film Fund of the Republic of Slovenia was founded in 1994. Since 1995 it has provided continuous programming, planning and making possible the film production, which is co-financed from the state budget. From the year 1995 to 2004 45 full-length films, 30 short films, 9 documentaries, 19 animated and puppet films and 9 video projects have been created with the financial aid of this organisation. This period is the renaissance of the Slovenian film and its assertion on the global level and, before that, on the level of European film. During these years the independent film producers have become the managers of film production following the European model. Within the financial estimate for the film they had to contribute a share of at least 20 percent. That is not much for the rest of the world, but it is a lot for Slovenia as a country in transition, where the film production had been financed in whole by the state not long ago. That had been the way how some of the most successful films at home and abroad were created: Carmen by Metod Pevec (1996), Express, Express by Igor Šterk (1997), Stereotype (1998) and Porno Film (2000) by Damjan Kozole, the first Slovenian full-length animated film Socialisation of The Bull by Zvonko Čoh and Milan Erič (1998), and Idle Running by Janez Burger (1999) – the second big festival hit after Express, Express.

Besides the new generation of film directors a new way of work has developed: first the film was recorded and then handed on to the Film Fund for possible finalisation. A number of films were created in this way: Outsider by Andrej Košak (1997) – still the biggest Slovenian box office hit, Dark Angels by Sašo Podgoršek (1999), Fuckit by Miha Hočevar (2000), Friday Evening by Danijel Sraka (2000) and The Last Supper by Vojko Anzeljc (2001). All of these films are debuts and the national television contributed to all of them except for The Last Supper.

2001 was a turning point for Slovenian film production in many senses. Slovenia became a member of the European co-production fund Euroimages. In the first year of membership two Slovenian producers contributed as minor partners to the film No Man's Land by Danis Tanović. No Man's Land received the award for best script

in Cannes and Oscar Academy Award for best foreign language film.. In September the most wonderful event occurred: Jan Cvitkovič and his film Bread And Milk received the Lion Of The Future.

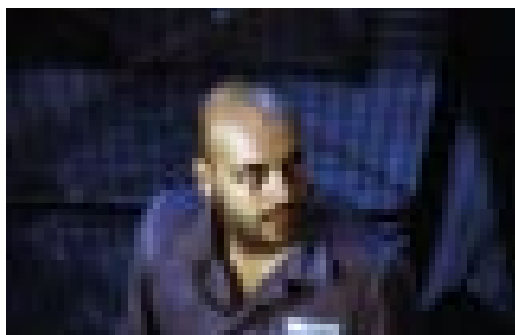
But there is still no end to success and some credit for this should also go to the promotion department of the Film Fund, which expands its knowledge about promotion and film festivals all over the world from year to year. The second film by Sašo Podgoršek, Sweet Dreams (2000), received the Gold Palm and 20.000 USD monetary award in Valencia. This film is still going to a number of festivals in the future.

The year 2002 started very successfully: Ljubljana, Igor Šterk's second film, succeeded in getting into the competition program of the Rotterdam Film Festival (the Tiger Award, which is intended for first and second films). Guardian of the Frontier by Maja Weiss qualified for the Panorama section of the Berlin festival, where it received the award for the most innovative film (Manfred – Salzberger Jury Preis). Blind Spot, the first full-length film by Hanna A.W. Slak had a premiere at the festival in Locarno in Switzerland. Until now it has received three awards. The film Rustling Landscapes by Janez Lapajne had a premiere at the film festival in Montreal, where it competed in the section for the best first film. Headnoise by Andrej Košak became the Slovenian candidate for the foreign film Academy Award 2003.

Spare Parts by Damjan Kozole made it to the Competition of Berlinale in 2003. The same year the short film Atorsion by Stefan Arsenijević won the Golden Bear for the best short film of the Berlinale and received the Oscar nomination. In 2004 Suburbs by Vinko Mödendorfer was almost at the same time screened in Venice and in the Montreal Film festival Competition.

Zvenenje v glavi/Headnoise/Zvonění v hlavě

Režisér/Director: Andrej Košak. Scénář/Script: Andrej Košak, Dejan Dukovski. Autor předlohy/Based on the novel of: Drago Jančar. Kamera/Director of Photography: Dušan Joksimović. Hudba/Music: Saša Lošić. Střih/edit: Andrej Košak, Jurij Moškon, Marko Glušac. Výprava/Set Designer: Pepi Sekulič. Kostýmy/Costume Designer: Dejana Vučičević. Zvuk/Sound: Branko Atanaskovič. Maskér/Make up Artist: Alenka Nahtigal. Hrají/Cast:



Jernej Šugman , Ksenija Mišič, Vlado Novak, Uroš Potočnik, Radko Polič, Ivo Godnič, Haris Burina, Petre Arsovski, Bogdan Diklić.

Producent/Producer: Andrej Košak, Mira Košak. Koproducent/Co-production: Radovan Mišič, RTV Slovenija. Formát/Format: 35 mm, barevný/color. Délka/Length: 90 min. Rok výroby/Year of Production 2002.

Horké léto 1970, Ústřední věznice Livada. Keber, legenda mezi vězni, se domluví s náčelníkem na shlédnutí utkání zápasu v košíkové mezi Jugoslávií a USA. Během zápasu kvůli provokacím dozorce hodí Keber televizor na mříž a začne vzpoura větších rozměrů. Vězni se zmocní věznice, založí výbor, vyberou vůdce a zformulují šest požadavků...

Hot summer 1970, Livada state prison. Keber, a Vietnam veteran arranges with the prison governor a viewing of a long awaited basketball match between Yugoslavia and the USA. During the match a guard provokes the prisoners, Keber smashes the TV against the window bars and an uprising starts. For four days prisoners take power, establish their committee and choose a leader. They come up with six demands...

Andrej Košak

Narozen v roce 1965 v Lublani. Studoval filmovou a televizní režii na lublaňské akademii. Jeho prvotina "Outsider" (Outsider) byla návštěvnicky nejúspěšnějším slovinským filmem posledních dvaceti let. Byl v distribuci všude na území bývalé Jugoslávie. Byl uveden na více než 30 festivalech po celém světě a v roce 1998 se stal oficiálním slovinským kandidátem na Oscara.

Born in 1965 in Ljubljana. Studied film and television direction at the Ljubljana Film Academy. His first film "Outsider" was the biggest box office hit in Slovenia in the past twenty years. It was distributed all over the former Yugoslavia. It was shown at over 30 film festivals all around the world and was the Slovenian entry for the Foreign Language Academy Award in 1998.

Varuh meje /Guardian of the Frontier/ Strážce hranice

Režie/Director: Maja Weiss. Scénář/Script: Brock Norman Brock, Zoran Hočevnar, Maja Weiss. Kamera/Director of Photography: Bojan Kastelic. Hudba/Music: Stewart Dunlop. Střih/Edit: Peter Braatz. Výprava/Set Designer: Pepi Sekulič. Kostýmy/Costume Designer: Zvonka Makuc. Maskér/Make up Artist: Aljana Hajdinjak. Hrají/Cast: Iva Krajnc, Pia Zemljič, Tanja Potočnik, Jonas Žnidaršič, Igor Koršič, Zvonimir Torjanac, Boris Ostan, Gorazd Žilavec, Vladimir Vlaškalič, Gašper



Jarni.

Producentka/Producer: Ida Weiss. Výroba/Production: Bela Film, Slovenia. Koprodukce/Co-production: Taris Film, Germany. Ve spolupráci/In Association with

Arte/ZDF Kleines Fernsehspiel) a/and RTV Slovenija. Financování/Funding: Filmski Sklad RS/Slovenian Film Fund. Délka/Length: 100 min. Rok výroby/Year of Production 2002

Tři studentky, Alja, Žana a Simona, se rozhodnou, že budou během letních prázdnin sjíždět řeku Kolpu, která je hraniční řekou mezi Slovinskem a Chorvatskem. Děvčata nevědí, že je tajně pozoruje strážce hranice, konzervativní místní politik a samozvaný obhájce tradičních slovinských hodnot. Když se děvčata prodírají hlouběji do okolních lesů, vztahy mezi nimi se stávají křehčími. Děvčata se musí rozhodnout, jestli stojí za to překračovat hranice a kde vůbec končí skutečné a začínají vymyšlené hranice. Jde o první slovinský film s lesbickou tematikou.

For their summer holidays, three students—Alja, Žana and Simona—decide to take a canoe trip down the Kolpa river, the river which divides Slovenia from Croatia. They are unaware that they are being watched by the Guardian of the Frontier, a conservative local politician, and the self-styled defender of traditional Slovenian values. As the girls float deeper into the woods, cracks develop in the three girls' relationship. With nowhere to turn, the girls must decide: what is a border worth crossing and what is just an imaginary line?

Maja Weiss

Režisérka Maja Weissová se svými dokumentárními a krátkými hranými filmy se prosadila jak doma tak i v cizině. Od roku 1991, odkdy v Portoroži probíhá slovinský filmový festival, na něm zvítězila již čtyřikrát. Nejprve v roce 1991 s krátkým hraným filmem »Balkanski revolveraši« (Balkánští pistolníci), v roce 1992 s dokumentárním filmem »Fant pobratim smrti« (Chlapec příbuzný smrti), v roce 1998 s krátkým hraným filmem »Adrian« (Adrián) a v roce 1999 s dokumentárním filmem »Cesta bratrství a jednoty), který se mimo jiné zařadil mezi tři nominované filmy na cenu Silver Wolf na světově nejdůležitějším festivalu dokumentárního filmu v Amsterdamu, na svoji úspěšné cestě také pokračuje za velkou louží, na filmových festivalech v USA, Kanadě a Brazílii. Krátký hraný film »Adrian« (Adrián) vedle domácího ocenění získal také tři mezinárodní ceny na festivalech v Chicagu,

Creteil a Sarajevu, celkově se účastnil již 40 mezinárodních festivalů. »Adrian« (Adrián) je také komerčně nejúspěšnější slovinský krátký film, zakoupilo jej už mnoho evropských televizních stanic. »Varuh meje« (Strážce hranice) je její první celovečerní hraný film a první slovinský celovečerní hraný film, pod kterým je podepsána žena režisérka.

Internationally awarded for her short films and documentaries. Since 1991, when the first Slovenian national festival took place she has received the best film award four times: in 1991 for best short film »Balkan Gunfighters«, in 1992 for best documentary »Boy – A Blood brother of Death«, in 1998 for best short film »Adrian« and in 1999 for best documentary »The Road of Fraternity and Unity«. This documentary was nominated for the Silver Wolf Award at the Europe's most prestigious documentary film festival IDFA (Amsterdam).

Documentary »Boy – A Blood Brother of Death« has been among others awarded with two prizes at Leipzig film festival. The short film »Adrian« has been awarded at festivals in Chicago, Creteil and Sarajevo and participated in 40 international festivals. »Adrian« is commercially Slovenia's most successful short film, having been sold to many European TV stations. Her last documentary »Nuba – Pure People« has been co-directed with Tomo Kriznar and awarded with four international prizes. "Guardian of the Frontier" is her first full-length feature film and the first Slovenian feature film to be directed by a woman.

Oda Prešernu/An Ode to The Poet/Óda Prešernovi

Režie/Director: Martin Srebotnjak. Scénář/Script: Martin Srebotnjak. Kamera/Director of Photography: Ven Jemeršič. Hudba/Music: Alojz Srebotnjak. Střih/Edit: Dafne Jemeršič. Výprava/Set Designer: Jana Flego. Kostýmy/Costume Designer: Sabina Buždon. Zvuk/Sound: Julij Zornik, Jože Trtnik, Boštjan Kačičnik. Maskér/Make up Artist: Mirjam Kavčič. Hrají/Cast: Martin Srebotnjak, Barbara Cerar, Gregor Čušin, Brane Grubar, Barbara Žefran, Gašper Tič.

Producent/Producer: Danijel Hočevar. Koprodukce/Co-production: VPK. Délka/Length: 100 min. Rok výroby/Year of Produ-

ction: 2000.

Neuznávaný básník Miha si svoji existenci zajišťuje psaním levných reklamních sloganů. Tento básník outsider nové doby dostane objednávku, aby pro hlavní státní oslavu u příležitosti 200. výročí narození France Prešerena na něj napsal velkou ódu. Kdo je Prešeren, co pil a jaké ženy se mu líbily? Komédie může začít.

Miha, a poet whom no one takes seriously, earns his living by writing cheap advertising slogans. This outsider poet of the new age gets commissioned to write an ode to the famous Slovenian poet Prešeren, for the occasion of the national celebration, due to the 200th anniversary of Prešeren's birth. Who was Prešeren, what did he drink and what sort of women did he like? A comedy can begin.

Martin Srebotnjak

Narozen v roce 1972. Scénárista a režisér čtyř krátkých filmů a autor dvou internetových projektů (www.titoville.com in www.filmsi.net). Mimo jiné externí spolupracovník pro digitální filmovou produkci mnohých slovinských firem a producentů. Občas se zabývá také počítačovou animací. Během studia natočil krátké filmy »Pepelca« (Popelka) (1996) a »Vivere« (Vivere) (1997), v roce 1999 dokončil film »Kaj bi še rad?« (Co by ještě rád), který získal cenu poroty na 3. festivalu slovinského filmu za nejlepší studentský film.

Born in 1972. The screenplay writer and director of four short films and the author of two Internet projects (www.titoville.com and www.filmsi.net). Among other things, he has worked as a digital film production consultant for many Slovenian companies and producers. Occasionally he also works in computer animation. As a part of his studies he made two short films; »Cinders« (1996) and »Vivere« (1997), in 1999 he completed a film »What More Do You Want?«, which won a prize for the best student film at the 3rd Slovenian Film Festival.

Predmestje/Suburbs/Předměstí

Režie/Director: Vinko Möderndorfer. Scénář/Script: Vinko Möderndorfer. Kamera/Director of Photography: Dušan Joksimović. Střih/Edit: Andrija Zafranović. Výprava/Set Designer: Andrej Stražišar. Kostýmy/Costume Designer: Alenka Korla. Maskér/Make up Artist: Aljana Hajdinjak. Hrají/Cast: Renato Jenček, Peter Musevski, Jernej Šugman, Silvo Božič, Tadej Toš, Maja Lešnik, Alenka Cilenšek, Silva Čušin, Marinka Štern, Katarina Stegnar.

Výroba/Production: Forum Ljubljana, Kersnikova 4, 1000 Ljubljana, eva.rohrman@mail.ljudmila.org Producentka/Producer: Eva Rohrman. Koprodukce/Co-production: Emotionfilm, RTV Slovenija, VPK. Spolufinance/Co-funding: Filmski Sklad RS/Slovenian Film Funding. Formát/Format: 35mm, barevný/color. Délka/Length: 90 min. Rok výroby/Year of Production 2004.



Marjanovi a jeho partě přátel vadí přistěhování mladého páru jiné národnosti do jejich předměstí. Tajným natáčením zamilovaného páru se projevují tragické události v rodině, jenž za své vlastní neštěstí stále obviňuje druhé. Předměstí je film o vznikající xenofobii a nacionalismu. Je to příběh o předměstí v lid-

ských duších.

Marjan and his group of friends are disturbed by a young couple of foreign nationality moving into their suburbs. Their secret filming of the young couple reveals the tragic fates of this fellowship, which always blames others for its own misfortune. The Suburbs is a film about the rise of xenophobia and nationalism. It is a story of the *suburbs in the human soul*.

Vinko Möderndorfer

Scénárista a režisér Vinko Möderndorfer patří mezi vrcholové a neplodnější slovinské umělce. Po studiu divadelní režie na akademii v Lublani během posledních dvaceti let režíroval více než 70 divadelních a operních představení, více než 10 rozhlasových her a 10 televizních inscenací a dokumentárních filmů podle vlastních scénářů. Píše hry, písně, novely, romány, scénáře, eseje a rozhlasové hry. Dosud vydal 23 knih. Za jeho práci mu bylo uděleno víc důležitých ocenění, mimo jiné Borštnikova cena za režii (1986), Župančičovu cenu města Lublaně (1994), cenu Prešernova fondu (2000), Rožancovu cenu (2002) a další.

The writer and director Vinko Möderndorfer belongs among the leading and most prolific Slovenian artists. After studying direction at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television he has directed more than 70 theatre performances and operas, more than 10 radio plays, television plays and documentaries based on his own scripts in the last 20 years. He writes dramas, poems, novelettes, novels, screenplays, essays and radio plays. Until now he has published 23 books. He received several important awards for his work, among them the Borštnik Award for direction (1986), the Župančič Award of the City of Ljubljana (1994), the Prešeren's Foundation Award (2000), the Rožanc Award (2002) and others.

Sladke sanje/Sweet Dreams/Sladké sny

Režisér/Director: Sašo Podgoršek. Scénář/Script: Miha Mazzini. Kamera/Director of Photography: Sven Pepeonik. Hudba/Music: Mitja Vrhovnik Smrekar. Střih/Edit: Zlatjan Čučkov. Výprava/Set Designer: Dušan Mandič, Miran Mohar, Andrej Savski. Kostýmy/Costume Designer: Uroš Belantič. Zvuk/Sou-

nd: Marjan Cimperman, Julij Zornik. Maskér/
Make up Artist: Alenka Nahtigal. Hrají/Cast:
Janko Mandić, Veronika Drolc, Iva Zupančič,
Josef Nadj, Marinka Štern, Jože Horvat, Iva
Babič, Luka Tratnik, Ana Troha, Grega Bako-
vič, Davor Janjić, Jernej Šugman.

Producent/Producer: Franci Zajc. Kopro-
dukce/Co-production: RTV Slovenija. Délka/
Length: 110 min. Rok výroby/Year of Produ-



ction: 2002.

Egon Vittori je starý třináct let a nemá gramofon. Jugoslávie na začátku sedmdesátých let vyhlíží jako bohatá země. Dovezené pochoutky přicházejí přes hranici a mezi nimi jsou také americká hudba, filmy a móda. Všichni mají gramofony, jen Egon ne. Při usku- tečňování plánu, jak ho získat, se prodírá mezi členy rodiny, hippies majiteli gramofonových desek, spolužáky, učiteli, komunisty a rebely. Nakonec dostane gramofon, ale mezitím ještě vyroste.

Egon Vittori is thirteen years old and does not have a record player. It is the beginning of the seventies and Yugoslavia seems to be the land of prosperity. Goods are being imported from the West, and these include american music, films and fashion. Everybody but Egon owns a record player. Finding his path among his family members, hippie owners of music records, schoolmates, teachers, communists, and dissidents, Egon gets his record player in the end. And grows up somewhere along the way.

Sašo Podgoršek

Narozen v roce 1964. Po studiu na lublaňské akademii realizoval více než 70 pořadů

Studia Ljubljana, natácel reklamy, hudební spoty, taneční filmy. Natočil také krátké školní filmy »Prostor (po)gleda« (Místo pohledu) (1990) a »Koza je přežila« (Goat přežila) (1992) a také celovečerní hraný film »Temní angeli usode« (Temní andělé osudu) (1999). S taneční skupinou En Knap natočil filmy »Vrtoglavi ptič« (Střemhlavý pták) (1996) a »Dom svobode« (Dům svobody) (2000). »Sladke sanje« (Sladké sny) jsou jeho druhým celovečerním filmem.

Born in 1964. Since leaving AGRFT has made more than 70 editions of Studio Ljubljana as well as advertisements, music videos and dance films. Has also made two short study films »Prostor (po)gleda« (1990) and »The Goat Survived« (1992) and a feature film »Black Angels of Destiny« (1999). His films with En Knap are »Vertigo Bird« (1996) and »House of Freedom« (2000). »Sweet Dreams« is his second feature film.

Svaz slovinských spisovatelů

Tomšičeva 12, 1000 Lublaň, Slovinsko
Telefon: 00386 1 4252 340, 2514 144
Fax: 00386 1 421 64 30
E-mail: dsp@drustvo-dsp.si
www.drustvo-dsp.si

Mezinárodní aktivity svazu slovinských spisovatelů

Mezinárodní aktivity Svazu slovinských spisovatelů jsou zaměřeny na udržování kontaktů s jinými svazy spisovatelů, s literárními časopisy a kulturními institucemi z celého světa (s mnoha zeměmi jsou podepsány mezinárodní smlouvy o spolupráci). Toto úsilí je podporováno mezinárodním sdružením spisovatelů nazvané VILENICA, které poskytuje mnoho příležitostí autorům, editorům, nakladatelům a překladatelům z celého světa.

Svaz slovinských spisovatelů udržuje aktivní kontakty s překladateli i propagátory slovinské literatury v zahraničí. V závislosti na finančních prostředcích rozesíláme nově vydané slovinské tituly a slovníky. Umožňujeme také zkušeným, ale i začínajícím překladatelům, kteří se učí slovinský jazyk (až pět míst), účastnit se Semináře slovinského jazyka, literatury a kultury, který se každoročně koná v první polovině července na Fakultě umění v Lublani.

Jsou k dispozici také granty umožňující překladatelům, kteří si přejí zdokonalit své znalosti jazyka, pobývat v Lublani (Svaz slovinských spisovatelů nabízí finanční pomoc a možnost ubytování). Tato forma spolupráce s překladateli je rozvíjena v jedinečných autorských a překladatelských seminářích, které umožňují stálou kreativní činnost.

Mezinárodní aktivity Svazu slovinských spisovatelů zahrnují účast slovinských autorů

na každoročních mezinárodních festivalech a různých událostech v zahraničí. Naši členové jsou osobně zváni k veřejnému čtení, na festivaly a zahraniční setkání, v těchto případech hradíme jejich cestovní náklady (50 až 70 %).

Slovenian Writers' Association

Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: 00386 1 4252 340, 2514 144
Fax: 00386 1 421 64 30
E-mail: dsp@drustvo-dsp.si
www.drustvo-dsp.si

International Activities Of The Slovenian Writers' Association (Swa)

The SWA international activities are focused on maintaining contacts with writers' societies and cultural institutions around the world (with many countries it has signed international co-operation protocols), and with literary magazines. These efforts are strongly supported by the international writers' event called VILENICA, which provides plenty of opportunities for establishing links with authors, editors, publishers and translators from all over the world.

The Slovenian Writers' Association has maintained productive contacts with translators and promoters of Slovenian literature abroad. Occasionally – and depending on our financial resources – we send out newly published Slovenian books and dictionaries, and enable established as well as future translators, who are learning the Slovenian language (up to five), to participate in the Seminar of the Slovenian Language, Literature and Culture, which is held every year in the first half of July at the Faculty of Arts in Ljubljana.

There are also grants available for translators who wish to perfect their skills in Ljubljana (the SWA provides financial aid and the possibility of lodging in its bed-sitter). This form of co-operation with translators is developing into unique writers' and translators' workshops, which make possible a constant creative exchange.

The SWA international activities include the participation of Slovenian writers in annual and biannual international events and festivals abroad. There are also numerous forms of exchange which cannot be predicted; when our members are personally invited to take part in events, readings, festivals and meetings abroad, we cover part of their travel expenses (50 to 75 percent).

Slovinské PEN centrum

Tomšičeva 12, 1000 Lublaň, Slovinsko
Tel. a fax: +386 1 425 48 47
E-mail: slopen@guest.arnes.si

Tento rok slaví slovinský PEN klub dvě výročí: 75 let svého trvání a 35 let pořádání každoročního mezinárodního setkání, jedné z nejdůležitějších aktivit PEN klubu. Od svého založení má Mezinárodní výbor spisovatelů pro mír sídlo ve slovinském PEN klubu. Vznikl před 35 lety na malebném pobřeží města Piran díky iniciativě paní Mire Miheličové, spisovatelky a překladatelky, která tehdy předsedala slovinskému PEN klubu a byla současně viceprezidentkou mezinárodního PEN klubu. O několik let později bylo toto setkání přesunuto do města Bled.

Během 35 let se mezinárodní spisovatelská událost v Bledu rozvinula v důležitá setkání občanů rozdělených bloky, ale nikdy ne „rozdělených“ spisovatelů. Velké díky patří především milé, schopné a přátelské Miri Miheličové a také jejím nástupcům Miloši Mikelnovi a Dragu Jančarovi. V době, kdy Slovinsko získalo svoji nezávislost a během balkánských válek, byl předsedou slovinského PEN klubu a Mezinárodního výboru spisovatelů pro mír Boris A. Novak. Za jeho působení se „Bled PEN“ přeměnil na jednu z nejdůležitějších akcí. Dnes se mohou setkání pochlubit pořádáním každoroční konference v rámci naší mezinárodní autorské organizace.

Mezinárodní setkání v Bledu, díky pečlivému sledování světových událostí v duchovní, kulturní a zejména v literární sféře, dává vzniknout diskusím u kulatého stolu. Členové Slovinského PEN klubu a Výboru míru jsou velice poctěni, když mohou přivítat literární hosty, kteří přicházejí ze zemí, pro něž jsou charakteristické problémy, útlak, násilí a omezení svobody.

71. Světový kongres mezinárodního PEN klubu

Bled, Slovinsko, 14. – 21. června 2005

V roce 1965 Slovinský PEN klub zorganizoval 33. Světový kongres mezinárodního PEN

klubu v Bledu, první PEN kongres konající se ve východní Evropě od konce 2. světové války a první, kterého se zúčastnili ruští spisovatelé, kteří přijeli jako pozorovatelé. Po této důležité události pokračoval Klub v pořádání každoročních literárních konferencí v Bledu. V roce 1984 byl pod záštitou Slovinského klubu založen Mezinárodní výbor spisovatelů pro mír. Během období studené války nabízel konference v Bledu otevřenou diskusi pro vedení demokratických dialogů mezi spisovateli z východu a západu, pro které to byla příležitost diskutovat o ožehavých otázkách zaměstnávajících intelektuály z celého světa. U příležitosti 40. výročí konference v Bledu bude Slovinský PEN klub hostit 71. Mezinárodní kongres. Obě akce proběhnou ve znamení vstupu Slovinska do Evropské unie a oslavy dlouhé historie svobody a otevřeného dialogu mezi intelektuály. Kongres bude důležitou záštitou pro mír, stabilitu a potvrzení svobodné literatury, jazyka a kultury.

Slovenian P.E.N. Centre

Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana, Slovenia

Tel & Fax: ++386 1 425 48 47

E-mail: slopen@guest.arnes.si

This year, the Slovenian PEN. is celebrating two anniversaries: 75 years of existence, and 35 years of one of its most important activities – annual international meetings organised by the Slovenian PEN., and since its establishment also by the Writers' for Peace Committee of International PEN., whose seat is in the Slovenian PEN. It started 35 years ago in the picturesque coastal town of Piran on the initiative of Ms Mira Mihelič, writer and translator, who at the time chaired the Slovenian PEN. and was Vice-President of the International PEN. A few years later the meeting was moved to Bled.

In the three and a half decades of Bled meetings this international writers' event has developed into an important meeting of citizens once divided by blocs, yet never "divided" as writers. Mostly thanks to the direct – and in certain more complex situations – kind, friendly and efficient President Mira Mihelič, her successors Miloš Mikeln, Drago Jančar, and after Slovenia gained independence and still during the Balkan wars, when the Slovenian PEN.

and the International Writers' for Peace Committee were chaired by Boris A. Novak, the "Bled PEN." has turned into one of the central events in the life of International PEN. as well. Now the meeting prides itself on being the oldest annual regional conference in the frame of our international writers' organisation.

The Bled international meetings, through careful observation of global events in the spiritual, cultural and particularly literary sphere, give rise to the topics for roundtable discussions. In organising the event, the Slovenian PEN. and the Peace Committee are more than happy to welcome those literary guests who come from countries still characterised by problems, oppression, limited freedom and violence.

71st World Congress of International Pen

Bled, Slovenia, 14th–21st June 2005

In 1965 the Slovenian PEN Centre organized the 33rd World Congress of International PEN at Bled, the first PEN Congress to be held in Eastern Europe after the Second World War, and the first to be attended by Russian writers, who came as observers. The Centre followed this landmark event with annual regional literary conferences in Bled, at which International PEN Writers for Peace Committee, founded in 1984 and hosted by the Slovenian Centre, also meets. During the years of the Cold War, the Bled Conferences provided the only substantial open forum for democratic dialogue between writers from the East and West, at which they could consider and discuss the burning questions occupying the minds of intellectuals all over the world. On the 40th anniversary of the Bled Congress, the Slovenian PEN Centre will host the 71st International Congress – both to mark Slovenia's accession to the European Union, and to celebrate this long history of free and open dialogue among intellectuals. The Congress will be an important factor for peace and stability and an affirmation of literature, language and the culture of peace.

Slovinský svaz překladatelů

Tomšičeva 12, 1000 Lublaň, Slovinsko
www.dskp-drustvo.si

Slovinský svaz překladatelů byl založen v roce 1953 pod názvem Svaz překladatelů Slovinska. Tímto byl zrealizován původní záměr jako paralela ke Svazu slovinských spiso-

vatelů. Počet literárních překladů se zvýšil a brzy bylo potřeba založit další profesionální svaz: „Svaz vědeckých překladatelů Slovinska“ (později přejmenovaný na „Svaz vědeckých a technických překladatelů Slovinska“), zatímco původní Svaz překladatelů Slovinska byl přejmenován na Slovinský svaz literárních překladatelů.

Slovinský svaz literárních překladatelů je profesionálním svazem zabývající se udržováním vysoké úrovně překládaných prací i kontaktů mezi samotnými překladateli. Členové svazu mají také možnost se učit o teoretických, historických, sociálních a praktických aspektech své práce. Cílem svazu je mimo jiné realizace a organizování literárních a debatních akcí, profesionálních setkání, přednášek, konferencí a podpora mezinárodní akademické výměny překladatelů.

Slovenian Association of Literary Translators

Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana, Slovenia
www.dskp-drustvo.si

The Slovenian Association of Literary Translators was founded in 1953 under the name of Association of Translators of Slovenia. Given that it was originally designed as a parallel to the Slovenian Writers' Association, meaning that it mostly gathered the translators of literary works, there soon emerged the need to establish another professional union: "Association of Scientific Translators of Slovenia" (later renamed into "Association of Scientific and Technical Translators of Slovenia), while the former Association of Translators of Slovenia was renamed into the Slovenian Association of Literary Translators.

DSKP (SALT) is a professional union essentially engaged in maintaining a high level of translation work, as well as in the affirmation of profession and in maintaining the contacts among translators themselves. Members of the Association also have the opportunity to learn about the theoretical, historical, social and practical aspects of their work. The goals of the Association are realized (among other) by organising literary and debate evenings, professional meetings, lectures, conferences and similar, as well as by stimulating international academic exchanges of translators.

Svaz slovinských nakladatelů

Štefanova 6, 1000 Lublaň, Slovinsko
www.drustvo-zaloznikov.si

Byl založen před deseti lety. Hlavním cílem Svazu slovinských nakladatelů je podpora kreativity ve vydavatelském průmyslu a podpora profesionalizace prodeje knih ve Slovinsku. Členy svazu jsou jednotlivci, ne společnosti. Tito jednotlivci schvalují svoji komisi svazu. Hlavní slovinské vydavatelské společnosti se setkávají jako členové, kteří jednájí v uvolněné atmosféře o běžných, ale také o velmi závažných problémech a o výrobních postupech. Členství v komisi je dobrovolné.

Association of Slovenian Publishers

Štefanova 6, 1000 Ljubljana, Slovenia
www.drustvo-zaloznikov.si

Founded about ten years ago, the main goal of the Association of Slovenian Publishers is to promote the creativity in the publishing industry and to back up the professionalism of bookselling in Slovenia. Its members are individuals, not companies (our point of difference from the IPA branch at the Chamber of Commerce), who have to be approved by the Supervisory board of the association upon joining. In the end, the major CEOs of the Slovenian publishing houses meet under our wing as members to discuss the current issues in a more relaxed, but also very serious and productive manner. The members' commitment is voluntary, yet substantial.

Sdružení pro tisk a media

Dimičeva 13, 1504 Lublaň, Slovinsko
www.gzs.si

Irena Brglez, tajemnice svazu: irena.brglez@gzs.si

Více než dvacet sdružení spolupracuje s Chamber of commerce and industry of Slovenia. Jedno z nich je Sdružení pro tisk a media: to sdružuje vydavatelství, rádio, televizi,

grafické aktivity i tiskové agentury.

Nejsilnější částí Sdružení pro tisk a media je Profesionální svaz nakladatelů a prodejců knih, pracující v současné podobě od roku 1990. Jeho členové jsou ekonomické společnosti založené v souladu s Law on Economic Organisations i dalšími právními opatřeními v odvětví nakladatelství a prodeje knih.

Realizace projektů je svěřena komisím a pracovním skupinám ustanoveným při výkonném orgánu společnosti: Komise pro příručky, Komise pro podporu knih a četby, Výkonný orgán slovinského knižního trhu, Výkonný orgán mezinárodního knižního trhu, Skupina pro originální obrázkovou knihu a porota volící vítěze v různých kategoriích (Schwenterova cena, Cena za nejlepší grafickou úpravu knihy, Cena za prvotinu, Cena za originální slovinskou obrázkovou knihu).

ing culture, Managing Board of Slovenian Book Fair, Managing Board of International Book Fairs, Fixed prices Workgroup, Workgroup for Original Slovenian Picture Book and juries electing winners in various categories (Schwentner Award, The Best Book Design Award, The Best First Book Award, The Original Slovenian Picture Book Award).

Chamber of Commerce and Industry of Slovenia Publishing, Printing and Media Association

Združenje za tisk in medije

Dimičeva 13, 1504 Ljubljana, Slovenia

www.gzs.si

Irena Brglez, secretary of the Association:

irena.brglez@gzs.si

More than twenty associations are active within the Chamber of commerce and industry of Slovenia, each of them covering a particular activity. One of them is Publishing, Printing and Media Association: structurally the most diversified, it comprises the entire publishing, radio, television and graphic activities, along with the video and phonogramic industries and press agencies.

Given the dimension of work and programmes respectively, the most powerful department of the Publishing, Printing and Media Association is the Professional Association of Publishers and Booksellers, working in the present form since 1990. Its members are economic organisations established in accordance with the Law on Economic Organisations, as well as other legal persons active in the branches of publishing and bookselling.

The execution of projects is confided to the boards and working groups established by the Managing Board: Handbook Board, Board for promotion of books and read-

Mezinárodní sjezd spisovatelů „Vilenica“

pořádaný Svazem slovinských autorů
Tomšičeva 12, 1000 Lublaň, Slovinsko
Tel: ++386 1 4252 340, 2514 144
Fax: ++386 1 421 64 30
www.vilenica.org, www.festorg.org,

Kontaktní adresa:
barbara.subert@guest.arnes.si

Od roku 1986 je tento sjezd každoročně pořádán Svazem slovinských autorů, probíhá první týden v září od středy do neděle. Hosté jsou ubytováni v Lipice, která je proslulá svým hřebčincem a chovem bílých Lipicánů. Hodinu z Lublaně, hlavního města Slovinska, a 20 minut z Terstu trvá cesta do Lipici, která představuje křižovatku mezi střední a jihovýchodní Evropou a středomořskou oblas-

tí. Setkávají se tu 3 hlavní jazykové skupiny: germánská, slovanská a románská, které se okrajově stýkají s maďarštinou, albánštinou a řečtinou. Nacházejí se tu také 2 hlavní tektonické desky. Okolím Lipice se svou tajuplnou zelenou krajinou v srdci Evropy je jako rozlehlá přírodní terasa čnějící nad Terstským a Istrijským zálivem. Nacházejí se tu podzemní jeskyně. Ve Vilenické jeskyni, jedné z přírodních krás v blízkosti Lipici, předává poslední den Vilenického literárního sjezdu prezident Svazu slovinských autorů Vilenickou mezinárodní literární cenu jednomu z předních evropských autorů za celoživotní literární přínos a úspěchy. Slavnostním předáváním cen jsou završeny 4 dny literárního festivalu, kde probíhá mnoho zajímavých akcí. Program zahrnuje: výstavu knih, Vilenický almanach, ceny Křišťálová a Mlada Vilenica, literární čtení, prezentace, přednášky, konference, sympozia, koncerty, veřejné konference, diskuse,

umělecké výstavy a projekce. Vilenického festivalu se účastní zhruba 100 až 120 autorů, editorů, vydavatelů, překladatelů, novinářů a jiných osobností. Dosud ho navštívilo více než 1300 autorů ze 40 zemí. V uplynulých letech se tento hlavní literární festival ve střední Evropě zapsal do širšího povědomí veřejnosti.

Vilenická mezinárodní literární cena je udělována Svazem slovinských autorů přednímu evropskému autorovi za celoživotní práci, za výjimečný přínos v oblasti poezie a prózy. Dosud tuto cenu získali tyto autoři: Fulvio Tomizza, Peter Handke, Peter Esterházy, Jan Skácel, Tomas Venclova, Zbigniew Herbert, Milan Kundera, Libuše Moníková, Josip Osti, Adolf Muschg, Adam Zagajewski, Pavel Vilikovský, Péter Nádas, Erica Pedretti, Slavko Mihalič, Jaan Kaplinski, Ana Blandiana, Mirko Kovač a Brigitte Kronauer.

International Writers' Gathering Vilenica

c/o Slovenian Writers' Association
Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana, Slovenia
Tel: ++386 1 4252 340, 2514 144
Fax: ++386 1 421 64 30
www.vilenica.org, www.festorg.org,

Contact: barbara.subert@guest.arnes.si

Since 1986, this gathering has been organised by the Slovenian Writers' Association annually every first week in September from Wednesday till Sunday. The guests are accommodated at Lipica, a world-famous stud farm, and cradle of the white Lipizzaner horses in the heart of the Karst region. One hour's drive from Ljubljana, the capital of Slovenia, or 20 minutes from Trieste, it represents the crossroad between the Central Europe, South-East Europe and the Mediterranean basin. Three major language groups meet here: Germanic, Slavic, and Romance, joined by Hungarian, Albanian and Greek in the background. Then there are two major European tectonic plates. The Karst, that mysterious, green landscape in the heart of Europe – like a vast natural balcony overlooking the Gulf of Trieste and Istria – left us the legacy of its name and mystery – the subterranean caves. In one of those beauties in the vicinity of Lipica, in the cave of Vilenica the President of the Slovenian writers association on the very last day of the Vilenica

literary gathering presents the Vilenica International Literary Prize to one of the Central European authors for his or her life-long literary achievements. The prize-giving ceremony is the peak of the four day literary festival, rich with various events. The working part includes: a book exhibition, the Vilenica almanac, Crystal Vilenica and Mlada Vilenica Awards, literary readings, presentations, lectures, conferences, workshops, concerts, public conferences, discussions, art exhibitions, and visual installations. Roughly 100 to 120 authors, editors, publishers, translators, journalists and others participate at the Vilenica festival. So far it has been attended by over 1300 authors from about 40 countries. In recent years, this major literary festival of Central Europe has opened its door to the wider world.

The Vilenica International Literary Prize is awarded by the Slovenian Writers' Association for exceptional achievements in the fields of poetry and prose to a Central European author for their life work. So far it has been awarded to: Fulvio Tomizza, Peter Handke, Peter Esterházy, Jan Skácel, Tomas Venclova, Zbigniew Herbert, Milan Kundera, Libuše Moníková, Josip Osti, Adolf Muschg, Adam Zagajewski, Pavel Vilikovský, Péter Nádas, Erica Pedretti, Slavko Mihalič, Jaan Kaplinski, Ana Blandiana, Mirko Kovač and Brigitte Kronauer.

Trnovo Tercets

Karunova 14, 1000 Lublaň, Slovinsko
www.kud-fp.si

Kontaktní osoba: Tone Škrjanec:
tone@kud-fp.si

Trnovo Tercets je mezinárodní festival poezie, který byl poprvé zorganizován v roce 1994 kulturní společností KUD France Prešerena ve spolupráci se Svazem slovinských autorů. Festival se koná každoročně na začátku února v sále KUD France Prešerena v Lublani a je považován za největší událost hlavního města Slovinska, která je spjata s poezií. Čtení poezie probíhá ve třech po sobě jdoucích nocích, kde se vždy představí 3 slovinští nebo zahraniční básníci. Trnovo Tercets nabízí od začátku všem stejné podmínky: básníci mají dostatek času (každý kolem 45 minut) a osobní svobody k vybraní způsobu přednesu, mohou svými básněmi šířit jejich skrytou sílu a

navázat tak blízký vztah s publikem a spolupracovat s ním.

The Trnovo Trios

Karunova 14, 1000 Ljubljana, Slovenia
www.kud-fp.si

Contact: Tone Škrjanec: tone@kud-fp.si

The Trnovo Trios is an international festival of poetry, which was first organised in 1994 by the cultural society KUD France Prešeren in co-operation with the Slovenian Writers' Association. The festival is held annually at the beginning of February in the KUD France Prešeren hall in Ljubljana, and is considered the greatest poetry event in the Slovenian capital. Readings are held on three consecutive nights, each presenting three Slovenian or foreign poets. In terms of organisation, the Trnovo Trios have remained the same since the beginning: poets are given enough time (around 45 minutes each) and freedom in selecting the manner of the presentation so that they can allow their poetry to radiate its inner strength and establish a close relation and communication with the audience.

Dny poezie a vína / Medana

Beethovnova 9/1, 1000 Lublaň, Slovinsko

Kontaktní osoby: Aleš Šteger a Jana Skaza:
info@medana.org

Dny poezie a vína je název pro sjezd mladých básníků. Ideou tohoto festivalu je umožnit přímý a ničím nerušený dialog mezi účastníky a veřejností a dát vyniknout básnické síle, která mezi nimi bude proudit. To by mělo vést k lepšímu seznámení se s básněmi, porozumění různým básnickým postupům a poezii psané v různých jazycích, v odlišných podmínkách a jiných kulturních prostředích.

Dialog je založen na odlišném čtení básní. Pro tyto příležitosti jsme připravili multijazykovou publikaci, která obsahuje vybrané básně autorů pozvaných na festival. Básně jsou tu otištěny v původním jazyce i v anglickém a slovinském překladu. Během dne se může

neformální dialog rozšířit mezi účastníky.

Jiný projekt, na který bychom tu rádi upozornili, probíhá současně s festivalem Dny poezie a vína. Slovinské překlady (jako celek nebo pouze určité části) budou otištěny na etiketách několika pečlivě vybraných láhví vín, která se vyrábí v Medanském regionu. Všechny 3 verze (původní, slovinský a anglický překlad stejné básně) budou vydány ve výše jmenované publikaci a na webových stránkách www.poetryandwine.org. Slovinské překlady (nebo jejich části) se také objeví na lahvích vybraných vín. Oba projekty jsou nevýdělečné, slouží pouze pro vnitřní účely festivalu.

Days of Poetry and Wine / Medana

Beethovnova 9/1, 1000 Ljubljana, Slovenia

Contact: Aleš Šteger and Jana Skaza: info@medana.org

Days of Poetry and Wine is a gathering of young poets. The idea of the festival is the enabling a direct and unobstructed dialogue between the participants, as well as creating a fluid flow of information and poetic power between them and the public. This should lead to a better knowing and understanding of various poetical practices and of poetry written in different languages, on different meridians and cultural backgrounds.

The dialogue is established through the various poetry readings. For these occasions we prepare a multilingual publication containing selected poems of the poets invited to the festival, both in the original language, and in English and Slovenian translations. In the daytime, informal dialogue may spring up among the participants.

Another project, which we would like to draw your attention to at this point, runs simultaneously with the Days of Poetry and Wine festival. Slovenian translations (as a whole or only certain parts) will be printed on the labels for a small quantity of carefully chosen bottled wines produced in the Medana region, which will give the event an enological mark as well. All three versions (the original, the Slovenian and the English translations of the same poems) will be published in the previously mentioned publication and on our web-site www.poetryandwine.org. The Slovenian translation (or a part of it) will also appear on the bottles of the selected wines. Both projects are of a non-profitable nature, serving exclusively for the internal purposes of the festival.

Vydavatelé / PUBLISHERS

Društvo Apokalipsa
Založba Aristej
Cankarjeva založba - založništvo d.o.o.
Center za slovensko književnost
Didakta publishing house
Društvo Škuc
DZS, založništvo in trgovina d.d.
Založba Franc-Franc d.o.o.
Založba Goga
Publishing house Litera
LUD Literatura
Miš založba, MISH Janez Miš s.p.
Mladinska knjiga založba d.d.
Modrijan založba d.o.o.
Mohorjeva družba Celovec, Mohorjeva d.o.o. Ljubljana
Mondena založba d.o.o.
Nova revija d.o.o.
Pisanica d.o.o.
Prešernova družba
Republic of Slovenia Public Fund for Cultural Activities / Javni sklad RS za Kulturne dejavnosti (Mentor magazine)
Rokus Gifts Ltd. (Darila Rokus d.o.o.)
Rokus Publishing house Ltd.
Sanje
Slovenska matica
Sodobnost International
Stripburger / Forum Ljubljana
Študentska založba
Založba Tuma d.o.o.
Vale Novak Publishing
Društvo ZAK / ZAK Society
Založba /*cf
Založba Mladika d.o.o.

KOLOFON

Poděkování

Prezentace Slovinska na Pražském knižním veletrhu 2005 byla zorganizována Centrem pro slovinskou literaturu (www.ljudmila.org/litcenter) s finanční podporou ministerstva kultury Slovinské republiky (www.kultura.gov.si) a sponzorů.

Acknowledgements

The presentation of Slovenia at BookWorld Prague 2005 was organised by the Center for Slovenian Literature (www.ljudmila.org/litcenter) with the financial support of the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia (www.kultura.gov.si) and sponsors.

Programová koordinace/Programme co-ordination:

Brane Mozetič

Podpora programové koordinace/Programme co-ordination support:

Jana Putrle Srdić

Poděkování:

Andreji Blatnikovi
Daně Kalinové a the staff of BookWorld
Alexandře Buchlerové, Literature Across Frontiers
Barbaře Koželjové, Ministerstvo kultury Slovinské republiky
Matjaži Pucovi, Ministerstvo zahraničních věcí Slovinské republiky
Ambasáda Slovinské republiky v Praze
Howardu Sidenbergovi, Pražské literární listy
Marii Chribkové, One Woman Press
Nerině Kocjančičové, Slovinský filmový fond
Barbaře Šubertové, Svaz slovinských spisovatelů
Milanu Deklevovi, RTV Slovenija
Radku Novákovi
Petru Mainušovi
Haně Chmelíkové
Kristině Pelarové
Divadlu Viola
Kinu Evald
Michaelu Homannovi, Knihkupectví Globe
Cafe Montmartre
Haně Kubáčkové, Palác Akropolis
Slovinským nakladatelům

Thanks to:

Andrej Blatnik
Dana Kalinova and the staff of BookWorld
Alexandra Buchler, Literature Across Frontiers
Barbara Koželj, Ministry of Culture of the Republic of Slovenia
Matjaž Puc, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia
Slovenian Embassy in Prague
Howard Sidenberg, Prague Literary Review
Marie Chribkova, One Woman Press
Nerina Kocjančič, The Slovenian Film Fund
Barbara Šubert, Slovene Writers' Association
Milan Dekleva, RTV Slovenija
Radek Novák
Petr Mainuš
Hana Chmelíková
Kristina Pelarova
Theater Viola
Kino Evald
Michael Homann, Bookstore Globe
Cafe Montmartre
Hana Kubáčková, Palac Akropolis
Slovenian publishers

Program vznikl za podpory:
Ministerstva kultury Slovinské republiky
Ministerstva zahraničních věcí Slovinské republiky
Slovinské ambasády v Praze
Literature Across Frontiers (Literatury bez hranic)
Slovinského filmového fondu
RTV Slovenija
Magistrátu města Lublaň
Danici Simšičové, primátorky města Lublaň

The programme was made possible thanks to:
Ministry of Culture of the Republic of Slovenia
Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia
Slovenian Embassy in Prague
Literature Across Frontiers
The Slovenian Film Fund
RTV Slovenija
Municipality of Ljubljana
Danica Simšič, Mayor of Ljubljana

firmám:



Obsah katalogu je k dispozici také na:
The content of the catalogue is also available on the www.ljudmila.org/litcenter

Centrum pro slovinskou literaturu pomohlo vytvořit následující publikace dostupné na knižním veletrhu:
- slovinskou edici TRANSCRIPT, evropskou internetovou revue o knihách a psaní v anglickém, francouzském a německém jazyce <http://www.transcript-review.org/>
- speciální slovinskou přílohu v Pražské literární revue v anglickém jazyce

Center for Slovenian literature has helped to make the following publications available during the book fair:
- Slovenian edition of TRANSCRIPT, the European internet review of books and writing in English, French and German language <http://www.transcript-review.org/>
- Special Slovenian supplement in the Prague Literary Review in English language

Katalog byl vydán Centrem pro slovinskou literaturu.
Vydavatel: Brane Mozetič. Překlady: Tamara Soban, Radek Novák, Petr Mainuš, Zdeněk Rejda, Jure Novak. Logo: Andrej Stražišar. Design: Boštjan Lisec. Tisk: Collegium Graphicum, Lublaň. Duben 2005.

The catalogue was published by Center for Slovenian Literature.
Editor: Brane Mozetič. Translations: Tamara Soban, Radek Novak, Petr Mainuš, Zdeněk Rejda, Jure Novak. Logo: Andrej Stražišar. Design: Boštjan Lisec. Printed by Collegium Graphicum, Ljubljana. April 2005.